

# HÂFİZ-I ŞİRÂZÎ'DEN GAZELLER

Hazırlayan

Prof. Dr. Mehmet KANAR







**GAZEL 1**

*Farsça metin*

*Vezin: Mefâilün Mefâilün Mefâilün Mefâilün*

*Elâ yâ eyyuhessâkî! Edir ke'sen ve nâvilhâ  
Ki aşk âsân numûd evvel, velî uftâd muşkilhâ*

*Bebûy-i nâfeî kâhir sabâ zan turre buğşâyed  
Zi tâb-i ca'd-i muşkîneş çi hûn uftâd der dilhâ*

*Merâ der menzil-i cânân çi emn-i eyş çun her dem*

*Ceres feryâd mîdâred ki berbendîd mahmilhâ*

*Bemey seccâde rengin kun geret pîr-i mugân gûyed*

*Ki sâlik bihaber nebved zi râh u resm-i menzilhâ*

*Şeb-i târik u bîm-i movc u girdâbî çonîn hâyil  
Kocâ dânenend hâl-i mâ sebukbârân-i sâhilhâ*

*Heme kârem zi hodkâmî bebednâmî keşîd âhir  
Nihân key mâned an râzî kezû sâzend mahfilhâ*

*Huzûrî ger hemîhâhî ezû gâyib meşov Hâfîz  
Metâ mâ telki men tehvâ daiddunyâ ve ehmilhâ*

**Çeviri:**

---

*Saki,*

*dolaştır kadehi,*

*sun bize.*

*Aşk kolay göründü ilkin ama,  
ne güçlükler çıkmadı ki sonra.*

*Umut içindeydi aşıklar*

*sabâ dağıtacak sevgilinin zülfünü,  
getirecek misk kokusunu diye.*

*Gönüller kan dolmuştu*

*bekleyeceğim diye.*

*Sevgilinin konağında güven olur mu?*

*Çanlar çalar durur*

*yükünüzü toplayın diye.*

*Pirin derse*

*"Bula seccadeni meye"*

*Sâlik dediğin habersiz kalmaz*

*yol yordamdan.*

*Gece karanlık;*

*Dalgalar ürkütüyor,*

*Girdap korkunç!*

*Ne bilir halimizi sahilde olanlar!*

*Bencillikten çıktı adım kötüye,  
işim oldu tebah!*

*Kurulmuş meclis bir kere,*

*Hangi sır gizli kalır böyle?*

***Huzur istiyorsan Hafız,***

***kaybolma onun gözünden.***

***Kavuştunsa sevdiğine,***

***sat anasını dünyanın!***

**GAZEL 2**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefâilün Feliâtun Mefâilun Feilun*

*Salâh-i kâr kocâ vu men-i harâb kocâ?*

*Bebîn tefâvut-i reh kez kocâst tâ bekocâ?*

*Dilem zi sövme'e bigrîft u hurka-i sâlûs  
Kocâst deyr-i mugân u şerâb-i nâb kocâ?*

*Çi nisbetest berindî salâh u takvâ râ?*

*Semâ-i va'z kocâ, nağme-i rebâb kocâ?*

*Zi rûy-i dûst dil-i doşmenân çi deryâbed?  
Çerâğ-i morde kocâ, şem'-i âftâb kocâ?*

*Çu kuhl-i bîniş-i mâ hâk-i âstân-i şomâst  
Kocâ revîm? Befermâ ezin cenâb, kocâ?*

*Mebîn besîb-i zenehdân ki çâh der râhest  
Kocâ hemîrevî, ey dil bedîn şitâb, kocâ?*

*Beşud ki yâd-i hoşêş bâd rûzgâr-i visâl  
Hû vu an kirişme kocâ reft ve an itâb kocâ?*

*Karâr u hâb zi Hâfîz tama' medâr, ey dûst  
Karâr çîst? Sabûrî kodâm u hâb kocâ?*



## Çeviri:

---

*İşim nasıl girer yoluna?*

*Şans kim?*

*Harab olmuş ben kim?*

*Gör işte farla:*

*O yol nereye*

*Bu yol nereye gider?*

***Usandım manastırından***

***riyakârlık hırkasından!***

***Meyhane nerde?***

***Saf şarap hani?***

*Salah ve takvanın rintlik ile ne ilgisi var sanki?*

*Vaaz dinlemek nerede, rebap nağmesini  
dinlemek nerede!*

*Ne anlar düşmanlar dost yüzünden?*

*Ölgün kandil nerde?*

*Parlak güneş nerde?*

*Gözümüzün ilacıysa eşiğinin toprağı;*

*Nereye gidelim,  
söyle,*

*huzurundan?*

*Görme sadece çenesinin çukurunu.*

*Başka çukurlar var bu yolda.*

10 Prof. Dr. Mehmet Kanar

Nereye gidersin gönül böyle acele  
nereye?

Geçti gitti vuslat zamanı;  
hey gidi hey!

O gamzeler nerde?

O çıkışmalar hani?

Dostum;

uyku durak bekleme Hafiz'dan.

Karar ne demek?

Sabır hani?

Uyku nerde?

### GAZEL 3

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefâilün Mefâilün Mefâilün Mefâilün*

*Eğer an turk-i şîrâzî bedest âred dil-i mâ râ  
Behâl-i hindûyeş bahşem semergand u buhârâ râ*

*Bedih sâkî mey-i bâkî ki der cennet nehâhî yâft  
Kenâr-i âb-i ruknâbâd u gulgeşt-i musellâ râ*

*Figân kin lûliyân-i şûh-i şîrînkâr-i şeh râşûb  
Çenan bordend sabr ez dil ki turkân hân-i yağmâ râ*

*Zi aşk-i nâtemâm-i mâ cemâl-i yâr mustağnîst  
Be âb u reng u hâl u hat çi hâcet rûy-i zîbâ râ?*

*Men ez an husn-i rûzefzûn ki yûsuf dâşt dânistem*

*Ki aşk ez perde-i ismet bürün âred zuleyhâ râ*

*Eğer duşnâm fermâ'î veger nefîrin, duâ gûyem  
Cevâb-i telh mîzîbed leb-i la'l-i şekerhâ râ*

*Nasihât gûş kun cânâ ki ez cân dûstter dârend  
Cevânân-i se'âdetmend pend-i pîr-i dânâ râ*

*Hadîs ez mutrib u mey gû ve râz-i dehr kemter cû*

*Ki kes negşûd ve negşâyed be hikmet in muammârâ*

*GAZEL goftî yu dur suftî biyâ vu hoş behân hâfiz  
Ki ber nazm-i tu efsâned felek ikd-i sureyyâ râ*

**Çeviri:**

---

**Şırazlı o dilber verse hani gönlümün muradım,  
Yanağındaki hint benine**

**bağışlarım Semerkant'ı,  
hem Buhara'yı.**

Saki;

ver şu ölümsüzlük şarabını.

Bulamazsın Cennette zira

Ruknâbâd ile Gulgeşt-i Musellâ kenarını.

Elaman cilveli şehir âfetlerinden!

El-aman!

Bırakmadılar gönlümde sabır;

hân-ı yağmâya döndüm!

Sevgilinin cemali muhtaç mı yarım yamalak aşkımıza?

Ne hacet bene, rastığa, allığa,

yüz güzel olunca.

Hani artardı ya günbegün Yusufun güzelliği;

Anladım ki aşk,

iffetten edermiş Züleyha'yı.

ister küfret,

ister beddua;

dua ederim yine sana.

Acı cevap ne yakışır

şeker gibi lal dudağa!

*Söz dinle canım benim;*

*Candan çok sever mesut gençler  
bilge pire kulak vermeyi.*

*Çalgıcıdan, meyden dem vur,*

*Arayıp durma feleğin sırrını.*

*Hikmetle çözen çıkmadı;*

*çıkmayacak zira bu muammayı.*

*Hafız;*

*bir GAZEL söyledin ki*

*inciler deldin!*

*Oku gel güzel güzel;*

*Saçsın artık nazmına felek*

*Süreyya incilerini.*

**GAZEL 4**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefâilun Feilâtun Mefâilun Fa'lün*

*Sabâ belutf begû an gazâl-i ra'nâ râ  
Ki ser bekûh u beyâbân tu dâde'î mâ râ*

*Şekerfîrûş ki omreş dirâz bâd, çerâ  
Tefakkudî nekoned tûtu-i şekerhâ râ*

*Gurûr-i husnet icâzet meğer nedâd ey gul  
Ki porsişî nekonî andelîb-i şeydâ râ*

*Behulk u lutf tevân kerd sayd-i ehl-i nazar  
Bebend u dâm negîrend morg-i dâna râ*

*Nedânem ez çi sebeb reng-i âşnâyî nîst  
Sehîkadân-ı siyehçeşm-i mâhsîmâ râ*

*Çu bâ habîb nişînî vu bâde peymâyî  
Beyâd dâr muhibbân-i bâdpeymâ râ*

*Cuz in kadar netevan goft der cemâl-i tu ayb  
Ki vaz'-i mihr u vefa nîst rûy-i zîbâ râ*

*Der âsumân ne aceb ger begofte-i hâfîz  
Surûd-i zuhre be raks âvered mesîhâ râ*

## Çeviri:

---

*Lütfet sabâ,*

*söyle o güzel ceylana:*

*Sen düşürdün bizi çöllere, dağlara.*

*Ömrü uzun olsun, şu şekerci*

*neden uğramaz şeker çiğneyen papağana?*

*Ey gül;*

*güzellik gururu mu izin vermeyen sana?*

*Sormaz oldun hiç aşık bülbülü.*

*Gönül erleri avlanır lûtf ile, iyi huyla.*

*Akıllı kuş yakalanır mı ökseyle, kapanla?*

*Neden aşinalık havası yok,*

*bilmem,*

*servi boylu,*

*kara gözlü,*

*ay yüzlülerde?*

*Oturmuşsan dostla,*

*çekiyorsan bâdeyi;*

*Çıkarma aklından*

*avucu boş sevenleri.*

*Güzelliğine bulunur şu kusur ancak:*

*Olmaz güzellerde sevgi ile vefa.*

*Şaşılmaz hiç Hafız'ın şiiriyle*

*Zühre'nin şarkısı gökte, raksa getirse İsa'yı.*

**GAZEL 5**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtün Mefulü failâtün*

*Dil mîreved zi destem, sâhibdilân, hodâ râ  
Derdâ ki râz-i pinhân hâhed şod âşikârâ*

*Keşîşikestegânîm ey bâd-i şurte berhîz  
Bâşed ki bâz bînem didâr-i âşinâ râ*

*Deh rûze mihr-i gerdûn efsâne est u efsûn  
Nîkî be cây-i yârân fûrset şumâr yârâ*

*Der halka-i gul u mul hoş hând dîş bûlbûl  
Hâtissabûh hutbû yâ eyyuhessukârâ*

*Ey sâhib-i keramet şukrâne-i selâmet  
Rûzî tefakkudî kun dervîş-i bînevâ râ*

*Âsâyiş-i do gîtî tefsîr-i in do harf est  
Bâ dûstân mürüvvet, bâ doşmenân mudârâ*

*Der kûy-i nîknâmî mâ râ gözer nedâdend  
Ger tu nemîpesendî, tağyir kun kazâ râ*

*An telhveş ki sûfî ummulhabâiseş hând  
Eşhâ lenâ ve ehlâ min kibletilazârâ*

*Hengâm-i tengdestî der iyş kûş u mesti  
Kin kîmyâ-yi hestî Kârûn koned gedâ râ*

*Serkeş meşov ki çun şem' ez gayretet besûzed  
Dilber ki der kef-i û mûmest seng-i hârâ*

*Âyîne-i Sikender câm-i mey est binger  
Tâ ber to arze dâred ahvâl-i mulk-i Dârâ*

*Hûbân-i pârsîgû bahşendegân-i omrend  
Sâkî, bedih beşâret rindân-i pârsâ râ*



*Hâfîz behod nepûşîd in hurka-i meyâlûd  
Ey şeyh-i pâkdâmen, ma'zûr dâr mâ râ*

**Çeviri:**

---

*Halden anlayanlar,*

*size diyorum:*

*Gidiyor gönlüm elimden.*

*İçimdeki sırlar çıkacak ortaya,  
eyvah, eyvah!*

*Parçalandı gemimiz;*

*Ey uygun rüzgar;*

*es haydi;*

*Olur ya,*

*görürüm yine sevgilimin yüzünü.*

*On günlük dünya hevesi  
bir masal  
bir yalan*

*Dostum;*

*fırsat bil dostlara iyiliği.*

*Ne güzel şakıdı bülbül dün gece*

*gül ile şarap meclisinde.*

*Ey akşamdan kalmalar;*

*atın mahmurluğu üstünüzden,  
için sabah şarabım.*

*Hey cömert insan;*

*esenliğin şükranesi olarak  
sor hele biçare yoksulun halini.*

*İki dünyanın huzuru bağlı iki kelimeye:*

*Dostlara mürüvvet,*

*Düşmanla geçim.*

*İyi şöhret sokağına almadılar bizi.*

*Beğenmiyorsan eğer,*

*deęiştir haydi kaderi!*

*Şu acı su var ya,*

*sûfi "kötülüklerin naşı" der ona,*

*güzelleri öpmekten tatlı gelir bana.*

*Yoksulluk zamanı bak iyi yaşamaya,*

*çek kafayı.*

*Bu varlık kimyası zira*

*Karun eder yoksulu, bînevayı.*

*Serkeşlik etme aman!*

*Bir kıskanırsa dilber,*

*avucundaki taşı mum eder.*

*Mey kadehi İskender'in aynasıdır sana bak,*

*göstersin Dârâ'nın*

*mülkünü sana.*

*Farsça konuşan güzeller*

*insan ömrüne ömür katar.*

*Haydi saki;*

*zahit rintlere müjde ver.*

*Hafiz boşuna giymedi meye bulanmış şu hırkayı.*

*Eteęi temiz şeyhim, gel, mazur gör sen beni.*

## GAZEL 6

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mütefâilün feûlün mütefâilün feûlün*

*Be mulâzimân-i sultân ki resâned in duâ râ  
Ki be şukr-i pâdişâhı zi nazar merân gedâ râ*

*Zi rakîb-i dîvsîret be hodây-i hod penâhem  
Meğer an şihâb-i sâkîb mededî dehed hodâ râ*

*Muje-i siyâhet er kerd be hûn-i mâ işâret  
Zi firîb-i ûf biyendîş ve galat mekun nigârâ*

*Dil-i âlemi besûzî çu izâr berfurûzî  
Tu ezin çî sûd dârî ki nemikunî mudârâ*

*Heme şeb derin umîdem ki nesîm-i subhgâhî  
Be peyâm-i âşinâyân benevâzed âşinâ râ*

*Çi kıyâmet est cânâ ki be âşıkân numûdî  
Dil u cân fedâ-yı rûyet benumâ izâr mâ râ*

*Behodâ ki cur'âi dih tu be Hâfiz-i seherhîz  
Ki duâ-yi subhgâhî eseri koned şomâ râ*

## Çeviri:

---

*Kim götürecek dileğimizi sultanın adamlarına?  
Padişahlık hakkı için*

*bizi gözden uzak tutma.*

*Sığınırım Tanrıma*

*şeytan huylu rakipten.*

*Belki uzatır yardım elini o parlak yıldız.*

*Siyah kirpiklerin verditse ölüm fermanımızı,  
ey sevgili,*

*düşün kirpiğin hilesini,  
yanılma.*

*Parlatmaya gör yanağını,*

*yakarsın herkesin yüreğini.*

*Çıkarın ne bundan?*

*Geçinmeye gönlün yok.*

*Her gece bekliyorum umutla*

*seher yeli*

*dost haberiyle*

*alacak dostun gönlünü diye.*

*Ey sevgili,*

*kopardın aşıkların başına kıyamet.*

*Canım, gönlüm feda olsun yüzüne;*

*gösteriver yanağını.*

*Allah aşkına bir yudum su ver*

*seherleri kalkan Hafız'a*

*ki sabah duası kabul olsun, tesir etsin sana.*

**GAZEL 7**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefulü Fâilâtü Mefâilü Fâilün*

*Sun bıya kı ayine sanst cam ra  
Tâ bingerî safâ-yı mey-i la'lfâm râ*

*Râz-i derûn-i perde zi rindân-i mest pors  
Kin hâl nist zâhid-i âlîmakâm râ*

*Ankâ şikâr-i kes neşeed, dâm bâz çîn  
Kancâ hemîşe bâdbedest est dâm râ*

*Der bezm-i dovr yek do kadeh der keş u boro  
Ya'nî tama' medâr visâl-i devâm râ*

*Ey dil, şebâb refî u neçîdî gul zi eyş  
Pırâneser mekun honerî neng u nâm râ*

*Der eyş-i nakd kûş çun âbhor nemând  
Âdem behîşt rovza-i dârusselâm râ*

*Mâ râ ber âsitân-i tu bes hakk-i hidmet est  
Ey hâce, bâz bin beterahhum gulâm râ*

*Hâfız murîd-i câm-i mey est, ey sabâ, boro  
Vez bende bendegî beresân şeyh-i câm râ*

## Çeviri:

---

Sufî,

*saftır kadehin aynası.*

Gel de gör,

*neymiş lâl renkli mevin safâsı.*

Perde ardındaki sırlan

*sor mest olmuş rintlere.*

Yoktur zira bu hal

*makamı yüce zahitlerde.*

Anka kuşu av olmaz kimseye,

*topla ökseyi, kaparı,*

*her zaman boş kalacak içi.*

Çek bir iki kadeh bade meclisinde

Çek git sonra;

*Beklerim deme daimî vuslatı.*

Hey gönül,

*gitti gençlik elden.*

Dermedin hayattan bir demet gül.

*Yaşlandın artık,*

*gösterme hüner ar namus adına.*

Çıkar hayatın tadım;

*Olmayınca nasibi zira*

*Bıraktı Adem Cennet ravzasım.*

24 Prof. Dr. Mehmet Kanar

Çok aşındırdık eşiğini;  
hey efendi,  
merhamet et,  
gör yine şu fakiri.

Hey saba;

Mey kadehinin mürididir Hafız.

Ben bendesinden selam ilet  
Şeyh-i Câm'a.



## GAZEL 8

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün Fâilâtün Fâilün*

*Sâkiyâ, berhîz u der dih câm râ  
Hâk ber ser kun gam-i eyyâm râ*

*Sâgar-i mey ber kefem nih tâ zi ber  
Ber keşem in dalk-i ezrakfâm râ*

*Gerçi bednâmîst nezd-i âkilân  
Mâ nemîhâhîm neng u nâm râ*

*Bâde derdih; çend ez in bâd-i gurur?  
Hâk ber ser-i nefis-i nâfercâm râ*

*Dûd-i âh-i sîne-i nâlân-i men  
Sûht in efsurdegân-i hâm râ*

*Mahrem-i râz-i dil-i şeydâ-yi hod  
Kes nemîbînem zi hâss u âmm râ*

*Bâ dilârâmî merâ hâtir hoş est  
Kez dilem yekbâre bord ârâm râ*

*Nengered dîger beserv ender çemen  
Her ki dîd an serv-i sîmendâm râ*

*Sabr kun Hâfîz be sahtî-i rûz u şeb  
Âkıbet rûzî beyâbî kâm râ*

Çeviri:

---

*Saki,*

*kalk,*

*ver şu kadehi;*

*Sat anasını gamın, kederin.*

*Şarap kadehini ver elime;*

*Atayım sırtımdan şu mavi cübbeyi.*

*Akıllılar kötüye çıkarır sarhoşun adını.*

*Kim dinler şânı, şöhreti, ârı!*

*Ver badeyi, haydi,*

*nedir bu gurur*

*bu çalım?*

*Toprak yağsın serkeş nefsin başına!*

*Yanık bağrımdan yükselen âh dumanı*

*Yaktı*

*bitirdi şu hamervahları.*

*Âşık gönlümün sırrına mahrem yok*

*ne halk*

*ne âyan arasında.*

*Bir sevgilim var;*

*aram pek hoş.*

*Dur durak bırakmadı hiç gönlümde.*

*Kim görse gümüş tenli o selviyi*

*Gözü görür mü artık çemendeki selviyi!*

*Hafiz,*

*katlanıver gece gündüz sıkıntıya.*

*Bir gün*

*-nasıl olsa-*

*ereceksin muradına.*

## GAZEL 9

---

*Farsça metin:*

*Vezin: Fâilâtün Feilâtün Feilâtün Feilün*

*Rovnak-i ahd-i şebâbest diğêr bûstân râ  
Mîresed mujde-i gul bulbul-i hoşelhân râ*

*Ey sabâ, ger be cevânân-i çemen bâz resi  
Hidmet-i mâ beresân serv u gul u reyhân râ*

*Ger çimin cilve kuned muğbeçe-i bâdefürûş  
Hâkrûb-i der-i meyhane kunem mujgân râ*

*Ey ki ber meh keşî ez anber-i sârâ çovgân  
Muztaribhâl megerdân men-i sergerdân râ  
Tersem, in kovm ki ber durdkeşân mîhandend  
Der ser-i kâr-i harâbât kunend îmân râ*

*Yâr-i merdân-i hodâ bâş ki keştî-i Nûh  
Hest hâkî ki be âbî nehared tûfân râ*

*Borov ez hâne-i gerdûn beder u nân metaleb  
Kân siyehkâse der âhir bekoşed mihmân râ*

*Her ki râ hâbgeh-i âhir muştî hâkest  
Gû çi hâcet ki be eflâk keşî eyvân râ*

*Mâh-i ken'ânî-i men! Mesned-i mîsr ân-i tu şud  
Vakt-i ânest ki bedrûd kunî zindân râ*

*Hâfîzâ, mey hor u rindî kun u hoş bâş velî  
Dâm-i tezvîr mekun çun digêrân Kur'ân râ*

## Çeviri:

---

*Bir kez daha bahçeye gençlik çağının canlılığı  
geldi. Güzel şakıyan bülbüle güle kavuşma  
müjdesi geliyor.*

*Ey sabâ rüzgârı! Çimenlikte bahar yeşilliklerine  
bir kez daha kavuşursan, selviye, güle,  
reyhana selamımızı ilet.*

*Meyhaneci çırağı böyle ortalara çıkıp şarap  
satmaya başlarsa, şu kirpiklerimi meyhane  
kapısına süpürge ederim.*

*Amber gibi kokan saçlarını çevgen misâli ay  
yüzüne salma. Şu âvâre âşığın perperişan  
eyleme.*

*Tortulu şarap içen rintlerin haline bakıp gülenler  
var ya, meyhanenin havasını kokladılar mı,  
korkarım, imanlarından da olurlar.*

*Tanrı erleriyle dost olmaya bak. Çünkü Nuh'un  
gemisinde öyle bir aşk toprağı vardır ki bu  
toprak Tufan'ı bile sudan saymaz.*

*Çık feleğin evinden; ekmek isteme ondan. Bu  
cimri ev sahibi, sonunda konuğunu da öldürür.*

*Son yatağı bir avuç toprak olan zâta de ki:  
Sarayının eyvanının göklere kadar  
yükseltmenin mânâsı ne?*

*Kenan ülkesinin ayı olan Yusuf a benzeyen  
güzelim; işte, Mısır tahtı senin oldu. Şimdi  
zindana veda etmenin zamanı geldi artık.*

30 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*Ey Hafız; mey iç, rintçe yaşa, mutlu olmaya bak,  
ama, başkalarının yaptığı gibi Kur'ân'ı  
ikiyüzlülüğe ve tezvire âlet etmeye kalkma.*

## GAZEL 10

---

*Farsça metin*

*Vezin: Fâilâtün Fâilâtün Fâilâtün Fâilün*

*Düş ez mescid sûy-i meyhâne âmed pîr-i mâ*

*Çîst yârân-i tarikat ba'd ez in tedbîr-i mâ?*

*Mâ murîdân rûy sûy-i kible çun ârim? Çun*

*Rûy sûy-i hâne-i hammâr dâred pîr-i mâ*

*Der harâbât-ı tarikat mâ behem menzil şevim*

*Kin çunin refîest der ahd-i ezel takdîr-i mâ*

*Akl eğer dâned ki dil der bend-i zulfeş çun hoş est*

*Âkilân divâne gerdend ez pey-i zencîr-i mâ*

*Rûy-i hûbet âyeti ez lutf ber mâ keşf kerd*

*Zan zemân cuz lutf u hûbî nîst der tefsîr-i mâ*

*Bâ dil-i sengînet âyâ hiç dergîred şebî*

*Âh-i âteşnâk u sûz-i sîne-i şebgîr-i mâ*

*Tîr-i âh-i mâ zi gerdûn bogzered Hâfîz hamûş*

*Rahm kun ber cân-i hod, perhiz kun ez tîr-i mâ*

**Çeviri:**

---

*Pirimiz dün gece mescitten meyhaneye geldi. Ey  
yoldaşlar, ey tarikat arkadaşları! Bundan sonra  
tedbirimiz ne olacak?*

*Biz yüzümüzü kibleye nasıl çeviririz? Çünkü  
pirimiz yüzünü meyhaneye çevirmiş.*

*Bu yolun meyhanesinde biz de yurt tutalım.  
Çünkü yazgımız ezelden beri böyle yazılmış.*

*Akıl bir bilse ki gönül onun zülfünün hevesiyle  
nasıl da mutludur; akıl sahipleri onun zincire  
benzeyen zülüflerini koklamak için deli  
divane olurlardı.*

*Senin güzel yüzün bize lütufla bir kanıt gösterdi.  
İşte o zamandan beri bizim tefsirimizde lütuf  
ve güzellikten başka bir şey yok.*

*Bütün gece çektiğimiz ateşli âhlar ve gönül  
yangıları acaba bir gecelik olsun senin katı  
yüreğine tesir edecek mi?*

*Ey Hafız! Bizim âh çekişlerimizin oku feleği de  
deler geçer. Sus artık. Canına acı;  
oklarımızdan sakın, aman!*



## GAZEL 11

*Farsça metin*

*Vezin: Mefûlû Fâilâtü Mefâilü Fâilün*

*Sâkî be nûr-i bâde ber efrûz câm râ  
Mutrib begû ki kâr-i cihân şud be kâm-i mâ*

*Mâ der piyâle aks-i ruh-i yâr dîdeîm  
Ey bihaber zi lezzet-i şurb-i mudâm-i mâ*

*Hergiz nemûred anki dileş zinde şud be ışk  
Sebt est ber cerîde-i âlem devâm-i mâ*

*Çendân bûd kirişme vu nâz-i sehikadân  
Kâyed be cilve serv-i sanevber-i horâm-i mâ*

*Ey bâd, eğer be gulşen-i ahbâb bogzerî  
Zinhâr arze diğ ber-i cânân peyâm-i mâ*

*Gûf nâm-i mâ zi yâd biamdâ çî müberî?*

*Hod âyed anki yâd neyârî zi nâm-i mâ*

*Mesti beçesm-i şâhid-i dilbend-i mâ hoş est  
Zanrû sipurde'end be mesti zimâm-i mâ*

*Tersem ki sorfeî nebered rûz-i bâzhâst  
Nân-i helâl-i şeyh zi âb-i herâm-i mâ*

*Hâfız zi dîde dâne-i eşkî hemîfeşân  
Bâşed ki morg-i vasi kuned kasd-i dâm râ*

*Deryâ-i ahzar-i felek u keşti hilâl  
Hestend gark-i ni'met-i Hacı Kivâm-i mâ*

**Çeviri:**

---

*Sâki, ıslıl ıslıl et bâde nuruyla kadehimizi.*

*Mutrip;*

*oku haydi.*

*Dünya döndü muradımızca;*

*bulduk neşemizi.*

*Kadehte yârin yanağının aksini gördük biz.*

*Duy hele, bak,*

*Şensin her zaman içtiğimiz şaraptan habersiz.*

*Gönlü aşk ile dirilen ölmez asla  
Alem ceridesinde yazılıdır bizim aşk  
meyhanesine devamımız.*

*Güzeller cilvelenir, naz eder  
Ama bu saltanat*

*Servi boylu dilberimiz çıkıp salmana  
kadar sürer.*

*Ey rüzgâr,*

*Düşerse yolun dostların gül bağına  
Unutma aman,*

*ilet haberimizi cânana.*

*Deyiver bizden sevgiliye;*

*Unutmaya çalışmasın adımızı.  
Unutkandır; biliriz;*

*Zaten anmaz ki adımızı.*

*Gönül verdik dilbere;*

*hoş olur mestlik gözünde.*

*Bu yüzden değil mi dizginler sarhoşluğun elinde!*

*Kıyamet günü kaç akçe eder şeyhin helâl  
ekmeği?*

*Olur mu bizim haram suyumuz kadar değeri?  
Hafız!*

*Dökmeye bak gözünden yaş tanesini.  
Bakarsın vuslat kuşu oluverir öksenin misafiri.*

*Hilâl gemisini,*

*şu gök denizi*

*Yutar gider Hacı Kıvam'ın nimet denizi.*

**GAZEL 12**

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Ey furûg-i mâh-i husn ez rûy-i rahşân-i şumâ*

*Âb-i rûy-i hûbî ez çâh-i zenehdân-i şumâ*

*Azm-i didâr-i tu dâred cân-i ber leb âmede*

*Bâz gerded? Yâberâyed? Çîst fermân-i şumâ?*

*Kes be dovr-i nergiset tarfî nebest ez âfiyet*

*Bih ki nefrûşend mestûrî-i bustân-i şumâ*

*Baht-i hâbâlûd-i mâ bîdâr hâhed şud meğer*

*Zan ki zed ber dîde âbî rûy-i rahşân-i şumâ*

*Ba sabâ hemrâh befrist ez ruhet guldesteî*

*Bû ki bûi beşnevîm ez hâk-i bustân-i şumâ*

*Omr-i tan bâd u murâd ey sâkiyân-i cembezm*

*Gerçi câm-i mâ neşud pur mey be dovrân-i şumâ*

*Dil harâbî mîkuned, dildâr rââgeh kunîd*

*Zinhâr ey dûstân cân-i men u cân-i şumâ*

*Key dehed in garaz yârab ki hemdestân şevend*

*Hâtir-i mecmû-i mâ zulf-i perişân-i şumâ*

*Dûr dâr ez hâk u hûn dâmen, çu ber mâ bogzerî*

*Kenderin reh kuşte bisyârend kurbân-i şumâ*

*Mîkuned Hâfîz duâî, bişnov, âminî begû*

*Rûzî-i mâ bâd la 'l-i şekkerefşân-i şumâ*

*Ey sabâ, bâ sâkinân-i yezd ez mâ begû*

*Key ser-i haknâşinâsân gûy-i çevgân-i şumâ*

*Gerçi dûrîm ez bisât-i himmet, dûr nîst*

*Bende-i şâh-i şumâîm u senâhân-i şumâ*

*Ey şâh-i bulendahter, hodâ râ himmeti  
Tâ bebûsem hemçu ahter hâk-i eyvân-i şumâ*

**Çeviri:**

---

*Güzellik ayı, parlaklığını senin parlak yüzünden alıyor. Güzel yüzün havası olursa, senin çene çukurunun havası gibi olur.*

*Canım çıktı çıkacak; ağzıma kadar geldi. Ve seni görmek ister. Geri mi dönsün? Çıksın gitsin mi? Ne emredersin?*

*Senin nergise benzeyen mahmur bakışlı gözlerin varken kimse dindarlıktan yana kazançlı çıkmadı. Nergis bahçesini andıran o gözler dindarlık satmasın aman! Böylesi daha iyi.*

*Uyuyan talihimiz uyanacak gibi geliyor bana. Sevgilim, çünkü senin parlak yüzün uyuyan talihimizin yüzüne su serpti.*

*Yanağından bir destegül yapıp sabâ ile gönderiver. Belki bu sâyede gezindiğin bahçelerin toprak kokusunu alının.*

*Ey Cem meclisinin sakileri; zamanınızda kadehimiz şarapla dolmadı ama, yine de ömrünüz uzun olsun, bermurâd olun.*

*Gönlüm dağıttı iyice, sevgiliye haber salın! Allah aşkına, dostlar, işte siz; işte canım.*

*Düşüncemiz sana odaklanmış, oysa senin zülüflerin dağılmış. Tanrının, bu ikisini birleştirmek istiyorum; mümkün mü acaba?*

*Eteğini topraktan ve kandan uzak tut aman, yanımıza gelecek olursan. Çünkü bu yolda sana kurban olup ölen o kadar çok aşık var ki...*

*Dinle bak, Hafız dua ediyor. Dinle ve âmin de.  
Şeker gibi tatlı dudağın bize kismet olur  
inşallah.*

*Ey sabâ rüzgârı; bizden Yezdililere de ki:  
Haktanımaz nankörlerin başı çevgeninizin  
topu olsun!*

*Sana yakın olamıyoruz; ama yine senin  
himmetin o kadar uzak değil. Sizin şâhınızın  
kuluyuz, sizin övgücünüz.*

*Ey bahtı açık şâhım; Allah aşkına bir himmet et  
de, ben de yıldızlar gibi senin eyvanındaki  
toprağı öpeyim.*

**GAZEL 13**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Fâilâtün mefâilün feilün*

*Mîdemed subh u kille best sehâb*

*Essabûh essabûh yâ ashâb*

*Mîçeked jâle ber ruh-i lâle*

*Elmudâm elmudâm yâ ahhâb*

*Mîvezed ez çemen nesîm-i behîşt*

*Hân, benûşîd dembedem mey-i nâb*

*Taht-ı zümrud zedest gul be çemen*

*Râh çun la'l-i âteşin der yâb*

*Der-i meyhâne beste'end diğêr*

*İftetih yâ mufettihulebvâb*

*Leb u dendânet râ hukûk-i nemek*

*Hest ber cân u sînehâ-yi kebâb*

*tn çimin movsimî aceb bâşed*

*Ki bebendend meykede, beşitâb*

*Ber ruh-i sâkî-i perîpeyker*

*Hemçu Hâfız benûş bâde-i nâb*



## Çeviri:

---

Gün atıyor; bulut gökyüzünde çadırını kurdu  
bile. Sabah şarabı getirin dostlar, sabah şarabı.

Lâlenin yanağına çiy düşüyor, içmeye devam  
ahbaplar, devam.

Çimenlikten cennet meltemi esiyor. Durmayın,  
haydi, için halis şarabı.

Gül çimenliğe zümrüt tahtını kurmuşken sen de  
lâl renkli şarabı al eline.

Meyhanenin kapışım kapamışlar artık. Ey kapalı  
kapılan açan Tanrı; bu kapıyı da aç.

Aşıklann yanık bağırlarında, dağlı yüreklerinde  
senin dudaklarının ve dişlerinin tuz hakkı var.

Böyle bir mevsimde meyhaneyi kapatırlarsa ayıp  
ederler doğrusu; koş haydi koş.

Hafız gibi sen de peri yüzlü sâkiye bakarak sek  
şarap iç.

**GAZEL 14**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Goftem: Ey sultân-i hûbân! Rahm kun ber in garîb*

*Goft: Der donbâl-i dil reh gum kuned miskin garîb*

*Goftemeş: Megzer zemânî. Goft: Ma'zûrem bedâr.*

*Hâneperverdî çi tâb âred gam-i çendîn garîb*

*Huften ber sincâb-i şâhî; nâzenînî râ çi gam*

*Ger zi hâr u hâre sâzed bister u bâlîn garîb*

*Ey ki der zencîr-i zulfet cây-i çendîn âşinâst*

*Hoş futâd an hâl-i mişkîn der ruh-i rengin garîb*

*Mînumâyed aks-i mey der reng-i rûy-i mehveşet*

*Hemçu berg-i ergevân ber safhai nesrin garîb*

*Bes garîb uftâde est an mûr-i hat ger der ruhet*

*Gerçi nebved der nigâristân hat-i mişkîn garîb*

*Goftem: Ey şâm-i garîbân turre-i şebreng-i tu*

*Der sehergâhân hazer kun çun benâled in garîb*

*Goft: Hâfiz, âşinâyân der makâm-i hayretened*

*Dûr nebved ger nişîned haste ve miskin garîb*

## Çeviri:

---

*Dedim: Ey güzeller sultam; acı şu garibe.*

*Dedi: Zavallı garip, gönlünün peşine takılırsa  
yolunu kaybeder.*

*Dedim: Geçip gitme, dur biraz. Dedi: Kusuruma  
bakma. Evden dışarı çıkmayan biri bunca  
garibin derdine nasıl koşar.*

*Garip yatağım, yastığım dikenden, taştan  
yapmış. Şahane sincap kürkü yatakta uyuyan  
nazeninin umurunda mı sanki!*

*Büklüm büklüm zülüflerinin zincirinde bunca  
aşınanın yeri var. O al yanağa siyah ben ne de  
yakışmış.*

*Ay yüzüne meyin aksi düşmüş; tıpkı yaban  
gülünün üstüne düşen erguvan yaprağı gibi.*

*Nigâristân resim atölyesinde siyah çizgiler garip  
düşmez, ama senin yanağındaki o ayva tüyleri  
pek yakışmış doğrusu.*

*Sevgiliye dedim: Gece gibi siyah kâkülün  
gariplerin akşamıdır. Aman şu garip âşığın  
seher vakti inlemesinden salan!*

*Dedi: Ey Hafız, aşınalarım hayret makamında  
iken, garibin yorgun ve perişan bir halde  
kalmasına şaşılmaz.*

**GAZEL 15**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefulü mefâilü mefâilü feûlün*

*Ey şâhid-i kudsi! Ki keşed bend-i nikâbet?*

*Vey morg-i behiştî! Ki dehed dâne vu âbet?*

*Hâbem beşud ez dîde derin fikr-i cigersûz*

*K'âgûş-i ki şud menzil-i âsâyîş u hâbet?*

*Dervîş; nemîporsî ve tersem ki nebâşed*

*Endîşe-i âmurziş u pervâ-yi sevâbet*

*Râh-i dil-i uşşâk zed an çeşm-i humârî*

*Peydâst ezin şîve ki mestest şerâbet*

*Tîrî ki zedî ber dilem ez gamze, hatâ reft*

*Tâ bâz çi endîşe kuned rây-i sevâbet*

*Her nâle vu feryâd ki kerdem, neşenîdî*

*Peydâst nigârâ ki bulend est cenâbet*

*Dûr est ser-i âb ezin bâdiye, huşdâr*

*Tâ gûl-i beyâbân nefîrîbed beserâbet*

*Tâ der reh-i pîrî be çi â'în revî ey dil*

*Bârî begalat sarf şud eyyâm-i şebâbet*

*Ey kasr-i dilefrûz ki menzilgeh-i unsî*

*Yârab mekunâd âfet-i eyyâm harâbet*

*Hâfîz ne gulâmîst ki ez hâce gurîzed*

*Sulhî kun u bâz â ki harâbem zi itâbet*

## Çeviri:

---

*Ey kutsal güzel;*

*kim çeker yüzünün örtüsünü?*

*Ey cennet kuşu;*

*kim verir yemini, suyunu?*

*Gitti gözlerimden uyku*

*kara kara düşünmekten*

*kimin koynu yerin oldu diye.*

*Ey derviş;*

*ne halden anladığın var,*

*ne hal hatır sorduğun.*

*Bana kalırsa,*

*ne affedilmek umurunda*

*ne sevap düşünceci.*

*Kesti uşşâkın yolunu o mahmur gözler.*

*Anlaşılan,*

*senin şarabın da sarhoş.*

*Gamzen oku delmedi yüreğimi;*

*karavana!*

*Bakalım,*

*ne oyunlar gelecek yine aklına!*

*Duymadın hiç feryadımı,*

*nâlemi.*

*Katın yüksek mi yüksek,  
belli,*

*besbelli.*

*Su başı çok uzak bu çölde.*

*Gulyabanî aldatmasın serapla seni  
aman aman!*

*Pîrlik yolunda neyinle gidersin be gönül!  
Gençliğin geçmiş hatâ ile,*

*heder olmuş.*

*Ey gönül aydınlığı kasır!*

*Dostluk mekânısın sen.*

*Günlerin âfeti var;*

*yıkılma sen.*

*Hafız köle değil ki kaçsın efendiden.*

*Barış eyle,*

*gel yanıma;*

*Harâbım incitmenle, azarınla.*

## GAZEL 16

Farsça Metin

*Veẓin: Mefâilün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Hamı ki ebrû-yi şûh-i tu der kemân endâht  
Bekasd-i cân-i men-i zâr-i nâtevân endâht*

*Nebûd nakş-i du âlem ki reng-i ülfet bûd  
Zi nâme tarh-i muhabbet ne in zemân endâht  
Be yek kirişme ki nergis behodfurûşî kerd  
Firîb-i çeşm-i tu sad fitne der cihân endâht*

*Şerâb horde vu hey kerde, mîrevî be çemen  
Ki âb-i rûy-i tu âteş der ergevân endâht*

*Be bezmgâh-i çemen dûş mest bogzeştem  
Çu ez dehân-i tuem gonçe der gumân endâht*

*Benefşe turre-i meftûl-i hod girih mîzed  
Sabâ hikâyet-i zulf-i tu der miyân endâht*

*Zi şerm-i anki be rûy-i tu nisbeteş kerdem  
Semen be dest-i sabâ hâk der dehân endâht*

*Men ez vara' mey u mutrib nedîdemî zin pîş  
Hevâ-yi muğbeçegânem der in u ân endâht*

*Kunûn be âb-i mey-i la'l hırka mîşûyem  
Nasîbe-i ezel ez hod nemîtevân endâht*

*Meğer guşâyiş-i Hâfız derin harâbî bûd  
Ki bahşiş-i ezeleş der mey-i mugân endâht*

*Cihân be kâm-i men eknûn şeved ki dovr-i zemân*

*Merâ be bendegî-i hâce-i cihân endâht*

Çeviri:

---

Şuh kaşın yaya verdi eğrilik  
Sonra kasd etti ben perişan aşığın canına.  
Dünya yokken daha  
dostluğun rengi vardı.  
Şimdi atmadı felek dostluk temelini.  
Çalım satarken nergis bin gamzeyle  
Hilekâr gözün yüz fitne saldı dünyaya.  
Şarap içmiş, terlemişsin,  
salınırsın çemende.  
Yüzünün parıltısı ateş düşürmüş erguvanın  
canına.  
Sarhoştum dün gece,  
geçerken çemen meclisinden  
bir goncayı gördüm;  
bir ağzını;  
düştüm şüpheyeye.  
Menekşe düğümlerken büklüm büklüm saçını  
Sabâ esti,  
anlattı saçlarının halini.  
Benzettimdi yasemini senin yüzüne;  
Utandı senden;  
sabâ eliyle toprak attı ağzına.  
Takva sahibiydim,



*Sakınırdım meyden, mutripten ben  
Şu meyhaneci güzelleri yok mu,  
çıkardılar baştan beni.*

*Kaderde varmış*

*Lâl renkli şarapla hırka yıkamak.*

*Mümkün mü hiç değiştirmek!*

*Harap olmaktadır Hafız'ın baht açıklığı  
Ezelî takdir atmış onu meyhane meyine.*

*Dönüyor şimdi devran muradımca.*

*Kul etti felek şimdi beni Hâce-i Cihân'a.*

**GAZEL 17**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Sîne ez âteş-i dil der gam-i cânâne besûht*

*Âteşî bûd derin hâne ki kâşâne besûht*

*Tenem ez vâsita-i dûrî-i dilber begudâht*

*Cânem ez âteş-i mihr-i ruh-i cânâne besûht*

*Sîz-i dil bîn ki zi bes âteş-i eşkem dil-i şem'*

*Dûş ber men zi ser-i mihr çu pervâne besûht*

*Âşinâî ne garîbest ki dilsûz-i menest*

*Çu men ez hîş bereftem, dil-i bîgâne besûht*

*Hırka-i zuhd-i merâ âb-i harâbât beburd*

*Hâne-i akl-i merâ âteş-i meyhâne besûht*

*Çun piyâle dilem ez tövbe ki kerdem beşikest*

*Hemçu lâle cigerem bîmey u humhâne besûht*

*Mâcerâ kem kun u bâz â ki merâ merdum-i çeşm*

*Hırka ez ser be der âverd u beşukrâne besûht*

*Terk-i efsâne begû Hâfız u mey nûş demî*

*Ki nehuftûm şeb u şem' be efsâne besûht*

## Çeviri:

---

Sevgiliden ayrı kalma derdini çekerken gönül  
ateşinden göğsüm yandı. Şu gönül evimde bir  
ateş vardı; evi de yaktı gitti.

Sevgiliden uzağım diye bedenim eridi. Cânânın  
yanağındaki güneşin ateşinden canım yandı.

Bak şu gönül yangısına! Gözyaşlarımdaki ateşi  
gören mum dün gece halime acıdı; pervane  
gibi yandı yakıldı.

Eşin dostun halime acımaları hiç de garip değil.  
Ben kendimden geçtim mi, yabancılar da  
halime acır.

Meyhane suyu üstümdeki züht hırkasını aldı  
götürdü. Meyhane ateşi ise akıl evimi yaktı,  
kül etti.

Ettiğim tövbe yüzünden yüreğim kadeh gibi  
kırıldı. Mey yok, meyhane yok; ciğerim lâle  
gibi yandı.

Şu oldu, bu oldu demeyi bırak; dön gel. Bak  
gözbebeğim hırkasını çıkardı; sen geleceksin  
diye ateşe verdi.

Masalı bırak Hafız; biraz da şarap iç. Zaten gece  
boyunca uyumadık; mum ise masal dinleye  
dinleye yandı.

**GAZEL 18**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*  
*Sâkiyâ, âmeden-i iyd mubârek bâdet*  
*Van mevâid ki kerdî, merevâd ez yâdet*  
*Der şigîftem ki derin muddet-i eyyâm-i firâk*  
*Ber girişti zi haritan dil u dil mîdâdet*  
*Beresân bendegî-i duhter-i rez, gû, be der ây*  
*Kim dem u himmet-i mâ kerd zi bend âzâdet*  
*Şâdî-i meclisiyân der kadem u makdem-i tust*  
*Cây-i gam bâd meran dil ki nehâhed şâdet!*  
*Şukr-i îzed ki zi târâc-i hazân rahne neyâft*  
*Bûstân-i semen u serv u gul u şimşâdet*  
*Çeşm-i bed dîr kezan teffikaet bâz âverd*  
*Tâli'-i nâmver u devlet-i mâderzâdet*  
*Hâfiz ez dest medih devlet-i in keştî-i nûh*  
*Veme tûfan-i havâdis bebered bunyâdet*

## Çeviri:

---

*Sâkî, bayramın gelişi kutlu olsun ve verdiği  
vaatler aklından çıkmasın.*

*Şu ayrılık günlerinde sana destek olan  
dostlarından ilgini kestiğin için şaşıyorum.*

*Üzümün kızına, hizmetinde olduğumuzu ve  
dışarı çıkmasını söyle. De ki: “Nefesimizle  
himmetimiz seni bağdan, zincirden kurtardı.”*

*Meclistekilerin sevinci senin ayağında, senin  
gelişinde, Seni mutlu görmek istemeyen gönül  
gam yuvası olsun!*

*Tanrı'ya şükürler olsun; yasemin, servi, gül ve  
şimşir bahçen sonbaharın talanından zarar  
görmedi ya.*

*Kem gözlerden irak olsun; o namlı talihin, o  
doğuştan gelen devletin seni dağılıp perişan  
olmaktan kurtardı.*

*Hafız; Nuh'un gemisi denilebilecek şarap  
piyalesinin devletini elinden kaçırma,  
kıymetini bil. Yoksa olaylar tufanı seni  
kökünden alır götürür.*

**GAZEL 19**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Ey nesîm-i seher ârâmgeh-i yâr kucâst?*

*Menzil-i an meh-i âşıkkuş-i ayyâr kucâst?*

*Şeb-i târest u reh-i vâdî-i îmen der pîş*

*Ateş- tür kucâ, mev'id-i dîdâr kucâst?*

*Her ki âmed be cihân, nakş-i harâbî dâred*

*Der harâbât begûîd ki huşyâr kucâst?*

*An kes est ehl-i beşâret ki işâret dâned*

*Nuktehâ hest besi; mahrem-i esrâr kucâst?*

*Her ser-i mûy-i merâ bâ tu hezârân kâr est*

*Mâ kucâîm u melâmetger-i bîkâr kucâst?*

*Bâz porsîd zi gîsû-yi şikenderşikeneş*

*Kin dil-i gamzede, sergeşte giriftar kucâst?*

*Akl dîvâne şud; an silsile-i mişkîn kû?*

*Dil zi mâ gûşe girift; ebrû-yi dildâr kucâst?*

*Sâkî yu mutrib u mey, cümle muheyyâst; velî*

*îyş bîyâr muheyyâ neşevêd; yâr kucâst?*

*Hâfîz ez bâd-ı hazân der çemen-i dehr merenc*

*Fikr-i ma'kûl befermâ; gul-i bîhâr kucâst?*

## Çeviri:

---

*Ey seher yeli, sevgilinin kaldığı yer nerede?*

*Aşıklan öldüren, fendi çok, ay yüzlü dilber  
nerede?*

*Gece karanlık, Eymen Vadisine giden yol  
önümde.*

*Tür ateşi nerede? Buluşma yeri nerede?*

*Dünyaya gelen herkesin harap olması  
mukadderdir. Söyleyin bana: Harâbatta  
(meyhanede) harap olmamış biri var mı?*

*Müjdelenecek kişi bir işaretten anlar. Ne çok  
gizli konular var amma, sır tutacak adam  
nerede?*

*Saçımızın her telinin seninle binlerce işi var. Biz  
nerdeyiz? İşini gücünü bırakıp, önüne geleni  
kınayan nerede?*

*Onun kıvrım kıvrım saçlarına sorun bakalım: Şu  
gamlı, başı dönmüş, saçlarının zincirine bend  
olmuş gönül nerede?*

*Saki, çalgıcı, mey, her şey hazır; gelgeldim, yâr  
olmadı mı işret meclisi kurulmuyor; yâr  
nerede?*

*Hafız; şu dünyanın çimenliğinde hazân  
rüzgârının yaptıklarına bakıp olma melul.  
Haydi, makul bir şeyler söyle. Nerede var ki  
dikensiz gül?*

**GAZEL 20**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Rûze yeksû şud u îd âmed u dilhâ berhâst*

*Mey zi humhâne be cûş âmed u mey bâyed hâst*

*Novbet-i zuhdfurûşân-i girâncân bogzeşt*

*Vakt-i rindî yu tarab kerdên-i rindân peydâst*

*Çi melâmet buved an râ ki çunin bâde hored*

*În çi ayb est bedin bihiredî, vin çi hatâst!*

*Bâdenûşî ki derû rûy u riyâî nebved*

*Bihter ez zuhdfurûşî ki derû rûy u riyâst*

*Mâ ne rindân-i riyâîm u harîfân-i nîfak*

*Anki û âlim-i sırrest, bedin hâl guvâst*

*Farz-i îzed begozârîm u be kes bed nekonîm*

*Vançi gûyend, revâ nîst, negûîm, revâst*

*Çi şeved ger men u tu çend kadeh bâde horîm?*

*Bâde ez hûn-i rezânest, ne ez hûn-i şumâst*

*În çi ayb est kezân ayb halel hâhed bûd?*

*Ver buved nîz, çi şud? Merdum-i bâayb kucâst?*



## Çeviri:

---

Oruç bir yana gitti, bayram geldi; yürekler  
kabardı. Meyhanede şarap köpürmeye başladı;  
mey istemek gerek.

Ağır canlı zâhit taslaklarının devri geçti. Rintlik  
zamanı şimdi. Rintlerin neş'e bulması aşıkâr  
artık.

Böyle bâde içen biri kınanılır mı canım! Ne ayıp!  
Ne akılsızlık! Ne hata!

İkiyüzlülük etmeyen bir bâde düşkünü, riyakâr  
zâhit taslağından daha iyi.

Biz ne ikiyüzlü rintleriz, ne nifak çıkaran  
insanlar. Sırlan bilen Yüce Tann bu hâle şahit.

Tanrı'nın farz ettiğini yerine getirelim ama,  
kimseye kötülük etmeyelim. Söylenmesi  
doğru olmayan şeyi söylemememiz gerekir.

Seninle birkaç kadeh bâde içsek n'olur sanki?  
İçtiğimiz bâde, yani üzümün kam; senin kanın  
değil ki!

Bu nasıl bir ayıptır? Ne zarar gelir ki bu ayıptan?  
Zarar gelse bile n'olur sanki? Ayıpsız insan  
nerede?

**GAZEL 21**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Feilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Dil u dineni şud u dilber be melâmet berhâst*

*Goft: Bâ mâ menişîn kez tu selâmet berhâst*

*Ki şenîdî ki derin bezm demi hoş benişt*

*Ki ne der âhir-i sohbet be nedâmet berhâst?*

*Şem' eğer zan leb-i handan be zebân lâfi zed*

*Pîş-i uşşâk-i tu şebhâ be garâmet berhâst*

*Der çemen bâd-i bahârî zi kenâr-i gul u serv*

*Be hevâdârî-i an ârız u kâmet berhâst*

*Mest bugzeştî yu ez halvetiyân-i melekût*

*Be temâşâ-yi tu âşûb-i kıyâmet berhâst*

*Pîş-i reftâr-i tu pâ ber negirift ez haclet*

*Serv-i serkeş ki benâz ez kad u kâmet berhâst*

*Hâfız in hırka biyendâz meğer cân beberî*

*K'âteş ez hırka-i sâlûs u kerâmet berhâst*

## Çeviri

---

Gönlüm ve dinim gitti elden. Yine de sevgilim  
azarladı beni: Oturup kalkma bizimle! Güvenilir  
biri değilsin sen!

Bu mecliste biraz olsun güzel güzel oturan  
gördün mü? Oturup da, sohbet sonunda pişman  
olmadan kalkan gördün mü?

O gülen dudaklar yüzünden mumun dilinden  
birkaç laf çıkacak oldu; âşıklarının önünde  
geceler boyu pişmanlığa durdu.

Bahar yeli çimenlikte gül ile selvinin kucağından  
sıyrılıp o yanağın, o boyun bosun havasıyla  
esmeye başladı.

Sarhoşça önümüzden geçecek oldun; ruhlar  
alemindekiler bile seni seyretmek için ortalığı  
tozu dumana kattılar.

Kendi boyundan gururlanan serkeş servi, senin  
salınarak yürüyüşünü görünce utancından adım  
atamaz oldu.

İkiyüzlülük ve kerâmet hırkasından ateş çıkıyor  
Hafiz. At şu hırkayı üstünden; belki canını  
kurtarırsın.

## GAZEL 22

Farsça Metin

*Vezin:* Mefâilün feilâtün mefâilün feilün

Çu bişnevî suhen-i ehl-i dil, megû ki hatâst  
Suhanşinâs neî, cân-i men, hatâ incâst.

Serem be dunyî vu ukbâ furû nemîâyed.  
Tebârekallâh ezin fitnehâ ki der ser-i mâst.

Der enderûn-i men-i hastedil, nedânem, kist?

Ki men hamûşem u û der figân u der govgâst.

Dilem zi perde bürün şud, kocâî ey mutrib?  
Benâl, hân ki ezin perde kâr-i mâ be nevâst.

Merâ be kâr-i cihân hergiz iltifât nebûd;

Roh-i tu der nazar-i men çunin hoşêş ârâst.

Nehufte 'em zi hiyâlî ki mîpezed dil-i men.  
Humâr-i sad şebe dârem; şerâbhâne kocâst?

Çunin ki sovme 'e âlûde şud zi hûn-i dilem,  
Gerem be bâde beşû 'îd, hak be dest-i şumâst

Ez an be deyr-i mugânem aziz mîdârend,

Ki âteşi ki nemîred, hemîşe der dil-i mâst.

Çi sâz bûd ki der perde mîzed an mutrib  
Ki reft omr u henûzem demâğ por zi hevâst.

Nidâ-yi aşk-i tu dîşeb der enderim dâdend  
Fezâ-yi sîne-i Hâfız henüz por zi sadâst

## Çeviri

---

Gönülden anlayanlardan bir söz duydun mu,  
“yanlış” deme. Söz ustası değilsin, canım benim;  
yanlışın burda.

Ne bu dünyaya baş eğerim, ne öbür dünyaya.  
Başımızda ne fitne, ne düzen var; haydi hayırlısı.

Benim gibi gönlü hasta birinin içinde kim var,  
bilmiyorum ki?! Ben suskunum; o feryat ediyor,  
çingar çıkarıyor.

Gönlüm perde dışına çıktı; neredesin be çalgıcı!  
Çal haydi; inle. Bu perdeden “nevâ”da devam  
ederiz artık.

Dünya işlerine hiç iltifat etmedim. Bana kalırsa,  
senin yanağın dünyayı böyle süsleyip  
güzelleştirdi.

Gönlümde oluşan hayaller yüzünden gözüme  
uyku girdiği yok. Yüz gecenin mahmurluğu var  
üstümde; şaraphane nerde?

Gönlümden akan kanlara bulandı ibadethane.  
Artık beni şarapla yıkasanız, yeri var.

Gönlümdeki ateş hiç sönmediği için ateşkedede  
(meyhanede) beni el üstünde tutuyorlar.

Çalgıcının tutturduğu makamda çaldığı melodi  
nasıl bir şeydi ki, ömür geçti gitti ama hâlâ onu  
mırıldanıp duruyorum.

Dün gece gönlüme aşkını nidâ ettiler. Oysa  
Hafız’ın göğsünde hâlâ aşk sesleri var.

## GAZEL 23

*Farsça metin*

*Vezin: Mefailün feilâtün mefailün feilâtün*

*Hiyâl-i rûy-i tu der her tarîk hemreh-i mâst  
Nesîm-i mûy-i tu peyvend-i cân-i âgeh-i mâst*

*Be rağm-i muddeiyânî ki men '-i aşk kunend  
Cemâl-i çihre-i tu huccet-i muvecceh-i mâst*

*Bebîn ki sîb-i zenehdân-i tu çi mîgûyed  
Hezâr yûsuf-i mîsrî futâde der çeh-i mâst*

*Eğer be zulf-i dirâz-i tu dest-i mâ neresed  
Gunâh-i baht-i perîşân u dest-i kûtâh-i mâst*

*Be hâcib-i der-i halvetserây-i hâs begû  
Fulân zi gûşenişînân-i hâk-i dergeh-i mâst*

*Be sûret ez nazar-i mâ egerçi mahcûb est  
Hemîşe der nazar-i hâtir-i mureffeh-i mâst*

*Eğer be sâlî Hâfîz deri zened, beguşây  
Ki sâlhâst ki muştâk-i rûy-i çun meh-i mâst*

## Çeviri:

---

*Hangi yolda olursak olalım, senin yüzünün  
hayali bizim yoldaşımızdır.*

*Senin saçlarından esip gelen meltem bizim  
uyanık canımızı hayata bağlayan bağıdır.*

*Aşkı inkâr eden iddiacılara rağmen senin yüz  
güzelliğin bizim inkâr edilemez kanıtımızdır.*

*Dinle bak, senin elmaya benzeyen çene çukurun  
ne diyor: Bizim çenemizdeki o güzel çukura bin  
Mısır Yusuf u düşmüştür.*

*Senin uzun zülüflerine elimiz yetişmiyorsa, bu  
bizim şanssızlığımızdan ve elimizin kısalığından  
ileri gelmektedir.*

*Bir başına kaldığın evin kapıcısına de k: Filanca  
bizim dergâhımızın bir bucağında  
oturanlardandır.*

*Görünüşte bize uzak olsa da daima bizim  
müreffeh gönlümüzde onun yeri vardır.*

*Günün birinde Hafız gelir de kapım çalacak  
olursa, açiver.*

*Çünkü yıllardır bizim ay kadar güzel yüzümüzü  
görmeye can atmaktadır.*

**GAZEL 24**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Feilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Metaleb tâat u peymân u salâh ez men-i mest  
Ki be peymânekeşî şohre şudem rûz-i elest*

*Men hemandem k vuzû sâhtem ez çeşme-i aşk  
Çâr tekbîr zedem yeksere be herçi k hest*

*Mey bedih tâ dehemet âgehî ez sırr-i kazâ  
Ki be rûy-i k şodum âşık u ez bûy-i k mest*

*Kemer-i kûh kem est ez kemer-i mûr incâ  
Nâumîd ez der-i rahmet meşov ey bâdeperest*

*Becuz an nergis-i mestâne k çeşmeş meresâd  
Zîr-i in târem-i firûze kesî hoş nenişest*

*Cân fedâ-yi deheniş bâd k der bâğ-i nazar  
Çemenârâ,yi cihân hoşter ezin gonçe nebest*

*Hâfîz ez devlet-i aşk-i to suleymânîe şud  
Ya 'nî ez vasl-i tueş nîst becuz bâd be dest*



## Çeviri:

---

*Ben sarhoştan ibadet, ahit, dindarlık gibi şeyler isteme. Elest gününden beri kadeh kaldırmakta meşhur oldum.*

*Aşk çeşmesinde abdest aldığımdan beri her varlığa karşı dört kez tekbir getirdim, kendimi dünyadan soyutladım.*

*Mey ver de kaza kader sırlarından haber vereyim sana. Kimin yüzüne âşık olduğumu, kimin kokusuyla mest olduğumu söyleyim.*

*Burada, aşk ülkesinde, dağın beli karıncanın belinden daha incedir. Hey, bâde düşkünü! Tanrısal rahmet kapısından umudunu kesme.*

*Şu firûze renkli gök kubbenin altında, Allah nazardan saklasın!, o mest ve mahmur bakışlı gözlerden başkası mutlu olmadı.*

*Onun ağzına kurban olayım. Dünyanın çimenlik bahçesinde, o bakış bağında bundan daha hoş bir gonca yetişmedi.*

*Hâfız senin aşk devletin sâyesinde Süleyman oldu bugün. Yani sana vuslat yolunda elinde havadan başka bir şey yok.*

**GAZEL 25**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Şikufte şud gul-i hamrâ vu geşt bülbül mest  
Selâ-yi serhoşî ey sûfyân-i bâdeperest*

*Esâs-i tövbe ki der muhkemî çu seng numûd  
Bebîn ki câm-i zucâcî çî turfe'eş beşikest*

*Biyâr bâde ki der bârgâh-i istiğnâ  
Çî pâsbân u çî sultân, çî huşyâr u çî mest*

*Ezin ribât-i do der çun zarûretset rahîl  
Revâk-i tâk-i mâişet çî serbulend u çî pest*

*Mekâm-i iyy müyesser nemîşevend birenc  
Beli be hukm-i belâ beste'end ahd-i elst*

*Be hest u nîst merencân zamir u hoş mîbâş  
Ki nîstîst serencâm-i her kemâl ki hest*

*Şukûh-i âsafî yu esb-i bâd u mantık-i tayr  
Be bâd refî u ezû hâce hiç tarf nebest*

*Be bâl u per merov ez reh ki tir pertâbî  
Hevâ girift zemânî velî be hâk nişest*

*Zebân-i kilk-i tu Hâfız çî şukr, i ân gûyed  
Ki gofte-i suhenet mîberend dest be dest*

## Çeviri:

---

*Kırmızı gül açtı; bülbül sarhoş oldu. Ey bâde  
düşkünü sûfîler! Haydi, sarhoş olalım.*

*Görüyor musun? Bir taş gibi sağlam görünen  
tövbenin temeli, bir cam kadehle nasıl da  
kırılıverdi!*

*Getir bâdeyi. Her şeye sırtını dönmüşlüğü  
sarayında, bekçi, sultan, ayık, sarhoş, hepsi  
eşittir.*

*Şu iki kapılı konak yerinden göçüp gitmek  
mecebûrî. Geçim sarayının kemeri yüksek olmuş,  
alçak olmuş, ne fark ederki!?*

*Yaşam denilen makam çalışıp çabalamadan elde  
edilemez. Evet, evet, “elest” (Ben sizin Tanrınız  
değil miyim?) ahdi “belâ” (evet) sözü uyarınca  
verilmiştir.*

*Vara yoğa incitme kalbini; mutlu olmaya bak.  
Çünkü her olgunluğun sonunda nasıl olsa yokluk var.*

*Âsaf ‘ın görkemi, rüzgâr gibi koşan at, kuş dili;  
her şeyi yel aldı götürdü. Efendinin bunlardan  
hiçbir kazancı olmadı.*

*Koluna kanadına güvenip de yoldan çıkarım  
deme. Çünkü bir ok attın mı, havada bir süre  
gider ama, sonunda toprağa düşer.*

*Hafız, sözlerin elden ele dolaşıyor. Kaleminin  
dili buna nasıl teşekkür etsin?*

## GAZEL 26

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Zulf âşuften vu hey kerde ve handân leb u mest  
Pîrehen çâk u GAZELhân u surâhî der dest*

*Nergiseş arbedecûy u lebeş efsûskunân  
Nîmşeb-i düş be bâlîn-i men âmed benişt*

*Ser ferâgûş-i men âvurd, be âvâz-i hazin  
Goft: Ey âşık-ı dîrîne-i men! Hâbet hest!*

*Âşıkî râ ki çonin bâde-i şebgîr dehend  
Kâfir-i aşk buved, ger neşaved bâdeperest.*

*Boro ey zâhid u ber dordkeşân horde megîr  
Ki nedâdend coz in tuhfe be mâ rûz-i elest*

*Ançi û riht be peymâne-i mâ, nûşîdîm  
Eğer ez hamr-i bihişttest veger bâde-i mest*

*Hande-i câm-i mey u zulf-i girihgîr-i nigâr  
Ey besâ tövbe ki çun tovbe-i Hâfiz beşikest*

## Çeviri:

---

*Saçları dağılmış, hafiften terlemiş, dudaklarından gülücükler saçılıyor; çakır keyif olmuş.*

*Gömleğinin yakasını açmış, GAZEL okuyor; elinde şarap sürahisi.*

*Nergis gibi mahmur gözleri kavga arıyor sanki. Dudakları hayıflanmakta, işte dün gece bu halde iken baş ucuma gelip oturdu.*

*Başını kulağıma yaklaştırdı ve hazin bir sesle dedi ki: “Benim eski âşğım! Uykun mu var?”*

*Âşığa böyle gece şarabı verilir de bâde düşkünü olmazsa, aşk kâfiri olur çıkar!*

*Git be sofî işine! Tortulu şarap içenleri eleştirip durma. Elest günü bize bundan başka armağan vermediler ki.*

*Kadehimize ne koyduysa, onu içtik; ha cennet şarabı, ha üzüm şarabı.*

*Mey kadehinin gülümseyişi ve sevgilinin düğüm düğüm saçları Hafız'ın tövbesi gibi nice tövbeyi bozdu.*

**GAZEL 27**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlü mefâilün mefûlü mefâilün*

*Der deyr-i mugân âmed yârem, kadehi der dest  
Mest ez mey u meyhârân ez nergis-i mesteş mest*

*Der na'l-i semend-i û şekl-i meh-i nov peydâ  
Vez kadd-i bulend-i û bâlâ-yi sanevber pest*

*Âhir be çi gûyem “hest”? Ez hod haberem çun nîst.*

*Vez behr-i çi gûyem “nîst”? Bâ vey nazarem çun hest*

*Şem'-i dil-i demsâzem benşest çu û berhâst  
V'efgân zi nazarbâzân berhâst, çu û benşest*

*Ger gâliye hoşbû şud, der gîsû-yi û pîçîd  
Ver vesme kemânkeş est, der ebrû-yi û peyvest*

*Bâz ây ki bâz âyed omr-i şude-i Hâfîz  
Herçend ki nâyed bâz tîrî ki beşud ez şest*

## Çeviri:

---

*Sevgilim meyhaneye geldi; elinde bir kadeh;  
mey içmekten sarhoş olmuş; nergis gibi mahmur  
bakan gözleri yüzünden mey içenler de mest  
olmuş.*

*Atının nalında yeni doğmuş hilâl görünmekte.  
Uzun boyunun yanında çam kısa kalmış.*

*Peki, ne diye “var” diyeyim? Çünkü kendimden  
haberim yok. Niçin “yok” diyeyim? Gözüm ona  
çevrili çünkü.*

*O kalkınca, gönlümün kafadar mumu söndü. O  
oturunca, ona hayran hayran bakanların feryat  
figanı yükseldi.*

*Gâliye denilen miskli parfüm eğer güzel  
kokuyorsa, onun saçlarının içinden geçtiği için  
kokuyor. Rastık keman gibi kıvrılıyorsa, onun  
keman kaşlarına sürüldüğü için kıvrılıyor.*

*Geri dön hadi, geri dön de Hafız'ın geçip giden  
ömrü geri gelsin; yaydan kurtulan ok bir daha  
geri dönmez ya!*

**GAZEL 28**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefailün feilâtün mefailün feilün*

*Be cân-i hâce vu hakk-i kadîk u ahd-i dürüst  
Ki mûnis-i dem-i subhem duâ-yi devlet-i tust*

*Sirişk-i men ki zi tûfan-i nûh dest bord  
Zi lovh-i sine neyârist nakş-i muhr-i tu şust*

*Bekun muâmeleî, vin dil-i şikeste behar  
Ki bâ şikestegî erzed be sad hezâr dürüst*

*Zebân-i mûr be âsaf dirâz geşt u revâst  
Ki hâce hâtem-i cem yâve kerd u bâz necust*

*Dilâ, tama ' meber ez lutf-i bînihâyet-i dûst  
Çu lâf-i aşk zedî, ser bebâz çâbuk u çust*

*Be sıdk kûş ki hurşîd zâyed ez nefeset  
Ki ez durûğ siyehrûz geşt subh-i nuhust*

*Şudem zi dest-i tu şeydâ-yi kûh u deşt u henüz  
Nemîkunî be terahhum nitâk-i silsile sust*

*Merenc Hâfız u ez dilberân hifâz mecûy  
Gunâh-i bâğ çi bâşed çu in giyâh nerust*



## Çeviri:

---

*Hâce (Kivâmuddin) 'nin canına, aramızdaki eski hak hukuka yemin ederim; sabahlan, en yakın dostun olarak benim işim, senin devletine dua etmektir.*

*Nuh tûfanını bile geride bırakan gözyaşı selim, göğüs tahtamdaki mührünü silip süpüremedi.*

*Haydi, bir pazar eyle; şu kınk gönlümü satın al. Çünkü bu kınk haliyle bile yüz bin sağlamına değer.*

*Hız. Süleyman'ın veziri Âsaf'a benzeyen vezirime karınca dil uzatsa, yeridir. Çünkü Cem'in mühürlü yüzüğünü kaybetti; bir daha da arayıp sormadı.*

*Gönlüm; gerçek dostun sonsuz lûtfundan umut keserim deme. Madem ki aşktan, sevgiden söz ediyorsun, bir an önce başından vazgeç.*

*Sadakatle çalış çabala; böylece sıcak nefesinden güneş doğsun. Çünkü adına fecr-i kâzib denilen sabahın geçici aydınlığı yalan yüzünden kara yüzlü oldu.*

*Senin yüzünden hâlâ dağlarda, çöllerde derbederim. Bir merhamet edip de sana kul köle olduğumu gösteren zinciri gevşetmiyorsun.*

*Hafız, üzülme, aldırma; dilberlerden müriüvvet bekleme. Bu ot yeşermiyorsa, bağın bahçenin kabahati ne?*

**GAZEL 29**

---

*Farsça metin*

*Vezin: Mefûlû mefaîlû mefâîlû feûlûn*

*Mâ râ zi hiyâl-i tu çi pervâ-yi şerâbest?*

*Hom, gû, ser-i hod gir ki hemhâne herâbest*

*Ger hamr-i bihişttest, berîzîd ki bîdûst*

*Her şerbet-i azbem ki dehî, ayn-i azâbest*

*Efsûs ki şud dilber u der dîde-i giryân*

*Tahrîr-i hiyâl-i hatt-i û nakş ber âbest!*

*Bîdâr yov ey dîde ki îmen netevân bûd*

*Zin seyl-i demâdem ki derin menzil hâbest*

*Ma'şûk iyân mîguzered ber tu velîken*

*Ağyâr hemîbîned, ez an bestenikâb est*

*Gul ber ruh-i rengîn-i tu lutf-i arak dîd*

*Der âteş-i şovk ez gam-i dil gark-i gulâbest*

*Sebzest der u deşt, biyâ tâ neguzârîm*

*Dest ez ser-i âbî ki cihân cümle serâbest*

*Der konc-i dimâğem metaleb cây-i nasihat*

*Kin gûşe por ez zemzeme-i çeng u rebâb est*

*Hâfîz çi şud er âşık u rind est u nazarbâz?*

*Bes tovr-i aceb lâzîm-i eyyâm-i yebâb est*

## Çeviri:

---

*Senin hayalin yüzünden bizde niçin şarap korkusu olsun? Küp başının çaresine baksın; meyhane yıkık.*

*Cennet şarabıysa, dökün; çünkü verdiğin her tatlı şerbet, tam bir azap sayılır.*

*Yazık ki dilber gitti; yaşlı gözlerimle onun ayva tüylerinin hayalini düşlemek suya yazı yazmaya benzer.*

*Uyan gözlerim, uyan; göz evimdeki uykuda olan şu selden her zaman emin olunamaz.*

*Sevgili herkesin gözünün önünde geçip gidiyor ama rakipler gördüğü için yüzüne peçe takmış.*

*Gül senin renkli yanağında terlemenin güzelliğini gördü de, gönül gamından ileri gelen şevk ateşiyle gül suyuna gark oldu.*

*Kırlar, ovalar yemyeşil olmuş; gel, haydi, su başım bırakıp gitmeyelim. Çünkü dünya dediğin bir serap değil mi?*

*Beynimin bir köşesinde öğüt verilecek yer arama. Çünkü burası çeng ve rebap sesleriyle dolu.*

*Hafız âşıkça, rintse, güzellere bakmaya düşkünse, bunda şaşılacak ne var? Gençlik günlerinde yaşanacak çok garip haller vardır.*

**GAZEL 30**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû failâtü mefaîlü failün*

*Zulfet hezâr dil be yeki târe mû bebest*

*Râh-i hezâr câreger ez câr sû bebest*

*Tâ âşıkân be bûy-i nesîmeş dehend cân*

*Begşûd nâfeî yu der-i ârizû bebest*

*Şeydâ ez an şodem ki nigârem çu mâh-i nev*

*Ebrû numûd u cilvegerî kerd u rû bebest*

*Sâkî be çend reng mey ender piyâle rîht*

*În nakşhâ niger ki çi hoş der kedû bebest!*

*Yârab çi gamze kerd surâhî ki hûn-i hum*

*Bâ na'rehâ-yi kulkuleş ender gilû bebest*

*Mutrib çi perde sâht ki der perde-i sîmâ*

*Ber ehl-i vecd u hâl der-i hâyuhûy bebest*

*Hâfîz her an ki aşk neverzîd, vasi hâst*

*Îhrâm-i tavf-i ka'be-i dil bîvuzû bebest*

## Çeviri

---

Zülüflerin bir teliyle bir gönlü bağladı  
Böyle olunca bin çare yolu dört bir yandan  
kapanmış oldu.

Âşıklar zülüflerinden esip gelen hoş kokulu yel  
ile can versin diye saçlarım dağıtıverdi ama, arzu  
kapılarını kapadı.

Sevgilim yeni doğmuş ay gibi kaşlarım gösterip  
civvelendikten sonra yüzünü kapattığı için çalgın  
âşık oldum.

Sâkî kabaktan yapılmış kadehe birkaç renkte  
şarap döktü.. Kadehte beliren desenlere bak bir;  
ne de güzel olmuş!

Tanrım, şarap sürahisi nasıl gamzelendi de  
küpin içinde duran şarap, sürahinin lakır lakır  
seslerinden dolayı sustu kaldı!

Çalgıcı nasıl bir makam tutturdu ki coşku ve  
cezbe halinde bulunanlar, onu dinlerken  
gürültüyü, hayhuyu kestiler.

Hafız, âşık olmadan vuslat isteyen kişi gönül  
Kâbesini tavaf etmek için abdestsiz ihrama  
bürünen kişi gibi olur.

**GAZEL 31**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün failün*

*An şeb-i kadri ki gûyend ehl-i halvet imşebest  
Yârab in te'sîr-i devlet der kudâmîn kevkebest?*

*Tâ be gûsî-yi tu dest-i nâsezâyân kem resed  
Her dilî ez halka der zikr-i yârab yârabest*

*Kuşte-i çâh-i zenehdân-i tu'em kez her taraf  
Sad hezâreş gerdem-i cân zîr-i tavk-i gabgabest*

*Şehsuvâr-i men ki meh âyînedâr-i rûy-i üst  
Tâc-i hurşîd-i bulendeş hâk-i na'l-i merkebest*

*Aks-i hey ber ârizeş bîn k'âfitâb-i germrû  
Der hevâ-yi an arak tâ hest, her rûzeş tebest*

*Men nehâhem kerd terk-i la'l-i yâr u câm-i mey  
Zâhidân ma'zûr dârîdem ki înem mezhebest*

*Ender an sâat ki ber poşt-i sabâ bendend zîn  
Bâ suleymân çun berânem men ki mûrem merkebest*

*Anki nâvek ber dil-i men zîr-i çeşmî mîzened  
Kuvvet-i cânhâfizeş der hande-i zîr-i lebest*

*Âb-i heyvâneş zi minkâr-i belâgat mîçeked  
Zâg-i kilik-i men benâm-i îzed çi âlî meşrebest!*

Sevgiliyle baş başa kalman bu geceye kadir  
gecesi derler. Tanrım, böyle bir devlet hangi  
yıldızdan gelebilir ki!

Lâyık olmayanların eli senin zülüflerine  
değmesin diye, saçlarının bükümlerine tutunan  
her gönül "Aman Tanrım, Aman Tanrım!" diye  
dua edip yakarmakta.

Çenenin güzel çukuruna düşüp ölmüşüm ben.

Her bir yandan yüzlerce âşığın boynu, senin  
yuvarlak gıdında sallanmakta.

Ay, benim usta binici olan sevgilime ayna tutar.  
Yüce güneşin tacı ise, onun atımnı nalı altındaki  
topraktır ancak.

Şu yanağındaki terin yansımasına bak bir. Sıcak  
yüzlü güneş bile o tere kavuşmanın arzusuyla her  
gün ateşler içinde yanmakta.

Sevgilinin lâl dudağı ve mey kadehini  
terketmeyeceğim. Sofular! Mazur görün beni;  
mezhepse, budur benim mezhebim.

Sabâ rüzgârına eyer vurduklarında, ona binen  
Süleyman ile nasıl koşturabilirim ki!? Benim  
binitim bir karınca!

Göz ucuyla gönlüme bakış okları atan sevgilimin  
belli belirsiz gülümsemesinde can koruyan  
kuvvet de vardır; bu kuvvetle Hafız'ın canına can  
katmaktadır.

80 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*Kuzguna benzeyen kamyş kalemimin belâgat  
gagasından âbıhayat damlaları düşmekte.  
Maşallah ne yüce meşrebi var! Allah Allah!*



## GAZEL 32

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefailün feilün  
Hodâ çu sûret-i ebrû-yi dilguşâ-yi tu best  
Guşâd-i kâr-i men ender kirişmehâ-yi to best*

*Merâ vu serv-i çemen râ be hâk-i râh nişând  
Zemâne tâ kasab-i nergis-i kabâ-yi tu best*

*Zi kâr-i mâ vu dil-i gonçe sad girih beguşûd  
Nesîm-i gul çu dil ender pey-i hevâ-yi tu pest*

*Merâ be bend-i tu doivrân-i çerh râzî kerd  
Velî çî sûd ki serrişte der rizâ-yi tu best*

*Çu nâfe ber dil-i miskîn-i men girih mefiken  
Ki ahd bâ ser-i zulf-i girihguşâ-yi tu best*

*Tu hod visâl-i diğêr bûdî ey nesîm-i visâl  
Hatâ niger ki dil ummîd der vefâ-yi tu best*

*Zi dest-i covr-i tu goftem zi şehr hâhem reft  
Be hande goft ki hâfîz boro! Ki pâ-yi tu best?*

## **Çeviri**

---

*Tanrı, gönüllere ferahlık veren kaşını  
biçimlendirirken bahtımın açıklığı göz  
kırpışlarına bağladı.*

*Nergis renkli abanın kuşağı bağlarken, hem  
beni hem çimenlikteki selviyi yol üstüne oturttu.*

*Gülden gelen esinti, sana kendim kaptırınca, hem  
bizim bahtımızdan hem goncanın yüreğinden  
yüz düğümü çözüverdi.*

*Beni sana bağlanmaya felek razı etti. Ama ne  
fayda! Her şeyi senin rızana bağladı.*

*Misk ceylanının göbeğinde olduğu gibi, ben  
zavallının yüreğine düğüm atma. Çünkü gönlüm  
senin düğüm çözen mis kokulu zülüflerine  
bağlılık ahdinde bulundu.*

*Ey vuslat rüzgârı! Vuslaat vaadin  
başkasınaymış! Şu hataya bak! Gönlüm kalktı,  
senden vefa umar oldu.*

*"Bana çektiydiklerinden dolayı şehri  
terkedeceğim" dedim. Güldü de "Hafız! Git hadi;  
seni tutan mı var!?" dedi.*

### GAZEL 33

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Halvetguzîde râ be temâşâ çi hâcetest?*

*Çun kûy-i dûst hest, be sahrâ çi hâcetest?*

*Cânâ, be hâcetî ki turâ hest bâ hodâ  
K'âhir demî bepors ki mâ râ çi hâcetest?*

*Ey pâdişâh-i husn, hodâ râ, besûhtîm  
Haher suâl kun ki gedâ râ çi hâcetest*

*Erbâb-i hâcetîm u zebân-i suâl nîst  
Der hazret-i kerîm temennâ çi hâcetest?*

*Muhtâc-i kıssa nîst geret kasd-i hûn-i mâst  
Çun raht ezân-i tust, be yağmâ çi hâcetest?*

*Câm-i cihânnumâst zamîr-i munîr-i dûst  
İzhâr-i ihtiyâc-i hod ancâ çi hâcetest?*

*An şud ki bâr-i minnet-i mellâh bordemî  
Govher çu dest dâd, be deryâ çi hâcetest?*

*Ey muddeî boro ki merâ bâ tu kâr nîst  
Ahbâb hâzirend, be a'dâ çi hâcetest?*

*Ey âşık-i gedâ, çu leb-i rûhbahş-i yâr  
Mîdânedet vazife, tekâzâ çi hâceteset?*

*Hâfız tu hatm kun ki huner-i hod iyân şeved  
Bâmuddeî nizâ' u muhâkâ çi hâcetest?*

## **Çeviri**

---

*Kendisiyle baş başa kalmayı tercih eden kişinin  
orayı burayı seyre ihtiyacı mı olur? Yerin dostun  
mahallesi olunca, kırlara çıkmaya ne gerek var?*

*Canım benim; senin de Tann'dan hâcetin var  
ama, bizim de hâcetimiz var mı, yokmu, bir kere  
soruver.*

*Ey güzellik padişahı, yandık vallahi! Ne olur, şu  
yoksulun hâcetini bir de sen sor.*

*Hâcet sahipleriyiz; sorulur mu hiç! Cömertlik  
sahibinin huzurunda iken dilekte bulunmanın  
yeri mi olur?*

*Canımıza kasdın varsa, bunu söylemeye bile  
gerek yok. Mal senin mülk senin; yağmaya  
talana ne hâcet?*

*Dostun aydınlık yüreği dünyayı gösteren bir  
küredir. Orada ihtiyacını dile getirmene ne gerek var?*

*Denizcinin minnetini çekerdim; geçti gitti. İnci  
elimde olunca, denize açılmaya ne gerek var?  
Hey iddiacı; git işine! Seninle alışverişim yok.  
Dostlarım burada; düşmana ne gerek var!*

*Ey yoksul âşık! Sevgilinin cana can katan dudağı  
sana ne verileceğini biliyor; senin istekte  
bulunmana ne gerek var!?*

*Hafız, kapat meseleyi burada; yoksa hünerin  
açığa çıkacak. İddiacıyla dedişip durmanın ne  
mânâsı var?*

### GAZEL 34

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Revâk-i manzar-i çeşm-i men âşiyâne-i tust  
Kerem numâ vu fttrûd â ki hâne, hâne-i tust*

*Be lutf-i hâl u hat ez ârifân rubûdî dil  
Latîfehâ-yi aceb zîr-i dâm u dâne-i tust*

*Dilet be vasl-i gul ey bulbul-i sabâ hoş bâd  
Ki der çemen heme gulbang-i âşikâne-i tust*

*Îlâc-i za'f-i dil-i mâ be leb hevâlet kun  
Ki in muferrih,i yâkût der hizâne-i tust*

*Be ten mukassirem ez devlet-i mulâzemetet  
Velî hulâsa-i cân hâk-i âsitâne-i tust*

*Men an niyem İri dehem nakd-i dil be her şûhî  
Der-i hizâne be muhr-i tu vu nişâne-i tust*

*Tu hod çi lu'betî ey şehsuvâr-i şîrînkâr  
Ki tûsenî çu felek râm-i tâziyâne-i tust*

*Çi cây-i men ki belağzed sipihr-i şu'bedebâz  
Ezin hiyel ki der enbâne-i behâne-i tust*

*Surûd-i mecliset eknûn felek be raks âred  
Ki şî'r-i Hâfîz-i şîrînsuhan terâne-i tust*

## **Çeviri**

---

Gözlerimin seyir yeri olan göz kapakların senin yuvandır. Kerem edip in aşağı; bu göz evim senin evindir.

Yanağındaki bin ve ayva tüyleriyle âriflerin gönlünü çaldın. Senin tuzaklarının ve yemlerinin altında ne hoş incelikler vardır!

Ey sabah bülbülü; güle kavuştun ya; mutlu ol. Çimenlikte hep senin âşıkâne nağmelerin yankılanıyor.

Gönlümüzdeki illetin tedavisini kırmızı dudaklarına bırak. Çünkü gönül darlığımızı ferahlığa çevirecek yakut dudak, inci dişlerinle dolu olan ağız hâzinenin kapısıdır.

Sana hizmette yetersiz kalıyorum ama, canımın özü, eşiğinin toprağıdır.

Gönlümdeki nakdi her şuha verecek biri değilim ben. Hâzinenin kapısında senin mührün, senin nişanın var.

Ey şirin tavırlı usta binici! Sen nasıl da bebek gibi güzel bir oyuncusun öyle! Felek gibi bir serkeş at bile senin kamçılarınla râm oluyor.

Oyun üstüne oyun kuran felek, senin bahanelerle dolu dağarcığındaki hileler yüzünden sürçüp dururken benim ne yerim olabilir ki!?

Şirin sözlü Hafız'ın şiiri ile mecliste okuduğun ezgiler şimdi feleği raksettirir.

### GAZEL 35

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün fâ'lün*

*Boro be kâr-i hod ey vâiz, in çi feryâdest?*

*Merâ fütâd dil ez reh; turâ çi uftâde est?*

*Miyân-i û ki hodâ âferîde est ez hîç*

*Dakîkaîst ki hîç âferîde negşâdest.*

*Be kâm tâ neresâned merâ lebeş çun nây*

*Nasîhat-i heme âlem be gûş-i men bâd est.*

*Gedâ-yi kûy-i tu ez heşt huld mustağnist*

*Esîr-i aşk,i tu ez her du âlem âzâdest*

*Egerçi mestî-i aşkem harâb kerd, velî*

*Esâs-i mesthi-i men zan harâbâbâdest*

*Dilâ menâl zi bîdâd u covr-i yâr ki yâr*

*Turâ nasîb hemîn kerd u in ez an dâd est*

*Boro, fesâne mehân u fîsûn meden Hâfîz*

*Kezin fesâne vu efsûn merâ besî yâd est.*

## **Çeviri**

---

*Vaiz! Ne bağıırıp duruyorsun öyle! Git işine!  
Yoldan çıkan benim gönlüm; sana ne oluyor?*

*Tanrı'nın bir hiçten yarattığı o ince bel yok mu;  
işte bu hiçbir yaratığın içinden çıkamadığı  
karmaşık bir konudur,*

*Dudağı ney gibi beni muradıma erdirmedikçe,  
bütün âlem nasihat etse bana, bir kulağımdan  
girer, öbür kulağımdan çıkar.*

*Senin sokağının dilencisi sekiz cennete bile  
ihtiyaç duymaz. Aşkın esiri olan, iki âlem  
bağından da uzak ve özgürdür.*

*Aşk sarhoşluğu beni harap etse de,  
sarhoşluğumun temelinde o harap yer, meyhane  
vardır.*

*Gönlüm, sevgilinin çevrinden, zulmünden  
sızlanma. Sana nasip olarak bunu tayin etti, bunu  
verdi.*

*Hafız, bana masallar, afsunlar okuyup durma;  
böyle şeyler çoktur aklımda benim.*



### GAZEL 36

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*Tâ ser-i zulf-i tu der dest-i nesîm uftâdest  
Dil-i sevdâzede ez gussa du nîm uftâdest*

*Çeşm-i câdû-yi tu hod ayn-i sevâd-i sihr est  
Liken in hest ki in nüsha sakîm uftâdest*

*Der ham-i zulf-i tu an hâl-i siyeh, dâni, çîst?  
Nokta-i dûde ki der halka-i cîm uftâdest*

*Zulf-i muşkhin-i tu der gulşen-i firdevs-i izâr  
Çîst tâvus ki der bâğ-i naîm uftâdest*

*Dil-i men der heves-i rûy-i tu ey mûnis-i cân  
Hâk-i râhîst ki der dest-i nesîm uftâdest*

*Hemçu gerd in ten-i hâkî netevâned berhâst  
Ez ser-i kûy-i tu zanrû ki azîm uftâdest*

*Sâye-i kadd-i tu ber kâlibem ey îsîdem  
Aks-i rûhîst ki ber azm-i remîm uftâdest.*

*Anki cuz ka'be makâmeş nebûd ez yâd-i lebet  
Ber der-i meykede dîdem ki mukîm uftâdest*

*Hâfîz-i gumşude râ bâ gamet ey yâr-i azîz  
İttihâdîst ki der ahd-i kadîm uftâdest*

## Çeviri

---

*Zülüflerinin ucu meltemin önüne düştüğünden  
beri sevdalı gönlüm üzüntüsünden ikiye  
ayrılmıştır.*

*Senin büyücü gözlerin yok mu; tıpkı sihirdeki  
yazılara benziyor. Ama bir mesele var: Bu sihir  
yazılı muska da da hastalık var.*

*Zülüflerinin eğri çizgisinin ortasında kalan o  
siyah ben nedir, biliyor musun? Cim kamındaki  
is noktasına benzemiş.*

*Firdevsi andıran yanağının gül bahçesindeki mis  
kokulu zülüflerin, naim bahçelerinde gezinen  
tavusa benzemiş.*

*Ey canımın yoldışı; gönlüm, yüzünü görme  
hevesiyle meltemde savrulan toz olmuştur.*

*Şu toprak bedenim senin sokağına çakılıp kaldığı  
için toz gibi havalanamıyor.*

*Ey İsa nefesli sevgili! Boyunun üstüme düşen  
gölgesi, çürük kemiğe akseden diriltici rûha  
benziyor.*

*Kâbe'yi makam edinene bak sen! Dudaklarım  
anmaktan meyhane kapışım mekân tutmuş!*

*Aziz sevgilim! Kayıp Hafız'ın çok eskilerden  
beri senin gamınla yaptığı birlik antlaşması var.*

### GAZEL 37

*Farsça Metin*

*Veẓin: Mefâilün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Biyâ ki kasr-i emel saht sustbunyâdest  
Biyâr bâde ki bunyâd-i omr ber bâd est*

*Gulâm-i himmet-i ânem ki zîr-i çarh-i kebûd  
Zi herçi reng-i tealluk pezîred, âzâdest*

*Çi gûyemet ki be meyhâne düş mest u harâb  
Surûş-i âlem-i gaybem çi mujdehâ dâdest*

*Ki ey bulendnazar şâhbâz-i sidrenişîn  
Neşîmen-i tu ne in konc-i mihnetâbâdest*

*Turâ zi kungure-i arş mîzenend safîr  
Nedânemet ki derin dâmgeh çi uftâdest*

*Nasihati kunemet; yâd gîr u der amel âr  
Ki in hadîs zi pîr-i tarîkatem yâd est*

*Gam-i cihân mehor u pend-i men meber ez yâd  
Ki in latîfe-i aşkem zi rehrovî yâd est*

*Rızâ be dâde bedih vez cebin girih bugşây  
Ki ber men u tu der-i ihtiyâr negşâdest*

*Mecû durustî-i ahd ez cihân-i sustnihâd  
Ki in acûz arûs-i hezâr dâmâdest*

*Nişân-i ahd u vefa nîst der tebessum-i gul  
Benâl bulbul-i bîdil ki cây-i feyâd est*

*Hased çi mîberî ey sustnazm ber Hâfîz?  
Kabûl-i hâtir u lutf-i suhen hodâdâdest*

## Çeviri

---

*Gel haydi, emeller kasrının temeli çok zayıf.  
Şarap getir. Çünkü ömrün temeli rüzgâr üstüne  
kurulmuş.*

*Şu mavi kubbenin altında dünya sorunlarından  
uzak kalabilen özgür kişilerin himmetlerine kul  
köleyim.*

*Ne diyeyim sana daha; dün gece meyhanede  
bulut gibi sarhoştum, gayb âleminin meleği bana  
ne müjdelere vermedi ki!*

*Dedi ki: Ey arşın sidre tabakasında oturan yüce  
bakışlı doğan! Senin yuvan bu sıkıntılar köşesi  
değil.*

*Arş şerefesinden ıslık çalıyorlar sana. Şu tuzakta  
başına neler geldi, bilmem ki!*

*Bir öğüdüm var; dinle ve uygula. Bu söz tarikat  
pirinden aklımda kalmış.*

*Dünya gamı çekme ve öğüdümü aklından  
çıkarma. Şu aşk latîfesini de bir yoldaşımdan  
duydum.*

*Sana verilene razı ol ve alnındaki hoşnutsuzluk  
ifadesini sil. Çünkü seçenek kapısı ne senin ne  
benim yüzüme açılmıştır.*

*Karaktersiz dünyadan ahde vefa arama. Çünkü  
bu kocakarı bin damada gelin olmuştur.*

*Gülün tebessümünde ahit ve vefa işareti yok.  
Aşık bülbül, inlemeye bak sen. Çünkü feryadın  
tam zamanı şimdi.*

*Ey şair bozuntusu! Niye kıskanırsın Hafız'ı! Şiir  
gücü ve söz güzelliği Allah vergisidir çünkü.*

### GAZEL 38

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü mefâîlü mefâîlü feûlün*

*Bîmihr-i ruhet rûz-i merâ nûr nemândest  
Vez omr merâ cuz şeb-i deycûr nemândest*

*Hengâm-i vidâ-i tu zi bes girye ki kerdem  
Dûr ez ruh-i tu çeşm-i merâ nûr nemândest*

*Mîreft hiyâl-i tu zi çeşm-i men u mîgoft  
Heyhât ezin gûşe ki ma 'mûr nemândest*

*Vasl-i tu ecel râ zi serem dûr hemîdâşt  
Ez devlet-i hecr-i tu kunûn dûr nemândest*

*Nezdîk şud an dem ki rakîb-i tu begûyed  
Dûr ez ruhet, in haste-i rencûr nemândest*

*Sabrest merâ çâre-i hicrân-i tu liken  
Çim sabr tevân kerd? Ki makdûr nemândest*

*Der hecr-i tu ger çeşm-i merâ âb revânest  
Gû hûn-i ciğer rhiz ki ma 'zûr nemândest*

*Hâfız zi gam ez girye neperdâht be hande  
Mâtemzede râ dâiye-i sûr nemândest*

## Çeviri

---

Güneş gibi parlak yüzün ortada olmayınca  
gündüzüm karardı. Ömrümden kala kala uzun  
karanlık geceler kaldı.

Seninle vedalaşırken öyle ağladım, öyle ağladım  
ki, yüzünden uzak kalacağım diye gözümde nur  
kalmadı.

Hayalin gözlerimde canlanırken “Vah vah vah!  
Artık bu göz köşesi de mamur kalmayacak!”  
diyordu.

Vuslat sevinci eceli başımdan uzak tutardı hep.  
Hicran derdi de bir devletmiş. Canım bu  
devletten pek uzak değil şimdi.

Rakibinin sevgiliye “Başın sağ olsun; acılar  
çeken yaralı âşığı”

n kalmadı, öldü gitti” diyeceği an yaklaştı.

Ayrılık derdinin çaresi sabırdır sabır olmasına  
ya, bende hal kalmadı; nasıl sebredeceğim?

Gözlerim ayrılık derdiyle yaş döker hep.  
Gözlerde yaş kalmazsa, mazeret yok, ciğer kanı  
döksün bundan böyle!

Hafız dertli dertli ağlamaktan gülemedi gitti.  
Matem tutana sevinecek sebep olur mu hiç?

### GAZEL 39

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü failâtü mefâilü fâilün*

*Bâğ-i merâ çi hâcet-i serv u sanevber est  
Şimşâd-i hâneperver-i mâ ez ki kemter est?*

*Ey nâzenîn peser, tu çi mezheb girifteî  
K'et hûn-i mâ helâlder ez şîr-i mâder est*

*Çun nakş-i gam zi dûr bebînî, şerâb hâh  
Teşhis kerdeîm u mudâvâ mukarrer est*

*Ez âsitân-i pîr-i mugân ser çerâ keşîm?*

*Dovlet der an serâ vu guşâyîş der an der est*

*Yek kıssa bîş nîst gam-i aşk vin aceb  
Kes her zebân ki mîşinevem nâmukarrer est*

*Dey va'de dâd vaslem u der ser şerâb dâşt  
îmrûz tâ çi gûyed u bâzeş çi der ser est*

*Şîrâz u âb-i ruknî yu in bâd-i hoş-i nesîm  
Eybeş mekun ki hâl-i ruh-i heft kişverest*

*Fark est ez âb-i hıız ki zulumât cây-i ûst  
Tâ âb-i mâ ki menbaeş allâhuekber est*

*Mâ âb-i rûy-i fakr u kanâat nemîberîm  
Bâ pâdişeh begûy ki rûzî mukadder est*

*Hâfız çi turfe şâh-i nebâtîst kilik-i tu  
Keş mîve dilpezîrter ez şehd u şekker est*



## Çeviri

---

*Bahçemizde serviye, çama ne gerek var?  
Evimizde yetişen şimşirin öbürlerinden geri kalır  
yanı mı var?*

*Ey nazlı oğlan, şendeki mezhep nasıl bir şey ki  
kanımızı ana sütünden helal görürsün?*

*Uzaktan gamın izlerini gördün mü şarap iste. Biz  
teşhisimizi koyduk; bunun nasıl tedavi edileceği  
belli.*

*Meyhanecinin eşiğinden neden uzak duralım?  
Devlet orada; işlerin açılması o kapıda.*

*Aşk gamı dediğin, olsa olsa, bir hikayedir; ama  
şuna şaşıyorum: Kimin ağzından dinlesem, hiç  
tekrar edilmemiş gibi geliyor bana.*

*Dün bana vuslat vaat ettiğinde şarap içmişti.  
Bakalım bugün ne diyecek; kafasında neler var  
yine?*

*Şiraz şehri, Ruknâbâd ırmağı, şu hoş esinti, hiç  
kusura balana ama yedi memleketin yanağındaki  
bene benziyor.*

*Karanlıklar ülkesinde doğan Hızır suyuyla  
Şiraz'daki Allahüekber dağında doğan Ruknâbâd  
ırmağı arasında fark vardır.*

*Fakirliğin ve kanaatin şerefini yerle bir etmeyiz  
biz. Söyle padişaha; bizim rızkımız önceden  
takdir edilmiştir.*

*Hafız, kalemin ne güzel bir bitkinin dalıdır ki  
meyvası baldan, şekerden daha tatlıdır!*

**GAZEL 40**

*Farsça Metin*

*Vezin: Meiulü mefâilü mefâilü feûlün*

*Elminnetu lillâh ki der-i meykede bâz est  
Zan rû ki merâ ber der-i û rûy-i niyâz est*

*Humhâ heme der cûş u hurûşend zi mesti  
Van mey ki der ancâst hakikat, ne mecâzest*

*Ez vey heme mestiyu gurûr est u tekebbür  
Vez mâ heme bîcâregî yu acz u niyâz est*

*Râzî ki ber gayr negoftîm u negûîm  
Bâ dûst begûîm İd û mahrem-i râz est*

*Şerh-i şiken-i zulf-i ham ender ham-i cânân  
Kûteh netevan kerd ki in kıssa dirâz est*

*Bâr-i dil-i mecnûn u ham-i turre-i leyli  
Ruhsâre-i mahmûd u kef-i pâ-yi ayâz est*

*Ber dûhte'em dîde çu bâz ez heme âlem  
Tâ dîde-i men ber ruh-i zîbâ-yi tu bâz est*

*Der ka'be-i kûy-i tu her an kes ki beyâyed  
Ez kible-i ebrûy-i tu der eyn-i nemâz est*

*Ey meclisiyân sûz-i dil-i hâfîz-i miskin  
Ez şem' porsîd ki der süz u gudâz est*

## Çeviri

---

*Allah'a şükürler olsun; meyhanenin kapısı açık.  
Çünkü niyaz için yüzüm o kapıya dönük.*

*Küpler sarhoşluktan coşup köpürüyor. İşte  
oradaki mey, mecaz değil, hakikatin ta kendisi.*

*O hep mest, hep gururlu, hep kibirli. Bîcârelik,  
âcizlik ve niyaz ise bizden yana.*

*Bir başkasına açmadığımız ve açmayacağımız  
sim dosta açabiliriz. Çünkü o sırlarımızın  
mahremidir.*

*Cânânın büklüm büklüm zülüfleri öyle ha diye  
anlatılamaz; bu hikâye uzun hikâye.*

*Bir yanda Mecnun'un gönül yükü ile Leyla'nın  
kâkülündeki kıvrım; öbür yanda Mahmud'un  
basılmak için uzattığı yanağı ile Ayaz'ın ayak  
tabanı.*

*Doğanlar gibi kapadım gözlerimi tüm âleme.  
Gözlerim sadece senin güzel yanağına karşı açık.*

*Senin sokağındaki ev Kâbene gelen herkes  
mihriba benzeyen kaşlarım kible edindiği için  
âdeta namazdadır.*

*Meclis dostlan; zavallı Hafız'ın gönül yangısını  
sürekli yamp eriyen muma sorun.*

**GAZEL 41**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Egerçi bâde ferahbahş u bâd gulbîz est  
Be bang-i çeng mehor mey ki muhtesib tîz est*

*Surâhiyyu harîfî geret be çeng ufted  
Be akl nûş ki eyyâm fitne'engîz est*

*Der âstîn-i murakka' piyâle pinhân kun  
Ki hemçu çeşm surâhî-i zemâne hûnrîz est*

*Be âb-i dîde beşû'îm hırkahâ ez mey  
Ki mevsim-i vera' u rûzgâr-i perhîz est*

*Mecûy eyş-i hoş ez dovr-i bâlgûn-i sipihr  
Ki sâf in ser-i hum cümle dordîâmîz est*

*Sipir-i berşude pervîzenîst hûneşân  
Ki rîze'eş ser-i kisrî yu tâc-i pervîz est*

*Irâk u fârs girifti ki be şî'r-i hoş Hâfîz  
Biyâ ki novbet-i bağdâd u vakt-i tebrîz est*

## Çeviri

---

*Her ne kadar içtiğin bâde ferahlık veriyorsa ve  
rüzgâr gül yapraklarını döküyorsa da, çengin  
nağmelerine kendini kaptırıp mey içme; çünkü  
kolcu pek acımasız.*

*Şarap sürahisi ile adam gibi adamı bir arada  
buldun mu akıllıca içki iç; çünkü zamane çok  
fitneci.*

*Şarap kadehini hırkanın yeninde gizlemeye çalış.  
Çünkü zamane sürahisi gözler gibi kan dökücü.*

*Hırkalara bulaşan meyi gözyaşlarımızla  
yıkayalım. Çünkü zaman sakınma zamanı.*

*Şu baş aşağı dönen feleğe bakıp da güzel bir  
yaşam bekleme. Bu felek küpünün saf şarabı bile  
tortulanmış, baksana!*

*Yüksek felek, kan fişkirtan kalbura benzer.  
Elenenler ise Kisrâ'nın başı ile Perviz'in tacı.*

*Haftız, güzel şiirlerinle Irak'ı, Fars'ı fethettin.  
Haydi bakalım; şimdi de Bağdat ile Tebriz'e sıra  
geldi.*

**GAZEL 42**

---

*Farsça Metin*

*Ve<sup>z</sup>in: Fâilâtün mefâilün feilün*

*Hâl-i dil bâ tu goftenem heves est*

*Haber-i dil şinuftenem heves est*

*Tama'-i hâm bîn ki kıssa-i faş*

*Ez rakîbân nihufthenem heves est*

*Şeb-i kadri çunîn azîz-i şerîf*

*Bâ tu tâ rûz rûz huftenem heves est*

*Veh ki durdâne-i çunîn nâzûk*

*Der şeb-i târ suftenem heves est*

*Ey sabâ imşebem meded fermây*

*Ki sehergeh şikuftenem heves est*

*Ez berâyi şeref be nûk-i muje*

*Hâk-i râh-i tu ruftenem heves est*

*Hemçu Hâfız be rağm-i muddeiyân*

*Şi'r-i rindâne goftenem heves est*

## Çeviri

---

*Gönlümdekilerini sana söylemek istiyorum.  
Gönül haberlerini dinlemek istiyorum.*

*Bak hele şu ham tamahkâra! İfşâ olmuş aşk  
hikayesini rakiplerimden gizlemek istiyorum.*

*Böylesine aziz ve şerefli bir kadir gecesinde  
seninle gün doğana kadar yatmak istiyorum.*

*Vay vay vay! Böylesi nâzik bir inciye karanlık  
mı karanlık bir gecede delmek istiyorum.*

*Sabah rüzgârı! Bu gece yardım et bana. Çünkü  
gün ağardı mı açmak istiyorum.*

*Şerefine, geçtiğin yolun tozunu toprağını  
kirpiklerimle süpürmek istiyorum.*

*Şu iddiacılara rağmen, Hafız gibi rintçe şiirler  
söylemek istiyorum.*

### **GAZEL 43**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Sahn-i bustân zovkbahş u sohbet-i yârân hoş est  
Vakt-i gul hoş bâd kez vey vakt-i meyhârân hoş  
est*

*Ez sabâ her dem meşâm-i cân-i mâ hoş mîşaved  
Ârî ârî, tayb-i enfâs-i hevâdârân hoş est*

*Nâguşûde gul nikâb-ı âheng-i rihlet sâz kerd  
Nâle kun bûlbûl ki gulbang-i dilefgârân hoş est*

*Morg-i hoşhân râ beşâret bâd kender râh-i aşk  
Dûst râ bâ nâle-i şebhâ-yi bîdârân hoş est*

*Nîst der bâzâr-i âlem hoşdilî ver zan ki hest  
Şîve-i rindiyyu hoşbâşî-yi ayyârân hoş est*

*Ez zebân-i sûsen-i âzâde'em âmed be gûş  
Kenderin deyr-i kuhen kâr-i sebukbârân hoş est*

*Hâfizâ terk-i cân goften tarîk-i hoşdilîst  
Tâ nepindârî ki ahvâl-i cihândârân hoş est*



## Çeviri

---

*Bahçenin görüntüsü zevk verici, yârân ile sohbet hoş. Gül vaktidir; kutlu olsun; mey içenlerin vakti hoş.*

*Ey sabah yeli; can burnumuza her an hoş kokular geliyor. Evet, seni arzulayanların nefesleri bile hoş.*

*Gül goncası açılmadan göç maksadıyla örtüsünü hazırladı. Bûlbûl, inle, inle ki gönlü yaralıların ezgileri hoş olur.*

*Müjde güzel sesli bûlbûl! Geceleri âşıkların aşk yolunda iniltileri dosta hoş gelir.*

*Şu âlem pazarında gönül hoşluğu diye bir şey yok. Hoş olan bir şey varsa, o da rintlik tarzı ve ayarların gününü gün etmesidir.*

*Süsenin dediği sözler kulağıma çalındı. Şu eski dünya manastırında yükü hafif olanların, dünyanın derdini çekmeyenlerin işi yolunda.*

*Hafız, candan vazgeçmek mutluluğun yoludur. Sanma ki dünyaya hâkim olan hükümdarların hali pek hoştur.*

**GAZEL 44**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Kunûn ki ber kef-i gul câm-i bâde-i sâf est  
Be sad hezâr zebân bulbuleş der evsâf est*

*Behâh defter-i eş'âr u râh-i sahrâ gîr  
Çi vakt-i medrese vu bahs-i Keşf-i Keşşâf est*

*Fakîh-i medrese dey mest bûd u fetvî dâd  
Ki mey harâm velî bih zi mâl-i evkâf est*

*Be dord u sâf turâ hukm nîst, hoş der keş  
Ki her çi sâki-yi mâ kerd, ayn-i eltâf est*

*Bebor zi halk u çu ankâ kıyâs-i kâr begîr  
Ki sît-i gûşenişînân zi kâf tâ kâf est*

*Hadîs-i muddeiyân u hiyâl-i hemkârân  
Heman hikâyet-i zerdûz u bûriyâbâf est*

*Hamûş Hâfız u in nuktehâ çun zer-i surh  
Nigâhdâr ki kallâb-i şehr sarrâf est*

## Çeviri

---

*Şimdi gül goncasının avucunda saf şarap kadehi var. Bülbul de yüz bin dille onu övüyor.*

*Şiir defterini iste ve kırların yolunu tut. Ne medreseye gitmenin, ne Keşf-i Keşşâf okumanın zamanı şimdi.*

*Dün medresenin fıkıhçısı sarhoşken fetva verdi: Şarap haram olsa da, vakıf malından iyidir.*

*‘Şarabın safını iç, tortulusunu iç’ diye sana gelmiş bir hüküm yok; içmeye bak sen. Sâkimiz ne hazınladıysa, bizim için bu bir lütuftur.*

*Halktan kop ve ankâ gibi durum değerlendirmesi yap. Çünkü köşesine çekilip yaşayanların ünü Kaf dağlarının bir ucundan öbür ucuna yayılır.*

*Bir tarafta şair taslağı olan iddiacılar, öbür tarafta meslektaşımız olan şairlerin hayal güçleri. Sırmacı ile hasırcıyı kıyaslamaya benzer bu durum.*

*Hafız; sus ve hâlis altın değerindeki bu özlü sözleri korumasını bil. Çünkü şehir kalpazanları aynı zamanlıda sarraftır; şiirin iyisini kötüsünü birbirinden ayırırlar.*

## GAZEL 45

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Derin zemâne refîkî ki hâlî ez halel est  
Surâhî-yi mey-i nâb u sefîne-yi GAZEL est*

*Ceride rov ki guzergâh-i âfîyet teng est  
Piyâle gir ki omr-i aziz bîbedel est*

*Ne men zi bâmelî der cihan melûlem u bes  
Melâmet-i ulemâ hem zi ilm-i bâamelest*

*Be çeşm-i akl derih renguzâr-i purâşûb  
Cihân u kâr-i cihan bîsebât u bîmahal est*

*Begîr turre-i mehçihreî yu kıssa mehân  
Ki sa'd u nahs zi te'sîr-i zuhre vu zuhal est*

*Dilem umîd-i ferâvân be vasl-i rûy-i tu dâşt  
Velî ecel be reh-i omr rehzen-i emel est*

*Be hiç dovr nehâhend yâftı huşyâreş  
Çunin ki Hâfız-i mâ mest-i bâde-i ezel est*

## Çeviri

---

Şu zamanda doğru dürüst bir arkadaş ararsan, saf şarap dolu sürahi ile GAZEL cöngüdür.

Bir başına yürü, çünkü âfiyet geçidi dar. Al eline kadehi; çünkü aziz ömür bedelsizdir.

Bir ben miyim dünyada amelsizlik yüzünden tedirgin olan! Âlimler de amelsiz ilimleri yüzünden kınanıyorlar.

Akıl gözüyle gördüğüm o ki, bu hengâmeli geçitte, dünya sebatsız, dünya meşgalesi ise yersizdir.

Ay yüzlü bir dilberin lüle saçlarını okşa! Uğur Zühre'den, uğursuzluk Zühal'den gelirmiş gibi zıvalar okumaya kalkışma.

Senin güzel yüzünü görmeyi çok umut ediyorum. Ama ecel, ömrümün yolunda emellerimin eşkıyası kesildi.

Ezel bâdesiyle sarhoş olduğu sürece bizim Hafiz'ı asla ayık göremezler.

**GAZEL 46**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü mefâilü mefâilü feûlün*

*Gul der ber u mey der kef u ma 'şûk be kâm est  
Sultân-i cihânem be çunin rûz gulâm est*

*Gû şem' meyarîd der in cem' ki imşeb  
Der meclis-i mâ mâh-i ruh-i dûst temâm est*

*Der mezheb-i mâ bâde helâl est veliken  
Bîrûy-i tu ey serv-i gulendâm herâm est*

*Gûşem heme ber kovl-i ney u nağme-i çeng est  
Çeşmem heme ber la'l-i leb u gerdiş-i câm est*

*Der meclis-i mâ itr meymâm ki mâ râ  
Her lahza zi gîsû-yi tu hoşbûy-i meşâm est*

*Ez çâşnî-yi kand megû hiç u zi şekker  
Zan rû ki merâ ez leb-i şîrîn-i tu kâm est*

*Tâ genc-i gamet der dil-i vîrâne mukîm est  
Hemvâre merâ kûy-i harâbât makâm est*

*Ez neng çi gû ki merâ nâm zi neng est  
Vez nâm çi porsî ki merâ neng zi nâm est*

*Meyhâre vu sergeşte vu rindîm u nazarbâz  
Vankes ki çu mâ nîst derin şehr kudâm est?*

*Bâ muhtesibem eyb megûîd ki û nîz  
Peyveste çu mâ der taleb-i eyş-i mudâm est*

*Hâfîz menişîn bîmey u ma 'şûk zemânî  
K'eyyâm-i gul u yâsemen u iyd-i siyâm est*

## Çeviri

---

*Gül yanımda, mey kadehi elimde, sevgilim  
muradımı veriyor. Böyle bir günde dünya sultam  
bile bana kul köle olur.*

*Bu gece meclisimize mum getirmesinler. Çünkü  
sevgilinin yanağı dolunay gibi meclisi  
aydınlatıyor.*

*Bizim meşrebimize göre bâde helaldir. Ama ey  
gül endamlım, selvi boylum, senin yüziün ortada  
olmayınca, haramdır.*

*Kulağım neyin iniltili sözlerinde, çengin  
ezgilerinde hep. Gözlerim lâl gibi kırmızı  
dudaklarında, kadehin meclisi devretmesinde.*

*Meclisimize ıtır saçma; çünkü burnumuza her an  
saçlarının güzel kokusu geliyor.*

*Şekerin tadından hiç bahsetme boşuna. Çünkü  
tatlı dudaklarının tadı damağımda.*

*Sana olan aşkımın gam hâzinesi şu virane  
kalbimde durdukça, âşıkların harap olduğu  
meyhane daimî makâmım olacaktır.*

*Niçin utançtan bahsediyorsun? Utanç sayesinde  
ünlendim ben. Ünümü niye soruyorsun?  
Utancım, ünümden zaten.*

*Mey içeriz, âvâreyiz, rindiz, güzel düşküniyüz.  
Acaba şu şehirde bizim gibi olmayan kim var?*

*Ayıbımı muhtesibe söylemeyin aman. Aslında o  
da bizim gibi sürekli işretin peşinde.*

112 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*Hafız, meysiz, maşuksuz bir an bile boş kalma.  
Çünkü şimdi gül ve yasemin zamam ve ramazan  
bayramı.*



## GAZEL 47

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefailün feilâtün mefailün fa'lün*

*Be kûy-i meykede her sâlikî ki reh dânist  
Derî diğêr zeden endîşe-i tebeh dânist*

*Zemâne efser-i rindî nedâd cuz be kesî  
Ki serfirâzi-yi âlem derin kuleh dânist*

*Ber âsitâne-i meyhâne her ki yâft rehî  
Zi feyz-i câm-i mey esrâr-i hânkeh dânist*

*Her an ki râz-i du âlem zi hatt-i sâgar hând  
Rumûz-i câm-i cem ez nakş-i hâk-i reh dânist*

*Verây-i tâ'at-i divânegân zi mâ metâleb  
Ki şeyh-i mezheb-i mâ âkılî guneh dânist*

*Dilem zi nergis-i sâkî emân nehâst be cân  
Çerâ ki şîve-i an turk-i dilsiyeh dânist*

*Zi covr-i kovkeb-i tâli' sehergâhân çeşmem  
Çonân girîst ki nâhîd dîd u meh dânist*

*Hadîs-i Hâfız u sâgar ki mîzened pinhân  
Çi cây-i muhtesib u şihne, pâdişeh dânist*

*Bulend mertebe şâhî ki nuh revâk-i sipih  
Numûneî zi ham-i tâk-i bârgeh dânist*

## Çeviri

---

*Meyhane sokağını bulan her sâlik başka bir  
kapıyı çalmayı saçma düşünce olarak kabul etti.*

*Zamane rintlik tâcını, âlemin şerefini bu külahta  
bulan kişiye verdi.*

*Meyhane eşiğine yol bulan herkes mey  
kadehinin verdiği feyizle hankahın sırlarım anlar  
oldu.*

*İki dünyanın sırrını kadehin kenarındaki  
yazılardan okuyan, Cem kadehinin rumuzlarım  
bu yoldaki izlerden anladı.*

*Bizden dîvanelerin ibadeti dışında bir ibadet  
bekleme. Çünkü meşrebimizin şeyhi akıllılığı  
günah saydı.*

*Gönlüm, sakinin nergise benzeyen mahmur  
bakışlı gözlerinden canı için aman dilemedi.  
Çünkü bunu âşıklarına karşı merhametsiz olan  
Türk dilberinin tarzı olarak kabul etti.*

*Seher vakitleri bahtımın yıldızının bana ettiği  
çevir cefa yüzünden o kadar ağladım ki bunu  
Zühre de gördü, ay da anladı.*

*Hafız'ın kadehle olan gizli söyleşilerini  
muhtesibi, şihnesi şöyle dursun, padişah bile  
farketti.*

*O şanı yüce padişah dokuz katlı gökyüzünü  
sarayındaki dîvan salonunun ancak bir kemeri  
olarak gördü.*

## GAZEL 48

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*Sûfî ez pertov-i mey râz-i nihânî dânist  
Govher-i herkes ezîn la'l tevânî dânist*

*Kadr-i mecmû'a-i gul morg-i seher dâned u bes  
Ki ne her kû varakî hând, ma'ânî dânist*

*Arze kerdem du cihân bir dil-i kâr ufitâde  
Be cuz ez aşk-i tu bâkî heme fanî dânist*

*An şud eknun ki zi ebnâ-yi avâm endişem  
Muhtesib nîz dūr-i in eyş-i nihânî dânist*

*Dilber âsâyış-i mâ maslahat-i vakt nedîd  
Veme ez cânib-i mâ dîlnigerânî dânist*

*Seng u gul râ kuned ez yumn-i nazar la'l u akîk  
Her ki kadr-i nefes-i bâd-i yemânî dânist*

*Ey ki ez defter-i akl âyet-i aşk âmûzî  
Tersem in nükte be tahkîk nedânî dânist*

*Mey biyâver ki nenâzed be gul-i bâğ-i cihân  
Her ki gâretgerî-yi bâd-i hazânî dânist*

*Hâfîz in govher-i manzûm ki ez tab' engîht  
Zi eser-i terbiyet-i âsaf-i sâni dânist*

## Çeviri

---

*Sûfî meyden süzültüp gelen ışıktan gizli sırları  
anladı. Herkesin içindeki cevheri sen de bu lâl  
renkli şarapla anlayabilirsin.*

*Gül demetinin kadrini ancak bülbül bilir. Yoksa  
her mürekkep yalamışın ince mânâları  
kavrayacağını sanma.*

*Şu görmüş geçirmiş gönlüme iki dünyayı da  
sundum. Senin aşkın dışındaki her şeyi fânî  
buldu.*

*Ben insanların nereye gittiğini düşünürken bir de  
baktım ki muhtesip bile gizli işret âleminin  
incilerine ulaşmış.*

*Sevgili bu devirde huzura ermemizi uygun  
görmedi. Yoksa bizden yana herhangi bir kaygısı  
yok.*

*Yemen taraflarından esip gelen hoş kokulu  
rüzgârın kadrini bilen kişi uğurlu bakışlarıyla taşı  
la'le, gülü akik taşma çevirir.*

*Akıl defterinden aşk âyatlerini okuyup  
öğrenmeye çalışan dostum, korkarım ki bu ince  
iş tam mânâsıyla öğrenemeyeceksin.*

*Mey getir, mey. Hazan rüzgârlarının  
yağmacılığını bilen kişi dünya bahçesinin  
gülleriyle övünmeye kalkışmaz.*

*Şairane gücüyle inci dizisine benzeyen bu  
dizeleri yazan Hafız, bunun devrin ikinci veziri  
sâyesinde mümkün olduğunu biliyor.*

## GAZEL 49

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*Rovze-i huld-i berîn halvet-i dervîşân est  
Mâye-i muhteşemi hidmet-i dervîşân est*

*Genc-i uzlet ki tilismât-i ecâyib dâred  
Feth-i an der nazar-i rahmet-i dervîşân est*

*Kasr-i firdovs-i ki rizvâneş be derbânî reft  
Manzarî ez çemen-i nuzhet-i dervîşân est*

*Ançi zer mîşaved ez pertev-i an kalb-i siyâh  
Kîmyâîst ki der sohbet-i dervîşân est*

*Ançi pîşeş benihed tâc-i tekebbür horşîd  
Kibriyâîst ki der haşmet-i dervîşân est*

*Dovletî râ ki nebâşed gam ez âsîb-i zevâl  
Bîtekelluf beşinev, devlet-i dervîşân est*

*Husrevân kible-i hâcât-i cihânend velî  
Sebebeş bendegî-i hazret-i dervîşân est*

*Rûy-i maksûd ki şâhân be duâ mîtalebend  
Mazhareş âyine-i tal'at-i dervîşân est*

*Ez kirân tâ be kirân leşker-i zulmet velî  
Ez ezel tâ be ebed furset-i dervîşân est*

*Ey tevânger mefurûş in heme nahvet ki turâ  
Ser u zer der kenef-i himmet-i dervîşân est*

*Genc-i kârûn ki furû mîşaved ez kahr henüz  
Hânde bâşî ki hem ez gayret-i dervîşân est*

*Hâfîz ez âb-i hayât-i ezeli mîhâhî  
Menba'eş hâk-i der-i halvet-i dervîşân est*

*Men gulâm-i nazar-i âsaf-i ahdem kûrâ  
Sûret-i hâcegî yu sîrek-i dervîşân est*

## Çeviri

---

*Cennet bahçeleri dervişlerin kendileriyle başbaşa kaldığı yerlerdir. Dervişlere hizmet etmek ihtişamlı olmanın esasıdır.*

*İlginç tılsımları olan uzlet hâzinesi dervişlerin rahmet bakışlarıyla açılır.*

*Rıdvan adlı meleğin kapıcılığı yapmaya gittiği firdevs kasrı, dervişlerin gezindiği çimenliklerdir.*

*Güneşin önüne ululuk tacı koyduğu şey, dervişlerin haşmetinde var olan ululuktur.*

*Yok olma felâketinden kaygı duyulmayan bir devlet varsa, can kulağıyla dinle, dervişlerin devletidir.*

*Gerçi padişahlar dünyada hâcet kiblesidirler ama, onların böyle olmalarına sebep de dervişlere kul olmalarıdır.*

*Şahların dua ile istedikleri murat yüzünün mazharı aslında dervişlerin yüz aynalarında vardır.*

*Bir ufuktan öbür ufka kadar her yerde zulüm orduları var ama, ezelden ebede kadar da dervişlerin zulme engel olma fırsatları vardır.*

*Ey zengin, bu kadar da büyüklük taslama. Çünkü baş da, altın da dervişlerin himayesi altındadır.*

*Hafız, ölümsüzlük suyunu istiyorsan, bunun kaynağı, dervişlerin halvet kapısının toprağındadır.*

120 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*Ben zengin görünüşlü ama dervişler gibi yaşayan  
vezirimizin himmet bakışlarına kulum.*



## GAZEL 50

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Be dâm-i zulf-i tu dil muhtelâ-yi hîşten est  
Bekuş be gamze ki îneş sezâ-yi hîşten est*

*Geret zi dest berâyed murâd-i hâtir-i mâ  
Be dest bâş ki hayrî becây-i hîşten est*

*Be cânê ey but-i şîrîndehe ki hemçün şem'  
Şebân-i tîre murâdem fenâ-yi hîşten est*

*Çu rây-i aşk zedî bâ tu goftem ey bûlbûl  
Mekun ki an gul-i handân berâyi hîşten est*

*Be muşk-i Çîn u Çigil nîst bûy-i gul muhtâc  
Ki nâfehâş zi bend-i kabâ-yi hîşten est*

*Lerov be hâne-i erbâb-i bîmuruvvet-i dehr  
Ki genc-i âfiyet der serây-i hîşten est*

*Besûht Hâfız u der şart-i aşkbâzî û  
Henüz ber ser-i ahd u vefa-yi hîşten est*

## **Çeviri**

---

*Zülfünün tuzağına gönlüm kendi kendine  
yakalandı. Öldür onu gamzenle; lâıyığın da bu  
zâten.*

*Gönlümüzün muradını verebilirsen, ver haydi.  
Hayır dediğin öyle olur.*

*Ey tatlı dilli göüzel; canına yemin ederim ki  
muradım, karanlık gecelerde tıpkı bir mum gibi  
kendi kendimi yok etmektir.*

*Ey bülbül; aşkını bana anlattığında, ne dedim  
sana: Etme eyleme; o gülen gülün hayrı  
kendinedir.*

*Gül kokusu, Çin 'de, Çigil 'de üretilen miske  
muhtaç değildir. Gülün miski, sırtındaki abasının  
boğumlarındadır.*

*Şu dünyadaki mürüvetsizlerin evine gitme.  
Afiyet hâzinesi senin kendi evinde çünkü.*

*Hafız yandı tutuştu ve hâlâ âşıklığın şartım  
yerine getiriyor, ahdinde duruyor.*

## GAZEL 51

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*La 'l-i sîrâb-i be hûn teşne leb-i yâr-i men est  
Vez pey-i dâden-i û dâden-i cân kâr-i men est*

*Şerm ez an çeşm-i siyeh bâdeş u mujgân-i dirâz  
Her ki dil borden-i û did u der inkâr-i men est*

*Sârván raht be dervâze meber k'an ser kû  
Şârâhîst ki menzilgeh-i dildâr-i men est*

*Bende-i tâli '-i hîşem ki derin kaht-i vefa  
Aşk-i an lûlî-yi sermest harîdâr-i men est*

*Tabla-i itr,i gul u zulf-i abîrefşâneş*

*Feyz yek şemme zi bûy-i hoş-i attâr-i men est*

*Bâğbân hemçu nesîm zi der-i hîş merân  
K'âb-i gulzâr-i tu ez eşk-i çu gulnâr-i men est*

*Şerbet-i kand u gulâb ez leb-i yârem fermûd  
Nergis-i û ki tabîb-i dil-i bîmâr-i men est*

*Anki der tarz-i GAZEL nûkte be Hâfiz âmûht  
Yâr-i şîrînsuhan-i nâdiregotâr-i men est*

## **Çeviri**

---

*Kana susamış taze bir lâl varsa, benim yârimin  
dudağıdır. Onu görmek için can vermek ise,  
benim işimdir.*

*Sevgilinin gönlümü nasıl götürdüğünü gördüğü  
halde hâlâ beni inkâr eden kişi, o kara gözlerden,  
o uzun kirpiklerden utansın.*

*Kervanbaşı, eşyayı şehir kapısına götürme.  
Çünkü orası sevgilimin konak yerinin bulunduğu  
anayoldur.*

*Kendi talihimin kulu kölesiyim. Çünkü bu vefa  
kıtlığında o sarhoş sevgilinin aşkı benim  
alıcımdır.*

*Bir yanda gül kokularının bulunduğu tabla, öbür  
yanda sevgilimin amber kokulan saçan zülüfleri.*

*Gül tablası, benim güzel kokular satan  
sevgilimin kokusundan bir nebzedir ancak.*

*Bahçıvan sabah esintisinin yaptığı gibi beni  
kapından kovma. Çünkü senin gül bahçesinin  
suyu benim gül renkli, kanlı göz yaşlarımdır.*

*Sevgilimin hasta gönlümün doktora olan nergis  
gibi mahmur bakışlı gözleri, dudaklarından şeker  
şerbeti ve gül suyu içmemi buyurdu.*

*Hâfız'a GAZEL tarzında incelikler öğreten, benim  
tatlı dilli, az ve öz konuşan yârimdir.*

## GAZEL 52

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Rûzgârîst ki sevdâ-yi butân dîn-i men est  
Gam-i in kâr neşât-i dil-i gamgîn-i men est*

*Dîden-i rûy-i tu râ dîde-i cânbîn bâyed  
Vin kucâ mertebe-i çeşm-i cihânbîn-i men est*

*Yâr-i men bâş ki zîb-i felek u zînet-i dehr  
Ez meh-i rûy-i tu vu eşk-i çu pervîn-i men est*

*Tâ merâ aşk-i tu ta'lîm-i suhen goften kerd  
Halk râ vird-i zebân, midhat u tahsîn-i men est*

*Dovlet-i fakr, hodâyâ, be men erzânî dâr  
K'in kerâmet sebeb-i haşmet u temkîn-i men est*

*Vâiz-i şihneşinâs in azamet gû mefurûş  
Z'anki menzilgeh-i sultân dil-i miskîn-i men est  
Yârab in ka'be-i maksûd temâşâgeh-i kist  
Ki mugîlân-i tarîkeş gul u nesrîn-i men est*

*Hâfîz ez haşmet-i pervîz diğêr kıssa mehân  
Ki lebeş cur'akeş-i husrev-i şîrîn-i men est*

## Çeviri

---

*Ne zamandır güzellere sevdalanmak benim  
dinim olmuştur. Bu işin verdiği gam ise, üzgün  
gönlümün sevinci olmuştur.*

*Senin yüzünü görmek için canı görececek göz  
gerek. Benim dünyayı gören gözlerimin  
mertebesi nerede, o gözlerinki nerede!*

*Benim yârim ol, çünkü yüzünün parlak ayı ile  
Pervin'e benzeyen gözyaşlarını feleğin süsüdür.*

*Senin aşkın bana söz söylemeyi öğrettiğinden  
beri halkın dilinde bana yapılan övgü var.*

*Tanrım dünya ile ilgili şeylerden ilişik kesme  
devletini bağışla bana. Böyle bir bağışın, benim  
ihtişamımın ve kararlığımın sebebi olacaktır.*

*Şehir zaptiyesi ile ahbaplık kuran vaiz bana caka  
satıp durmasın. Çünkü sultanın konak yeri benim  
mütevazi gönlümdür.*

*Tanrım, yolundaki deve dikenlerinin bana gül ile  
nesrin gibi geldiği bu maksat Kâbesi kimin seyir  
yeridir?*

*Hâfız, artık bana Perviz'in saltanatındaki  
ihtişamı anlatma. Çünkü onun dudağı benim tatlı  
dudaklı sultanımın artığı olan içkiyi yudumlar.*

### GAZEL 53

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Menem ki gûşe-i meyhâne hânkâh-i men est  
Duâ-yi pîr-i mugân vird-i subhgâh-i men est*

*Gerem terâne-i çeng-i sabûh nîst, çi bâk?*

*Nevâ-yi men be seher âh-i ozrhâh-i men est*

*Zi pâdişâh u gedâ farigem bihamdillâh  
Gedâ-yi hâk-i der-i dûst pâdişâh-i men est*

*Garaz zi mescid u meyhâne'em visâl-i şumâst  
Cuz in hiyâl nedârem, hodâ guvâh-i men est*

*Megre be tîg-i ecel hayme ber kenem ver nî  
Remîden ez der-i devlet ne resm u râh-i men est  
Ez an zemân ki ber in âsitân nihâdem rûy  
Ferâz-i mesned-i horşîd tikyegâh-i men est*

*Günâh egerçi nebûd ihtiyâr-i mâ Hâfız  
Tu der tarîk-i edeb bâş, gû "gunâh-i men est"*

## **Çeviri**

---

*Benim tekkem meyhane köşesi, sabahlan dilime  
doladığım dua ise, meyhaneciye ettiğim  
dualardır.*

*Sabah şarabı ve çeng ezgilerinden mahrumsam,  
hiç önemli değil. Benim şarkılanm seher vakti  
özür dolu âh çekişlerimdir.*

*Allah’a şükür, padişahından da uzağım,  
yoksulundan da. Dostun kapısında duran yoksul,  
benim padişahımdır.*

*Mescidinden de, meyhanesinden de amacım,  
sana kavuşmaktır. Başka bir düşüncem yok;  
Allah şahit.*

*Ancak ecel kılıcı ile bu hayat çadırını  
sökebilirim. Yoksa, devlet kapısından uzak  
durmak benim kitabımda yazmaz.*

*Şu eşiğe yüzümü koyduğumdan beri oturduğum  
yer güneş tahtının da üzerindedir.*

*Hâfız, kabahat etmek bizim elimizde olan bir şey  
olmasa bile, sen yine de edep yolundan ayrılma  
ve “Kabahat benim” deyiver.*



## GAZEL 54

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefailün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Zi girye merdum-i çeşmem nişeste der hûn est  
Bebîn ki der talebet hâl-i merdumân çûn est*

*Biyâ vu la'l-i tu vu çeşm-i mest-i meygûnet  
Zi câm-i gam mey-i la'li ki mîhorem, hûn est*

*Zi maşrık-i ser-i kû âfitâb-i tal'at-i tu  
Eğer tulü' kuned, tâli'em hümayûn est*

*Hikâyet-i leb-i şîrîn kelâm-i ferhâd est  
Şikenc-i turre-i leylî makâm-i mecnûn est*

*Dilem becû ki kadet hemçu serv-i dîlcûyest  
Suhen begû ki kelâmet latîf u mevzûn est*

*Zi dovr-i bâde be cân râhatî resân sâkî  
Ki renc-i hâtirem ez covr-i dovr-i gerdhun est*

*Ez an demî ki zi çeşmem bereft rûd-i azîz  
Kenâr-i dâmen-i men hemçu rûd-i ceyhûn est*

*Çigûne şâd şevend enderûn-i gamgînem  
Be ihtiyâr ki ez ihtiyâr bîrûn est*

*Zi bihodî taleb-i yâr mîkuned Hâfîz  
Çu muflisî ki talebkâr-i genc-i Kârûn est*

## Çeviri

---

*Ağlamaktan gözlerime kan oturdu. Seni  
arzulayan insanlar ne halde, bak bir kere.*

*Lâl taşma benzeyen dudakların ve şarap rengi  
sarhoş gözlerinden uzak kaldığım için gam  
kadehinden lâl renkli şarap içiyorum; aslında  
içtiğim şeyin kan olduğunu gör.*

*Senin evinin olduğu yer, aslında bir doğuş yeri.  
Buradan güneş gibi parlak yüzün doğar da bana  
görünürsen, o gün tâlihîm yâverdir bana.*

*Şirin'in dudağı hakkında söylenen hikâye  
Ferhad'ın sözleri, Leylâ'nın kâkülündeki kıvrım  
ise Mecnun'un âşık gönlünün makam tuttuğu  
yerdir,*

*Perişan halimi hatırlımı sor; çünkü alımlı serviye  
benzeyen boyun yüzünden perişanım. Konuş  
benimle; çünkü sözlerin hem hoş hem ölçülü.*

*Şarap sürahisini mecliste dolaştırarak canımıza  
rahatlık ver. Çünkü şu dönüp dolaşan feleğin  
çevri yüzünden gönlüm yaralı.*

*Gözlerimden yaşlar akıttım; aşk ezgilerini  
caldığım sazım elimden çıktı; bu yüzden  
eteğimin kenarındaki gözyaşlarını âdeta Ceyhun  
ırmağına benzer oldu.*

*Gamlı gönlüm kendi inisiyatifimle nasıl şâd  
olsun? İnisiyatif bende değil ki!*

*Hâfız, Kârûn hâzinelerini isteyen müflisler gibi,  
aklı sıra yâre kavuşmayı talep ediyor.*

## GAZEL 55

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün mefâilün feûlün*

*Ham-i zulf-i tu dâm-i kuî u dîn est  
Zi kâristân-i û yek şenime îñ est*

*Cemâlet mu'ciz-i husn est lîken  
Hadîs-i gamze'et sihr-i mubîn est*

*Zi çeşm-i şûh-i tu cân key tevan bord  
ki dâym bâ kemân ender kemîn est*

*Ber an çeşm-i siyeh sad âferîn bâd  
Ki der âşıkkuşî sihrâferîn est*

*Aceb ilmîst ilm-i hey'et-i aşk  
Kiçarh-i heştumes heftum zemîn est*

*Tu pindârî ki bedgû reft u cân bord  
Hisâbeş bâ kirâmulkâtibîn est*

*Meşov Hâfîz zi keyd-i zulfeş îmen  
Ki dil bord u kunûn der bend-i dîn est*

## Çeviri

---

*Zülûflerinin kıvrımı yokmu: Hem kâfirlik hem din için birer tuzaktır. Daha bu, onun hüner atölyesinden ancak bir parçasıdır.*

*Yüzün güzellik mucizesi, ama o gamzelerin yok mu; apaçık bir sihir doğrusu.*

*Senin şuh gözlerinden can nasıl kurtarılır?*

*Çünkü sürekli elinde yay, pusuda bekliyor.*

*Aşk olsun o siyah gözlere doğrusu! Âşık öldürmede ne sihirler yarattı!*

*Aşk astronomisi ilginç bir ilimdir. Onun sekizinci katı, yeryüzünün yedinci katıdır.*

*O kötü sözlünün geberip canını kurtardığını mı sanıyorsun? Onun hesabı, iyi kötü amellerin yazıcısı Tanrıyla!*

*Hâfız, onun zülûflerindeki tuzaklardan dolayı kendini güvende hissetme sakın! Çünkü gönlümü aldı götürdü; şimdi dinimi götürmek hevesinde.*

## GAZEL 56

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün mefailün feilün*

*Dil serâperde-i muhabbet-i üst*

*Dîde âyînedâr-i tal'at-i üst*

*Men ki ser der neyâverdem be du kevn*

*Gerdenem zîr-i bâr-i minnet-i üst*

*Tu vu tûbâ vumâvu kâmet-i yâr*

*Fikr-i herkes be kadr-i himmet-i üst*

*Ger men âlûdedâmenem, çi aceb?*

*Heme âlem guvâh-i ismet-i üst*

*Men ki bâşem der an harem ki sabâ*

*Perdedâr-i harîm-i hurmet-i üst*

*Bîhiyâleş mebâd manzar-i çeşm*

*Zanki in gûşe cây-i halvet-i üst*

*Her gul-i nov ki şud çemenârây*

*Zi eser-i reng u bûy-i sohbət-i üst*

*Dovr-i mecnûn guzeşt u novbet-i mâst*

*Herkesi penc rûz novbet-i üst*

*Milket-i âşîkî yu genc-i tarab*

*Herçi dârem, zi yumn-i himmet-i üst*

*Men u dil ger fedâ şodîm, çi bâk?*

*Garaz ender miyân selâmet-i üst*

*Fakr-i zâhir mebîn ki Hâfîz râ*

*Sine gencîne-i muhabbet-i üst*

## Çeviri

---

*Gönül, ona duyulan sevginin otağıdır. Göz, onun parlak yüzüne ayna tutmaktadır.*

*İki âleme de akıl erdiremedim ben. Boynum onun minnet yükü altındadır.*

*Bir yanda sen ve tûba, öbür yanda biz ve sevgilinin boyu. Herkes kendi himmeti kadar düşünür.*

*Ben kusurlu, lekelenmiş biriyim; buna şaşmamak gerekir. Ama bütün âlem onun ifetine şahittir.*

*Ben o haremde kimim? Seher yeli o haremın perdedarlığını yapıyor.*

*Gözümün önünde sadece onun hayali bulunsun. Çünkü bu köşe onun halvet yeridir.*

*Her yeni açılan gül, onun sohbetindeki renk ve koku sâyesinde çimenliği süslemektedir.*

*Mecnun'un devri geçti; şimdi bizim devrimiz. Zaten herkesin dünyada beş günlük bir nöbeti yok mu?*

*Âşıklık ülkesi olsun, neş'e hâzinesi olsun, neyim varsa onun himmetinin uğuru sâyesinde elde edilmiştir.*

*Ben ve gönlüm fedâ olduysak, bunda korkulacak ne var? Maksat, onun esenlik içinde olmasıdır.*

*Hâfiz'in görünüşteki yoksulluğuna bakma.*

*Çünkü sevgiliye duyduğu sevginin hâzinesi hâzinesi onun göğsündedir.*

## GAZEL 57

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*An siyehçerde ki şîrînî-i âlem bâ üst*

*Çeşm-i meygûn, leb-i handân, dil-i hurrem bâ üst*

*Gerçi şîrîndehehân pâdişehânend velî*

*Û suleymân-i zemân est ki hâtem bâ üst*

*Rûy-i hûbest u kemâl-i hüner u dâmen-i pâk*

*Lâcerem himmet-i pâkân-i du âlem bâ üst*

*Hâl-i mişkîn ki bedan âriz-i gendumgûn est*

*Sırr-i an dâne ki şud rehzen-i âdem, bû üst*

*Dilberem azm-i sefer kerd u hodâ râ yârân*

*Çi kunem bâ dil-i mecruh ki her dem bâ üst*

*Bâ ki in nükte tevan goft ki an sengîndil*

*Kuşî mâ râ vu dem-i îsî-yî meryem bâ üst*

*Hâfîz ez mu'tekidân est, girâmî dâreş*

*Zanki bahşâyîş-i bes, rûh-i mukerrem bâ üst*

## **Çeviri**

---

*Bütün dünyanın şirinliğini üstünde taşıyan o  
esmer dilber şarap renkli gözlere, gülen  
dudaklara, mesut bir gönüle sahiptir.*

*Tatlı dudaklı dilberler padişahdır ama benim  
sevgilim devrin Süleymanıdır; çünkü yüzük  
onun parmağında.*

*Yüzü güzel, hüneri mükemmel, üstelik iffetli.*

*Hiç kuşkusuz iki dünyadakilerin himmeti de  
ondan yana.*

*Onun buğday renkli yanağında mis kokan bir  
ben var. İnsanları yolundan eden bu benim sim  
da yine onda.*

*Sevgilim yolculuğa çıkmaya karar verdi. Dostlar,  
söyleyin Allah aşkına; ne yapacağım ben şimdi?  
Şu yaralı gönlüm de onun elinde!*

*Bu derdimi kime açabilirim? O taş yürekli  
sevgilim öldürdü beni! Ama ölüleri diriltten İsa  
nefesi yine onda!*

*Hâfız, inançlı kimselerdendir; kıymetini bil,  
saygı göster ona. Çünkü çokça bağış, cömert bir  
ruh istersen, onda var.*



*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün mefilâtün mefâilün feilün*

*Ser-i irâdet-i mâ, v'âsitân-i hazret-i dûst  
Ki her çi ber ser-i mâ mîreved, irâdet-i üst*

*Nazîr-i dûst nedîdem egerçi ez meh u mihr  
Nihâdem âyinehâ der mukâbil-i ruh-i dûst*

*Sabâ zi hâl-i dil-i teng-i mâ çi şerh dehed  
Ki çun şikenc-i varakhâ-yi gonçe tuberthust*

*Ne men sebûkeş-i in deyr-i rindsûzem u bes  
Besâ serâ ki derin kârhâne seng u sebûst*

*Megre tu şâne zedî zulf-i anberfeşân râ  
Ki bâd gâliyesâ geşt u hâk anberbûst*

*Nisâr-i rûy-i tu her berg-i gul ki der çemen est  
Fedâ-yi kadd-i tu her serv-i bun ki ber leb-i cûst*

*Zebân-i nâtika der vasf-i şovk nâlân est  
Çi cây-i burîdezebân-i bihudegûst*

*Ruh-i tu der dilem âmed, murâd hâhem yâft  
Çerâ ki hâl-i nikû der kafâ-yi fâl-i nikûst*

*Ne in zemân dil-i Hâfîz der âteş-i heves est  
Ki dâğdâr-i ezel hemçu lâle-i hydrûst*

## **Çeviri**

---

*İşte teslimiyet başımız, işte dostun baş koyulan  
eşiği. Başımıza ne gelirse, onun bilgisi dahilinde  
gelir.*

*Sevgilimin yanağının tam karşısına ayı ve güneşi  
yansıtan aynalar koydum, ama sevgilimin yanağı  
gibi parlak bir yanak görmedim.*

*Seher yeli daralmış gönlümüzü nasıl anlatabilir  
ki? Bizim gönlümüz gful yapraklan gibi katmer  
katmer olmuş.*

*Rintleri yakan bu ibadethaneye su dolu testi  
taşıyan bir ben değilim. Nice başlar bu atölyede  
taş ve testi olmadı ki!*

*Sevgilinin amber kokulu saçlarım taradın mı da  
rüzgâr mis gibi kokuyor, topraktan amber  
kokulan geliyor?*

*Çimenlikte açan her gülün yapraklan yüzüne  
saçılsın. Su kenarında yetişen her selvi ağacı  
boyuna kurban olsun.*

*Şu konuşan dilim sana olan aşkımı, şevkimi  
anlatmakta çaresiz kalıp inliyor. Boş boş  
konuşan dili kesik kalem nasıl anlatacak bu  
duygulan?*

*Yanağının parlaklığı gönlüme vurdu; muradıma  
ereceğim galiba. Çünkü iyi falın ardından çıkan  
hal de iyi olur.*

*Hâfız'ın gönlü sadece şimdi heves ateşiyile  
yanmıyor; kendi kendine yetişen lâleler gibi  
ezelden dağlanmış.*

**GAZEL 59**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Dârem umîd-i âtifetî ez cenâb-i dûst  
Kerdem cinâyetî yu umîdem be afv-i üst*

*Dânem ki bugzered zi ser-i curm-i men ki û  
Gerçi perîveş est velîken firîştehüst*

*Çendân giriştim ki herkes ki berguzeşt  
Der eşk-i mâ çu dîd revân goft kin çi cûst?*

*Hîç est an dehân u nebînîm ezû nişân  
Mûy est an miyân u nedânem ki an çi mûst*

*Dârem aceb zi nakş-i hiyâleş ki çun nereft  
Ez dîde'em ki dembedemeş kâr şust u şust*

*Bîguft u gûy zulf-i tu dil râ hemîkeşed  
Bâ zulf-i dilkeş-i tu kirâ rûy-i guft u gûst?*

*Omrîst tâ zi zulf-i tu bûî şenîde'em  
Zan bûy der meşâm-i dil-i men henüz büst*

*Hâfız bed est hâl-i perîşân-i tu velî  
Ber bûy-i zulf-i yâr perîşâniyet nikûst*

## Çeviri

---

*Sevgilimin katından şefkat umuyorum. Bir kabahatim oldu; şimdi umudum onun affında.*

*Biliyorum, kabahatimi bağışlayacak. Çünkü peri gibi güzel olsa da, aslında melek huyludur.*

*Öyle ağladım, öyle ağladım ki gözlerimden akan yaşı gören “Bu nasıl ırmak böyle?” dedi.*

*O ağız yok mu; hiç denilecek kadar küçük; ağız olduğunu belli eden bir işaret bile görmüyoruz. Ya o bel; bir lal sanki; ama ne kıl, ne kıl!*

*Şaştığım şu ki, işi gücü yıkanmak olan gözlerimden onun hayali silinmedi gitti!*

*Zülüflerin bahaneler bulup gönlümü çekiyor. O câzibeli zülüflerine kim ne diyebilir ki?*

*Uzun zaman önce zülfünün kokusunu almıştım. Hâlâ o koku gönül burnumda durmakta.*

*Hâfız, şu perişan halin hiç de hoş değil ama, sevgilinin zülüflerinin kokusuyla perişan olmana değer doğrusu!*

**GAZEL 60**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû fâilâtü mefâilü fâilün*

*An peyk-i nâmver ki resîd ez diyâr-i dûst  
Âverd hırz-i cân zi hatt-i muşkbâr-i dûst*

*Hoş mîdehed nişân-i celâl u cemâl-i yâr  
Hoş mîkuned hikâyet-i izz u vekâr-i dhust*

*Dil dâdemeş be müjde vu haclet hemîburdem  
Zin nakd-i kalb-i hîş ki kerdem nisâr-i dûst*

*Şukr-i hudâ ki ez meded-i baht-i kârsâz  
Ber hasb-i ârizûst heme kâr u bâr-i dûst*

*Seyr-i sipihr u devr-i kamer râ çi ihtiyâr  
Der gerdişend ber haseb-i ihtiyâr-i dhust*

*Ger bâd-i fitne her du cihân râ behem zened  
Mâ vu çerâğ-i çeşm u reh-i intizâr-i dûst*

*Kuhlülcevâhirî be men âr ey nesîm-i subh  
Zan hâk-i nîkbaht ki şud rehguzâr-i dûst*

*Mâîm u âsitâne-i aşk u ser-i niyâz  
Tâ hâb-i hoş kirâ bered ender kinâr-i dûst*

*Düşmen be kasd-i Hâfız eğer dem zened, çi bâk!  
Minnet hudây râ ki niyem şermsâr-i dûst*

## Çeviri

---

*Dostun diyârından gelen o ünlü ulak onun mis  
gibi kokan ayva tüylerinden can muskası getirdi.*

*Yârin güzelliği ve yüceliği hakkında güzel  
işaretler veriyor; onun ağırbaşlılığım,  
değerliliğini ne güzel anlatıyor.*

*Onun müjdesine karşılık olarak gönlümü verdim;  
yine de dosta kalbimde olanı saçtığım için  
utanıyordum.*

*Allah 'a şükürler olsun; yâver giden bahtım  
sâyesinde dostun her işi istediği gibi oluyor.*

*Feleğin seyri, ayın dönmesi kendi elinde değil.  
Hepsi dostun sâyesinde dönebilmekte.*

*Fitne rüzgârı iki dünyayı allak bullak etse de,  
daha biz varız, dostun yolunu gözleyen  
gözlerimiz var.*

*Ey sabah yeli; sevgilinin geçtiği yolun kutlu  
toprağından bana göz ilacı getir.*

*İşte biz varız; aşık eşiği var, bir de niyaz için  
eğilecek başımız.*

*Dostun koynunda iken kim mışıl mışıl uykuya  
dalabilir?*

*Düşman Hâfız 'ı kötölemek için konuşursa,  
bundan niçin korkayım?*

*Tanrı 'ya şükür; dosta karşı utanacak bir şey yapmadım.*

**GAZEL 61**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Sabâ eğer guzerî uftedet be kişver-i dhust  
Biyâr nefha'î ez gîsû-yi muanber-i dûst*

*Be cân-i û ki be şukrâne cân ber eştânem  
Eğer be sûy-i men ârî peyâmî ez ber-i dûst*

*Ve ger çunanki der an hazretet nebâşed bâr  
Berâyî dîde biyâver gubârî ez der-i dûst*

*Men-i gedâ vu temennâ-yi vasl-i û heyhât  
Meğer be hâb bebînem hiyâl-i manzar-i dûst*

*Dil-i sanevberiyel hemçu bîd lertzân est  
Zi hasret-i kadd u bâlâ-yi çun sanevber-i dûst*

*Eğerçi dûst be çizî nemîhared mâ râ  
Be âlemi nefîrûşîm mû'î ez ser-i dûst*

*Çi bâşed er şeved ez bend-i gam dileş âzâd  
Çu hest Hâfîz-i miskin gulâm u çâker-i dûst*



## Çeviri

---

*Ey sabah rüzgârı; yolun yârin diyarına düşecek  
olursa, amberli saçından birazcık koku getir  
bana.*

*Sevgilimin canına yemin ederim; ondan bana bir  
haber getirirsen, teşekkür etmek için canımı  
saçarım.*

*Sevgilinin huzuruna girme iznini alamazsan, bari  
gözlerim için kapısından bir tutam toz getir.*

*Ben yoksul nerede, ona kavuşma arzusu nerede!  
Sevgilinin yüzünü görsem, ancak rüyada  
görebilirim.*

*Sevgilinin çam gibi uzun boyunu görme  
özlemiyle kozalağa benzeyen kalbim kavak gibi  
tir tir titriyor.*

*Dost bizi bir pula satın almaz ama, onun tek  
kılım dünyaya değişmeyiz.*

*Gam bağından gönlü kurtulsa ne olur sanki!  
Zavallı Hâfız zaten dostun kulu kölesi olmuş.*

**GAZEL 62**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Merhabâ ey peyk-i muştâkân, bedih peygâm-i  
dûst*

*Tâ kunem cân ez ser-i rağbet fedâ-yi nâm-i dûst*

*Vâlih u şeydâst dâyim hemçu bülbül der kafes  
Tûtî-i tab'em zi aşk-i şekker u bâdâm-i dûst*

*Zulf-i û dâm est u hâleş dâne-i an dâm u men  
Ber umîd-i dâne'î uftâde'em der dâm-i dûst*

*Ser zi mesti ber negîred tâ be subh-i rûz-i haşr  
Her ki çu men der ezel yek cur'a hord ez câm-i dûst*

*Bes negûyem şemme'î ez şerh-i hod ezank  
Derd-i ser bâşed numûden bîş ezin ibrâm-i dûst*

*Ger dehed destem, keşem der dîde hemçun tûtiyâ  
Hâk-i râhî k'an müşerref gerded ez akdâm-i dûst*

*Meyl-i men sûy-i visâl u kasd-i û sûy-i firâk  
Terk-i kâm-i hod giriftem tâ berâyed kâm-i dûst*

*Hâfız ender derd,i û mîsûz u bîdermân besâz  
Zanki dermânî nedâred derd-i bîârâm-i dûst*

## Çeviri

---

*Ey sevgiliye kavuşmayı arzulayanların ulağı,  
merhaba. Dosttan bana bir haber ver de, ben de  
onun adına seve seve canımı feda edeyim.*

*Şâirlik gücümün papağanı dostun bâdem  
gözlerinin ve şeker dudaklarının aşkıyla  
kafesteki bülbül gibi sürekli şaşkın ve ne  
yapacağım bilemez haldedir.*

*Onun zülüfleri tuzak, yanağındaki ben ise yem  
tanesisidir. Ben ise bir tane umuduyla dostun  
tuzağına düşmüşüm.*

*Benim gibi tâ ezelden, dostun kadehinden bir  
yudum içenler mahşer gününün sabahına kadar  
ayılıp da başını kaldıramaz.*

*Sevgiliye duyduğum özlemi birazcık olsun  
anlatamam. Çünkü dostun üstüne bu kadar  
düşmek baş ağrıtır.*

*Eğer mümkün olursa, dostun ayaklarıyla  
müşerref olan yoldaki tozu göz ilacı diye  
gözlerime çekerim.*

*Ben ona kavuşmak istiyorum; o benden ayrı  
kalma peşinde. Dostun arzusu yerine gelsin diye  
kendi arzularımdan vazgeçtim.*

*Hâfız onun derdiyle yan ve dermansızlığa  
alışmaya bak. Çünkü dostun insanda huzur  
bırakmayan derdinin dermanı yoktur.*

### **GAZEL 63**

---

*Farsça Metin:*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Rûy-i tu kes nedîd u hezâret rakîb est  
Der gonçe 'î henüz u sadet andelîb hest*

*Ger âmedem be kûy-i tu, çendân garîb nîst  
Çun men deran diyâr hezârân garîb hest*

*Der aşk-i hânekâh u harâbât fark nîst  
Her câ ki hest pertev-i rûy-i habîb est*

*Ancâ ki kâr-i savma 'a râ cilve mîdehend  
Nâkûs-i deyr-i râhib u nâm-i salîb hest*

*Âşık ki şud? Ki yâr be hâleş nazar nekerd  
Ey hâce, derd nîst vegeme tabîb hest*

*Feryâd-ı Hâfîz in heme âhir be herze nîst  
Hem kîssa-i garîb u hadîsî acîb hest*

## Çeviri

---

*Kimse yüzünü görmediği halde, senin aşkın  
yüzünden birbirine rakip olmuş bin kişi var.  
Henüz bir goncasın ama yüz âşık bûlbûlün var.  
Senin evinin bulunduğu sokağa geldiysem, bu o  
kadar da şaşılacak bir şey değil. Orada benim  
gibi binlerce garip var.*

*Nerede sevgilinin yüzünden vuran ışık varsa,  
orada hankah ile meyhane aşkı arasında pek de  
fark yok.*

*İbadethane faaliyetlerinin bulunduğu yerde  
rahibin kilise çanı ve haç adı vardır.*

*Kim âşık olmuş da yâri onun haline bakmamış?  
Ortada dert falan yok efendi; yoksa tabip burada.  
Hâfız'ın bunca feryadı figanı boşuna değil. Garip  
bir hikayesi ve ilginç sözleri olan feryatlardır  
bunlar.*

**GAZEL 64**

*Farsça Metin*

*Ve<sup>z</sup>in: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Egerçi arz-i hüner pîş-i yâr bîdehbîst  
Zeban hamûş velîken dehân pur ez arabîst*

*Perî nihufte ruh u dîv der kırıſme-i husn  
Besûht dîde zi hayret ki in çî bul'acebîst*

*Derin çemen gul-i bîhâr kes neçîd, ârî  
Çerâğ-i mustafavî bâ şîrâr-i bûlehebîst*

*Sebeb mepors ki çerh ez çî sıfleperver şud  
Ki kâmbahşî-i û râ behâne bîsebebîst*

*Be nîm cov neharem tâk-i hânekâh u ribât  
Merâ ki mastaba eyvan u pâ-yi hum tonobîst*

*Cemâl-i duhter-i rez nûr-i çeşm-i mâst meğer  
Ki der nikâb-i zucâciyyu perde-i inebîst*

*Hezâr akl u edeb dâştem men ey hâce  
Kunûn ki mest-i harâbem, salâh bîdebîst*

*Biyâr mey ki çu Hâfîz hezârem istizhâr  
Be gîrye-i seheriyy u niyâz-i nîmşebîst*

## Çeviri

---

*Yârin huzurunda Arapça bildiğimi belli etmek  
amacıyla hüner göstermem edepsizlik olsa da,  
dilim suskun ama ağzım Arapça cümlelerle dolu.  
Bir tarafta peri yüzünü gizlemiş, öbür tarafta  
şeytan güzelliği ile kırıtmakta. Şaşkınlıktan  
gözlerim kamaştı; bu ne acayip iştir!*

*Şu çimenlikte kimse dikensiz gül koparmadı.  
Mustafa'nın ışığı ile Ebû Leheb'in şirretlik  
kıvılcımı bir arada değil midir?*

*Feleğin aşağılık insanları korumasının sebebini  
sorma. O, bir sebebe dayanmadan da murat  
verebilir.*

*Tekkenin, zaviyenin kemerini yarım arpaya bile  
satın almam. Çünkü oturup kalktığım sedir,  
meyhanenin eyvanı ile küpün dibidir.*

*Üzümlün kızının cemâli gözümlüğün nûrudur. Ne  
var ki bu güzellik bir sırça peçe ile üzüm  
perdesinin arkasına gizlenmiştir.*

*Efendi, akıldan, edepten yana mükemmel  
biriydim ben. Ama şimdi bulut gibi sarhoş  
olduğuma göre, edepsizlik benim için doğru  
yoldur.*

*Getir şarabı, getir; Hâfız gibi benim de  
arkamdaki bin destek, seher vakti ağlayışları ve  
gece yansı yakanışlarıdır.*

**GAZEL 65**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû fâilâtü mefâilü fâilün*

*Hoşter zi ays u sohbet u bâğ u behâr çîst?*

*Sâkî kucâst? Gû sebeb-i intizâr çîst?*

*Her vakt-i hoş ki dest dehed, muğtenem şumâr  
Kes râ vukûf nîst ki encâm-i kâr çîst*

*Peyvend-i ömr beste be mû'îst; hûş dâr  
Gamhâr-i hîş bâş; gam-i rüzgâr çîst?*

*Ma'nî-i âb-i zindegî yu ravza-i İrem  
Cuz tarf-i cûyibâr u mey-i hoşguvâr çîst?*

*Mestur u mest her du çu ez yek kabîle'end  
Mâ dil be işve-i ki dehîm? ihtiyâr çîst?*

*Râz-i derûn-i perde çi dâned felek, hamûş.*

*Ey muddeî nizâ'-i tu bâ perdedâr çîst?*

*Sehv u hatâ-yi bende gereş i'tibâr nîst  
Ma'nî-yi afv u rahmet-i âmurzigâr çîst?*

*Zâhid şerâb-i kevser u Hâfîz piyâle hâst  
Tâ der miyâne hâste-i kirdigâr çîst?*



## Çeviri

---

*İçki meclisinden, sohbetten, bağdan, bahardan  
daha güzel ne olabilir ki? Saki nerede? Niçin  
bekliyoruz?*

*Eline geçen her hoş vakti değerlendirmeye bak.  
İşin sonu nereye varacak; kimse bilemez çünkü.  
Ömür dediğin şey bir kıla bağlı; uyanık ol aman.  
Kendi derdini çöz; zamane gamı da ne demek?  
Hayat suyunun, İrem bağlarının anlamı bir çay  
kenarı ile içimi hoş şaraptan başka nedir ki?  
Değil mi ki sarhoşu da sakınanı da aynı boydan  
aynı soydandır, kimin cilvesine gönül vereceğiz?  
Seçenek de ne demek oluyor?*

*Felek perde arkasındaki gizli şeyleri nereden  
bilsin? Sus, su be iddiacı! Perdedarla ne diye  
kavga edersin?!*

*Onun katında hatanın, sürçmenin bir değeri,  
itibarı yoksa, affedici Tanrı'nın af ve  
merhametinin ne mânâsı var ki?!*

*Sofu Cennetteki kevser şarabını, Hâfız ise şarap  
kadehini istedi. Peki, bu arada Yaradan'ın  
aradığı koşul ne?*

**GAZEL 66**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Benâl bülbül eğer bâ menet ser-i yârîst  
Ki mâ du âşık-i zârîm u kâr-i mâ zârîst*

*Der an zemîn ki nesîmî vazed zi turra-i dûst  
Çi cây-i dem zeden-i nâfehâ-yi tâtârîst?*

*Biyâr bâde ki rengin kunîm câme-i zerk  
Ki mest-i câm-i gurûrîm u nâm huşyârîst*

*Hiyâl-i zulf-i tu pohten ne kâr-i her hâmişt  
Ki zîr-i silsile reften tarîk-i ayyârîst*

*Latîfeîst nihânî ki aşk ezû hîzed  
Ki nâm-i an ne leb-i la'l u hatt-i zengârîst*

*Cemâl-i şahs ne çeşm est u zulf u âriz u hâl  
Hezâr nûkte derin kârübâr-i dildârîst*

*Kalenderân-i hakikat be nîm cov neharend  
Kabâ-yi atlas-i ankes ki ez hüner ârîst*

*Ber âsitân-i tu muşkil tevân resîd, ârî  
Urûc ber felek-i serverî be duşvârîst*

*Seher ki şemme-i çeşmet be hâb mîdîdem  
Zihî merâtib-i hâbî İd bih zi bîdârîst*

*Dileş be nâle meyâzâr u hatm kun Hâfîz  
Ki restgârî-yi câvîd der kemâzârîst*

## Çeviri

---

*Ey bülbül, benimle dost olmak istiyorsan, inle.  
Çünkü biz inleyen iki âşığız ve işimiz de  
inlemektir.*

*Sevgilinin kâkülünden esip gelen meltemin  
olduğu yerde Tatar ceylanlarının misk elde  
edilen göbeklerinden bahsetmenin yeri mi olur?  
Getir şarabı, getir de riyâ giysisini kızıla  
boyayalım. Çünkü aldamış kadehiyle sarhoş  
olmuşuz; üstelik akıllı geçiniyoruz!*

*Senin zülüflerini hayal etmek her hamervahın işi  
değil. Zincire vurulmaktan geçer leventliğin yolu.*

*Aşk denilen şey gizli bir nüktedir; yoksa ne lâl  
renkli dudak, ne ayva tüyüdür.*

*Cemâl denilince göz, zülûf, yanak, ben akla  
gelmemelidir. Bu gönül meselesinde bin türlü  
ince mânâ vardır.*

*Gerçeğin peşinde olan kalenderler hünerden  
yoksun kişinin atlas abasını yarım arpaya bile satın almazlar.*

*Senin eşiğine ulaşmak o kadar da kolay değildir;  
öyle ya, ululuk göğüne güçlkle ağılabilir.*

*Seher vakti gözünün ucunu düşte gördüydüm;  
uyanıklıktan daha iyi olan bu uykuya can kurban!*

*Hâfız, inleyip sızlayarak sevgilinin kalbini  
kıрма; kes artık! Çünkü ebedî kurtuluş insanların  
incitmemekle mümkündür.*

**GAZEL 67**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Yârab in şem '-i dileffûz zi kâşâne-i kist?*

*Cân-i mâ sûht, beporsîd ki cânâne-i kist?*

*Hâliyâ hâneberendâz-i dil u dîn-i men est  
Tâ der âgûş-i ki mîhosbed u hemhâne-i kist?*

*Bâde-i la 'l-i lebeş kez leb-i men dür mebâd  
Râh-i rûh-i ki vu peymândih-i peymâne-i kist?*

*Devlet-i sohbet-i an şem '-i sa 'âdetpertev  
Bâz porsîd hodâ râ ki be pervâne-i kist?*

*Midehed herkeseş efsûnî yu ma 'lûm neşud  
Ki dil-i nâzuk-i û mâyl-i efsâne-i kist?*

*Yâr ab an şâhveş-i mâhruh-i zuhrecebîn  
Durr-i yektâ-yi ki vu gevher-i yekdâne-i kîst?*

*Goftem âh ez dil-i dîvâne-i Hâfîz bî tu  
Zîr-i leb handekunân goft ki dîvâne-i lâst?*

## Çeviri

---

*Tanrım, gönlümüzü aydınlatan bu mum gibi  
parlak yüzlü dilber kimin kâşânesine ait?  
Canımız yandı; sorun bakalım, kimin  
sevgilisiymiş?*

*Gönlümü, dinimi allak bullak eden bu güzel  
şimdi kimin koymmda yatıyor? Kimle beraber  
yaşıyor?*

*Dudaklarımdan dudakları uzak olmasın hiç!  
Şimdi o dudaklar kimin canına can katıyor?  
Kimle şerefe kadeh kaldırıyor?*

*Allah aşkına, yine sorun; mutluluk ışıktan saçan  
o parlak yüzlü dilber ile sohbet şerefine kim  
erişiyor?*

*Herkes kendince onu afsunlamaya, kendine  
çekmeye çalışıyor; ama anlaşılmadı bir türlü;  
acaba onun hassas gönlü kimin sözlerinden  
yana?*

*Tanrım, şahlara benzeyen, ay yüzlü, Venüs gibi  
parlak alınlı, eşi bulunmaz inci, acaba kimin  
biricik sevgilisi, kimin incisidir?*

*Dedim ki: “Aman aman! Hâfız’ın deli gönlü  
sensiz ne hallere düşer, biliyor musun?” Bıyık  
altından gülerek “Peki Hâfız, kime deli divane  
ohuyormuş bakalım?” dedi.*

**GAZEL 68**

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*Mâhem in hefte bürün reft u be çeşmem sâlîst  
Hâl-i hicrân tu çi dâni ki çi muşkil hâlîst!*

*Merdum-i dîde zi lutf-i ruh-i û der ruh-i û  
Aks-i hod dîd, gumân bord ki mişkîn hâlîst*

*Mîçeked şîr henüz ez leb-i hemçun şekereş  
Gerçi der şîvegerî her muje'eş kattâlîst*

*Ey ki enguşt numâi be kerem der heme şehir  
Veh ki der kâr-i garîbân aceb ihmâlîst!*

*Ba'd ez inem nebuved şâyibe der cov her ferd  
Ki dehân-i tu derin nükte hoş istidlâlîst*

*Müjde dâdend ki ber mâ guzerî hâhî kerd  
Niyyet-i hayr megerdân ki mubârek fâlîst*

*Kûh-i endûh-i firâket be çi hâlet bekeşed?  
Hâfîz-i haste ki ez nâle teneş çun nâlîst*

## Çeviri

---

*Ay yüzli sevgilim bu hafta gitti ama bana bir yıl  
gibi geliyor. Ayrılık derdini sen nereden  
bileceksin? Katlanılması güç bir haldir.  
Sevgilinin yanağındaki letâfet dolayısıyla  
gözbebeklerimin aksi onun yanağına düştü de  
gözbebeklerim onu misk kokulu siyah ben sandı.  
Şeker gibi tatlı dudakları henüz süt emiyor  
emmesine ama kirpikleri işvelenmekte âşıklarını  
öldüren bir katildir.*

*Bütün şehirde, cömertlik denildi mi, parmakla  
gösterilirsin. Ama garip gurebaya gelince  
şaşılacak derecede ihmalcisin.*

*Bundan böyle her âşığın sana olan aşkında bir  
arpa tanesi kadar şüpheye düşmem. Senin  
küçücük ağzın da bu aşkın geçerliliğini  
kanıtlamaya yeter.*

*Bizim buralardan geçeceksin diye ne müjdeler  
verdiler bize! N'olur bu güzel niyetinden  
vazgeçerim deme! Bu çok isabetli ve kutlu bir  
niyettir.*

*İnlemekten vücudu ney kamışına dönen gönlü  
yaralı Hâfız'ı, ayrılık derdinin dağı bakalım ne  
hallere düşürecek!?*

**GAZEL 69**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû mefâilû mefâilû feûlûn*

*Kes nîst ki uftâde-i an zulf-i du tâ nîst  
Der rehguzer-i kîst ki dâmî zi belâ nîst?*

*Çun çeşm-i tu dil mîbered ez gûşenişînân  
Hemrâh-i tu bûden guneh ez cânib-i mâ nîst*

*Rûy-i tu meğer âyine-i lutf-i ilâhîst  
Hakkâ ki çunîn est u derin rûy u riyâ nîst*

*Nergis talebed şîve-i çeşm-i tu zihî çeşm  
Miskîn habereş ez ser u der dîde hayâ nîst*

*Ez behr-i hudâ zulf mepîrây ki mâ râ  
Şeb nîst ki sad arbede bâ bâd-i sabâ nîst*

*Bâz ây ki bîrûy-i tu ey şem'-i dilefrûz  
Der bezm-i harîfan eser-i nûr u safâ nîst*

*Tîmâr-i garîbân eser-i zîkr-i cemîl est  
Cânâ meğer in kâide der şehr-i şumâ nîst?*

*Dey mîşud u goftem: sanemâ ahd be cây âr  
Goftâ: Galatî, hâce, derin ahd vefa nîst*

*Ger pîr-i mugân murşid-i men şud, çi tefâvut?  
Der hîç serî nîst ki sırrî zi hodâ nîst*

*Âşık çi kuned ger nekeşed bâr-i melâmet?*

*Bâ hîç dilâver siper-i tîr-i kazâ nîst*

*Der savme'e-i zâhid u der halvet-i sûfî  
Cuz gûşe-i ebrû-yi tu mihrâb-i duâ nîst*

*Ey çeng furûborde be hûn-i dil-i Hâfîz!*

*Fikret meğer ez gayret-i Kur'ân u Hodâ nîst?*



## Çeviri

---

*O kıvrım kıvrım zülüflere gönlü düşmemiş  
kimse yok. Yolunda belâ tuzağı bulunmayan  
kimse yok.*

*Gözlerin, bir köşeye çekilenlerin bile gönlünü  
çalıyor. Seninle birlikte olmak suç ise, bizim  
günahımız ne?!*

*Yüzün âdeta tanrısal lütfün aynası gibi.*

*Gerçekten de öyle; bunda riyâm yok.*

*Nergis bile senin gözlerinin işvesine özeniyor;  
bu nasıl gözdür böyle! Zavallının ne kendinden  
haberi var, ne gözlerinde hayâ var.*

*Allah aşkına saçlarını süsleme. Çünkü senden  
haber getiren seher yeliyle kavgasız gecemiz  
geçmiyor.*

*Ey gönülleri aydınlatan sevgili; geri dön. Çünkü  
senin mum gibi parlak yüzün olmayınca, arkadaş  
meclisinde nurdan, safadan eser kalmıyor.  
Gariplere kol kanat germek iyi adla anılmayı  
kazandırır. Ey sevgili, bu kural senin şehrinde  
geçerli değil mi?*

*Dün giderken “Sevgilim, sözünde dur” dedim.  
“Yanlışın var efendim; böyle verilen sözlerde  
durulmaz” dedi.*

*Mürşidim, meyhaneci olmuş; ha şeyh, ha  
meyhaneci; ne fark varda arada? Tanrı’nın sımm  
taşımayan baş yok.*

*Âşık, sevgilinin azarlama yüküne katlanmasın da  
ne yapsın? Hiçbir babayiğitte kaza kader okuna  
dayanacak kalkan yok.*

*Ha zâhidin ibadetgâhı, ha sûfinin halvet odası;  
kaşlarının köşesinden başka dua mihrabı  
tanımam ben.*

*Ey Hâfız'ın gönül kanyla elini bulayan sevgili!  
Kana bulaşman yüzünden Kur'ân'ın ve Tann'nın  
gayretini hesaba katmaz mısın hiç?*

## GAZEL 70

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Feilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Merdum-i dîde-i mâ cuz be ruhet nâzir nîst*

*Dil-i sergeşte-i mâ gayr-i turâ zâkir nîst*

*Eşkem ihrâm-i tavâf-i haremet mîbended*

*Gerçi ez hûn-i dil-i rîş u mey-i tâhir nîst*

*Beste-i dâm u kafes bâd çu morg-i vahşî*

*Tâyir-i sidre eğer der talebet tâyir nîst*

*Âşık-i müflis eğer kalb-i (üleş kerd nisâr*

*Mekuneş ayb ki ber nakd-i revân kâdir nîst*

*Âkıbet dest bedan serv-i bulendeş beresed*

*Her ki râ der talebet himmet-i û kâsir nîst*

*Ez revânbağşî-yi îsî nezenem dem hergiz*

*Zanki der rûhfezâ'î çu lebet mâhir nîst*

*Men ki der âteş-i sevdâ-yi tu âhî nezenem*

*Key tevan goft ki ber dâğ-i dilem sâbir nîst?*

*Rûz-i evvel ki ser-i zulf-i tu dîdem, goftem*

*Ki perîşânî-yi in silsile râ âhir nîst*

*Ser-i peyvend, i tu tenhâ ne dil-i Hâfız râst*

*Kîst ankeş ser-i peyvend-i tu der hâtir nîst?*

## Çeviri

---

Gözbebeğimiz senin yüzünden başkasına  
bakmıyor. Âvâre gönlümüz benden başkasını  
anmıyor.

Yaralı gönül kanından ve saf şaraptan olmasa da,  
gözyaşını, haremini tavaf etmek için ihrama  
giriyor.

Gökyüzünün sidre tabakasinda uçan kuş seni  
aramak için uçmuyorsa, vahşî kuşlar gibi tuzağa  
düşüp kafese girsin.

Her şeyini yitirmiş âşık, içindeki yüreğini fedâ  
etmezse, ayıplama onu. Çünkü elinde fedâ  
edilecek geçer akçesi yok.

Kim sana ulaşma arzusıyla himmetini  
esirgemezse, sonunda o selvi boyluya eli erişir.  
İsâ'nın ruh verip diriltmesinden asla söz etmem.  
Çünkü can vermede dudakların kadar mahir  
değil.

Sana olan sevdanın ateşiyle bir âh bile etmem.  
Bu durumdayken bana “Gönlündeki dağlara  
katlanamıyor” lafı nasıl edilir?!

Zülüflerinin ucunu ilk gördüğüm gün “Zincir  
gibi uzun bu saçların dağınıklığı bitmez” dedim.  
Sana kavuşmayı arzulayan sadece Hâfız'ın gönlü  
değil. Gönlünde sana vuslat arzusunu  
beslemeyen kim var?

## GAZEL 71

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Zâhid-i zâhirperest ez hâl-i mâ âgâh nîst  
Der hakk-i mâ herçi gûyed, cây-i hîç ikrâh nîst*

*Tâ çi bâzî ruh numâyed, beydakî hâhîm rând  
Arsa-i şatranc-i rindân râ mecâl-i şâh nîst*

*Çîst in sakf-i bulend-i sâde-i bisyâr nakş  
Zin muammâ hîç dâna der cihân âgâh nîst*

*În çi istiğnâst yârab, vîn çi kâdir hikmet est  
K'in heme zahm-i nihân hest u mecâl-i âh nîst*

*Sâhib-i dîvân-i mâ gûî nemidâned hisâb  
Kenderin tuğrâ nişân-i hasbeten lillâhi nîst*

*Her ki hâhed gû biyâ ve herçi hâhed, gû begû  
Kibr u nâz u hâcib u derbân bedin dergâh nîst*

*Ber der-i meyhâne refte kâr-i yekrengân buved  
Hodfurûşân râ be kûy-i meyfurûşân râh nîst*

*Herçi hest ez kâmet-i nâsâz-i biendâm-i mâst  
Veme teşrîf-i tu ber bâlâ-yi kes kûtâh nîst*

*Bende-i pîr-i harâbâtem ki lutfiş dâim est  
Veme lutf-i şeyh u zâhid gâh mest u gâh nîst*

*Hâfîz er ber sadr nenşîned zi âlîmeşrebîst  
Âşık-i durdîkeş ender bend-i mâl u câh nîst*

## Çeviri

Görünüşe bakan zâhit anlamaz halimizden.  
Hakkımızda ne söylerse söylesin, iğrenilecek  
durumumuz yok.

Tarikat yolunda, sâlikin karşısına çıkan her şey  
onun iyiliğinedir. Ey gönül, doğru yolda iken  
kimse yolunu kaybetmez.

Bakalım felek bize ne oyunlar edecek. Biz de  
piyademizi sürelim bakalım. Rintlerin satranç  
tahtasında şahın yeri yok.

Şu çok nakışlı ama bir yandan da sade olan  
yüksek tavan da ne demek? Dünyada bu  
muammayı çözen âlim yok.

Tanrım, bu nasıl istiğna, bu ne güçlü himmettir  
ki bunca gizli yara varken âh edip inleme mecali yoktur!

Bizim baş muhasip sanırım, hesap kitap nedir,  
bilmiyor. Bu tuğrada “Her şey Allah rızası için”  
nişanı yok.

Kim isterse, söyle gelsin; kim konuşmak isterse,  
söyle, konuşsun. Bu dergâhta  
kendini beğenmişliğe, naza, hâçibe, kapıcıya yer yok.

Meyhane kapışma gitmek ancak değişken  
olmayan insanlara özgü bir şeydir. Kendini  
beğenmişler meyhane sokağına giremezler.

Başımıza ne geliyorsa, düzgün olmayan  
boyumuzdan bosumuzdan geliyor. Yoksa, senin  
giydireceğin hil’at kimseye kısa gelmez.

*Ben lutfu dâim olan harabat pîrinin kulu  
kölesiyim; bazen mest bazen ayık şeyhle, zâhitle işim yok.*

*Hâfız baş köşeye oturmuyorsa, bu onun  
meşrebindeki yücelikten ileri gelmektedir.  
Tortulu şarap içen âşığın malla mülkle, makamla  
işî olmaz.*

**GAZEL 72**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Râhîst râh-i aşk ki hiçeş kenâre nîst  
Ancâ cuz anki cân besipârend çâre nîst*

*Hergeh ki dil be aşk dehî, hoş demî buved  
Der kâr-i hayr hâcet-i hiç istihâre nîst*

*Mâ râ zi men '-i akl metersân u mey biyâr  
K'an şihne der vilâyet-i mâ hiç kâre nîst*

*Ez çeşm-i hod bepors ki mâ râ ki mikuşed?*

*Cânâ, gunâh-i tâli' u curm-i sitâre nîst*

*Û râ be çeşm-i pâk tevân dîd çun hilâl  
Her dîde cây-i cilve-i an mâhpâre nîst*

*Fursat şumur tarîka-i rindî ki in nişân  
Çun râh-i gene ber heme kes âşikâre nîst*

*Negrift der tu girye-i Hâfiz be hiç rû  
Hayrân-i an dilem ki kem ez seng-i hâre nîst*



## Çeviri

---

*Aşk dediğin yol, sonu olmayan bir yoldur. O yolda can vermekten başka çare yoktur.*

*Aşka gönlünü teslim edersen, hoş vakit geçirirsin. Hayırlı işlerde istihârede bulunmaya gerek yok.*

*Bize akli kullanmayı yasaklama, şarap getir. Bizim diyarlarda kolcunun hiçbir işi yoktur.*

*Bizi kimin öldürdüğünü gözlerine sor, sevgilim. Bunda ne tâlihın günahı, ne yıldızın suçu var. Tıpkı hilâl gibi onu ancak temiz niyetli bir gözle görmek mümkündür. Her göz, o ay parçasının görüldüğü yer olamaz.*

*Rintlik yolunu fırsat bil. Çünkü bunun işareti, tıpkı defîne krokisi herkesçe bilinmez.*

*Hâfız'ın ağlayışları sana hiç tesir etmedi. Katılıkta mermerden geri kalmayan o gönlün hayrânıyım.*

**GAZEL 73**

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Rûşen ez pertev-i rûyet nazarî nîst ki nîst  
Minnet-i hâk-i deret ber basarî nîst ki nîst*

*Nâzır-i rûy-i tu sâhibnazarânend ârî  
Sırr-i gîsû-yi tu der hîç serî nîst ki nîst*

*Eşk-i gammâz-i men er surh ber âmed, çi aceb?  
Hacl ez kerde-i hod perdederî nîst ki nîst*

*Tâ be dâmen nenişined zi nesîmeş gerdî  
Seyl-i hîz ez nazarem rehguzerî nîst ki nîst*

*Tâ dem ez şâm-i ser-i zulf-i tu hercâ nezenend  
Bâ sabâ goft u şenîdem seherî nîst ki nîst*

*Men ez tâlî'-i şûrîde berencem vemî  
Behremend ez ser-i kûyet digeri nîst ki nîst*

*Ez hayâ-i leb-i şîrîn-i tu ey çeşme-i nûş  
Gark-i âb u arak eknûn şekerî nîst ki nîst*

*Maslahat nîst ki ez perde burûn ufted râz  
Veme der meclis-i rindân haberî nîst ki nîst*

*Şîr der bâdiye-i aşk-i tu rûbâh şeved  
Âh ezin râh ki der vey hatarî nîst ki nîst*

*Âb-i çeşmem ki be rû minnet-i hâk-i der-i tust  
Zîr-i sad minnet-i û hâk-i derî nîst ki nîst*

*Ez vucûdem kadarî nâm u nişân hest ki hest  
Veme ez za'f der ancâ eserî nîst ki nîst*

*Gayr ez in nûkte ki Hâfîz zi tu nâhoşnûd est  
Der serâpây-i vucûdet hunerî nîst ki nîst*

## Çeviri

---

*Yüzünün parlaklığıyla aydınlanmamış göz yok.  
Kapının toprağını minnet duyarak ilaç diye  
sürünmemiş göz yok.*

*Senin yüzüne bakanlar bakmayı bilen kişilerdir.  
Saçlarının sırrına âşinâ olmayan baş yok.*

*Sırrı ifşâ eden gammaz gözlerim bunu kan  
ağlayarak yaptıysa, şaşmamalı. Simni açığa  
vurduğu için yaptığından utanmayan kimse yok.  
Meltem rüzgârı eteğine bir toz bile kondurmasın  
diye, sevgilimin geçeceği yolları gözyaşı selimle  
yıkadım; yıkanmamış tozlu yol yok.*

*Orada burada zülfülerinin geceyi andıran  
uçlarından söz edip durmasın diye sabâ  
rüzgârıyla tartışmadığım seher yok.*

*Benim üzüntüm, kör talihimden; yoksa, senin  
yakınlarına kadar gelip de yararlanmamış kimse yok.*

*Ey bal pınarı sevgilim; tatlı dudakların karşısında  
utancından sulara batıp erimeyen şeker kalmadı.  
Sırrın açığa vurulması edebe uymaz. Yoksa  
rintler meclisinde duyulmadık haber mi kaldı?  
Arslan bile senin aşkının çölünde tilki kesilir.  
Aman aman, bu yolda ne tehlikeler yok ki!  
Sevgilim, gözyaşlarını minnet duyarak  
yüzümden kapının toprağına akıyor. Üstüne  
basıp geçtiğin için sana yüzlerce minnet duygusu  
beslemeyen kapı toprağı kalmadı.*

*Vücudumdan varlık belirtisi olarak, eh, bir şeyler  
kalmıştır; ama her yerde zaafımın izleri var.  
Hâfız'ın senden hoşnut olmaması şöyle dursun,*

172 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*bu başka mesele, ama senin vücudunda da  
hünersiz bir yer yok!*

## GAZEL 74

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Hâsıl-i kârgêh-i kevn u mekân in heme nîst*

*Bâde pîş âr ki esbâb-i cihân in heme nîst*

*Ez dil u cân şeref-i sohbet-i cânân garaz est*

*Garaz in est vegeme dil u cân in heme nîst*

*Minnet-i sidre vu tûbî zi pey-i sâye mekeş*

*Ki çi hoş bingerî ey serv-i revân in heme nîst*

*Devlet ân est ki bî hûn-i dil âyed be kenâr*

*Veme bâ sa'y u amel bâğ-i cinân in heme nîst*

*Penc rûzî ki der in merhale mûhlet dârî*

*Hoş beyâsây zemânî ki zemân in heme nîst*

*Ber leb-i bahr,i fenâ muntazirîm ey sâkî*

*Fursatî dâñ ki zi leb tâ be dehân in heme nîst*

*Zâhid îmen meşov ez bâzî-i gayret zinhâr*

*Ki reh ez sovme'e tâ deyr-i mugân in heme nîst*

*Derdmendî-i men-i sûhte-i zâr u nizâr*

*Zâhiren hâcet-i takrîr u beyân in heme nîst*

*Nâm-i Hâfız rakam-i nîk pezîruft velî*

*Pîş-i rindân rakam-i sûd u ziyân in heme nîst*

## Çeviri

---

*Varlık işliğinde üretilenler sadece bunlar değil.  
Getir bâdeyi, getir; dünyada var olmanın  
sebepleri sadece bunlar değil.*

*Sevgiliyle sohbet şerefine nâil olmak, yürekte  
istediğimiz bir şey. Amacımız sadece bu, yok,  
gönül ve can bunlardan ibaret değil.*

*Gölge uğruna Sidre katıyla oradaki tûbâ ağacının  
minnetini çekme. Selvi boylum, bak güzelce; her  
şey gölge demek değil.*

*Devlet dediğin gönül kam dökülerek elde edilir.  
Yoksa, çalışıp iyi amel ile kavuşulan cennet  
bahçeleri sadece bunlar değil.*

*Dünya denilen şu konakta sana beş günlük süre  
tanınmış. Tadım çıkarmaya bak; yoksa zaman  
denilen şey bu kadarla sınırlı değil.*

*Ey sâkî, yokluk denizinin kıyısında bekleyip  
duruyoruz. Fırsatı değerlendirmeyi bil; dudak ile  
ağız arasındaki mesafe bu kadar değil.*

*Ey sofî; tanrısal gayret neler eder, ne oyunlar  
oynar sana; pek güvenmesen iyi olur. Çünkü  
ibadethane ile meyhane arasındaki yol bu kadar  
kısa değil.*

*Ben perişan, inim inim inleyen, yüreği yanık  
dertli âşığın görünüşüne bakıp aldanma. Onun  
açıklayacakları sadece bunlar değil.*

*Hâfız iyi adla anılanlar arasına girdi girmesine  
ama rintlerin katında kazanç ve ziyan hesabı  
sadece bunlar değil.*

**GAZEL 75**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün fa'lün*

*Hâb-i an nergis-i fettân-i tu bîçîzî nîst*

*Tâb-i an zulf-i perîşân-i tu bîçîzî nîst*

*Ez lebet şîr revân bûd ki men mîgoftem*

*În şeker gird-i nemekdân-i tu bîçîzî nîst*

*Cândirâzî-i tu bâdâ ki yakîn mîdânem*

*Der kemân nâvek-i mujgân-i tu bîçîzî nîst*

*Mubtelâi be gam-i mihnet u endûh-i fîrâk*

*Ey dil in nâle vu efgân-i tu bîçîzî nîst*

*Düş bâd ez ser-i kûyeş be gulistân beguzeşt*

*Ey gul in çâk-i girîbân-i tu bîçîzî nîst*

*Derd-i aşk erçi dil ez halk nihân mîdâred*

*Hâfîz in dîde-i giryân-i tu bîçîzî nîst*



## Çeviri

---

*Nergisi andıran o fattan gözlerindeki uyuklama boşuna değil. Dağınık saçlarındaki kıvrımlar boşuna değil.*

*Dudaklarından süt akarken derdim ki: Tuzluğu andıran bu ağız etrafında şeker dudakların yer alması boşuna değil.*

*Allah ömür versin; çok iyi biliyorum; keman kaşların altında kirpik oklarının yer alması boşuna değil.*

*Ey gönül; ayrılık derdine tutulmuşsun, mihnet gamı çekiyorsun; bu iniltilerin, bu feryatların boşuna değil.*

*Dün rüzgâr onun sokağından gül bahçesine doğru esiyordu. Ey gül; yakanın böyle yırtık olması boşuna değil.*

*Hâfız, gönlün halktan aşk derdini gizlese de, gözlerinin ağlaması boşuna değil.*

**GAZEL 76**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün fa'lün*

*Cuz âsitân-i tuem der cihân penâhî nîst  
Ser-i merâ becuz in der hevâlegâhî nîst*

*Adû çun tîğ keşed, men siper biyendâzem  
Ki tîğ-i mâ becuz ez nâleî yu âhî nîst*

*Çerâ zi kûy-i harâbât rûy bertâbem?*

*K'ezin bihem be cihân hîç resm u râhî nîst*

*Zemâne ger bezened âteşem be harman-i omr  
Begû besûz ki ber men be berg-i kâhî nîst*

*Gulâm-i nergis-i cemmâş-i an sehîservem  
Ki ez şerâb-i gurûreş be kes nigâhî nîst*

*Mebâş der pey-i âzâr u herçi hâhî, kun  
Ki der şerîat-i mâ gayr ez in gunâhî nîst*

*Înân keşîde rov ey pâdişâh-i kişver-i husn  
Ki nîst ber ser-i râhî ki dâdhâhî nîst*

*Çunin ki ez heme sû dâm-i râh mîbînem  
Bih ez himâyet-i zulfeş merâ penâhî nîst*

*Hazîne-i dil-i Hâfîz be zulf u hâl medih  
Ki kârâ-yi çunîn hadd-i her siyâhî nîst*

## Çeviri

---

*Dünyada senin eşiğinden başka sığınacak yerim yok. Bu kapıdan başka başımı teslim edecek yerim yok.*

*Düşman kılıç çekerse, biz kalkan atarız.*

*İniltiden, âhtan başka kılıcımız yok.*

*Meyhane sokağından niçin yüz çevireyim?  
Dünyada benim için bundan daha iyi adres yok.  
Zamane ömür harmanımı ateşe verirse, buyursun  
yaksın. Gözümde saman çöpü kadar değeri yok.  
O selvi boylunun büyüleyici, mahmur gözlerinin  
kölesiyim. Gurur şarabından dolayı o gözlerin  
kimseye baktığı yok.*

*Aman kimseyi incitme de, ne yaparsan yap.  
Dinimizde bundan başka günah yok.*

*Ey güzellik ülkesinin padişahı; dizginleri çeke  
çeke git. Çünkü yolunun üstünde senden adalet  
istemeyecek kimse yok.*

*Yolumun üstünde her yandan gelebilecek  
tuzaklar görüyorum. Bu durumda onun saçlarının  
himayesine girmekten başka sığınma çarem yok.  
Hâfız'ın gönül hâzinesini siyah saçlarla kara ben  
karşılığında verip geçme. Çünkü böyle işleri  
yapmaya hiçbir kölenin haddi yok.*

**GAZEL 77**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Bulbulî berg-i gulî hoşreng der minkâr dâşt  
Venderan berg u nevâ hoş nâlehâ-yi zâr dâşt*

*Goftemeş der ayn-i vasi in nâle vu feryâd çîst?  
Goft: Mâ râ cilve-i ma'şûk der in kâr dâşt*

*Yâr eğer nenşest bâ mâ, nîst cây-i i'tirâz  
Pâdişâhî kâmrân bûd, ez gedâi âr dâşt*

*Der nemîgîred niyâz u nâz-i mâ bâ husn-i dûst  
Hurrem an kez nâzenînân baht-i berûrdâr dâşt*

*Hîz tâ ber kilk-i an nakkâş cân efsân kunîm  
Kin heme nakş-i aceb der gerdiş-i pergâr dâşt*

*Ger murîd-i râh-i aşla, fikr-i bednâmî mekun  
Şeyh-i San'ân hırka rehn-i hâne-i hammâr dâşt*

*Vakt-i an şîrîn kalender hoş ki der etvâr-i seyr  
Zikr-i tesbîh-i melek der halka-i zunnâr dâşt*

*Çeşm-i Hâfîz zîr-i bâm-i kasr-i an hûrîsirişt  
Şîve-i cennât-i tecrî tahtihe'l-enhâr dâşt*

## Çeviri

---

*Bir bülbülün gagasında rengi güzel mi güzel bir gül yaprağı vardı. Bu aızığa sahipken bile bülbül hoş nâleler ediyordu.*

*Bülbüle dedim: İşte, vuslata erdin; niye feryat figan edersin? Dedi: Sevgilinin cilvesi beni buna zorladı.*

*Sevgili bizimle oturmazsa, itirazımız olmaz. Say ki, muradına ermiş bir padişah vardı da, dilenciyle birlikte olmaktan ar ediyordu.*

*Bizim nazımız niyazımız sevgilinin güzelliği karşısında hoş kaçmaz. Mutlu olan varsa, nazenin sevgililerden yana bahtı açık olandır. Kalk haydi, o ressamın kalemine canımızı feda edelim. Çünkü bunca şaşılalı nakışlar, onun pergelinin dönüşleriyle meydana gelmiştir.*

*Eğer aşk yoluna baş koymuş biriysen, adının kötüye çıkması kaygısını gütme. Çünkü Şeyh-i San'an gibi biri bile hırkasını meyhaneye rehin koymuştu.*

*Kalender ruhlu o şirin insan ne güzel vakit geçirdi! Sülük aşamasında iken bile meleklerle özgü zikir tespihini belindeki zünnarda taşıdı. Huyu cennet hurilerine benzeyen o dilbere ait kasrın çatısı altında iken Hâfız'ın gözleri "altından ırmaklar akan cennet bahçeleri" âyetini çağrıştıracak kadar yaş döküyordu.*

**GAZEL 78**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Dîdî ki yâr cuz ser-i covr u sitem nedâşt  
Beşkest ahd, vez gam-i mâ hîç gam nedâşt*

*Yârab megîreş erçi dil-i çun kebûterem  
Efkend u kuşt u izzet-i sayd-i harem nedâşt*

*Ber men ceîfâ zi baht-i men âmed vegeme yâr  
Hâşâ ki resm-i lutf u tarîk-i kerem nedâşt*

*Bâ in heme her anki ne hân keşîd ezû  
Hercâ ki reft, hîçkeseş muhterem nedâşt*

*Sâkî biyâr bâde vu bâ muhtesib begû  
Inkâr-i mâ mekun ki çimin câm cem nedâşt*

*Her râhrov ki reh be harîm-i dereş neburd  
Miskîn burîd vâdî yu reh der harem nedâşt*

*Hâfîz beber tu gûy-i fesâhat ki muddeî  
Hîçeş hüner nebûd u haber nîz hem nedâşt*

## Çeviri

---

Gördün mü, bak, âşığa sitem ve cevirden başka  
bir şey yapmayan sevgili, ahdini bozduğu gibi,  
bizim gamımızı umursamadı bile.

Tamun, güvercini andıran gönlümü yere çalıp  
öldürse de, gönül haremindeki avlanma yasağına  
uymasada da, onu üzme.

Cefâ bana bahtımdan geldi; yoksa sevgilide  
lutuftan anlamak, kerem yolunu bilmek gibi her  
şey var; bunun tersi söylenemez, hâşâ.

Bütün bunlarla birlikte, onun tarafından  
horlanmayan biri, gittiği yerde adam yerine  
koyulmaz; saygı gösterilmez.

Sâkî, şarap getir ve şu muhtesibe de söyle.  
Uğraşıp durmasın bizimle; yok saymasın bizi;  
böyle kadeh Cem'de bile yoktu.

Onun kapısının haremini bulamayan aşk yolcusu  
bu vadiyi miskin miskin katetmiş ve aşk  
haremine girememiştir.

Hâfız, şiirdeki fesahat topunu al götür. Çünkü  
iddiacı bu hünerden nasibini almadığı gibi, hiçbir  
şeyden haberi de yok.

**GAZEL 79**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Kunûn ki mîdemed ez bûstân nesîm-i behîşt  
Men u şerâb-i ferahbahş u yâr-i hûrsirîşt*

*Gedâ çerâ nezened lâf-i saltanat imrûz  
Ki hayme sâye-i ebrest u bezmgeh leb-i kîşt*

*Çemen hikâyet-i ordîbehişt mîgûyed  
Ne âkilest ki nisye harîd u nakd behîşt*

*Be mey imâret-i dil kun ki in cihân-i harâb  
Ber an ser est ki ez hâk-i mâ besâzed hişt*

*Vefâ mecûy zi düşmen ki pertevi nedeled  
Çu şem'-i savma'aefrûzî ez çerâğ-i kinişt*

*Mekun be nâmesiyâhî melâmet-i men-i mest  
Ki âgeh est ki takdir ber sereş çi nevişt*

*Kadem diriğ medâr ez cenâze-i Hâfîz  
Ki gerçi gark-i günâh est mîreved be behîşt*



## Çeviri

---

*Şimdi bahçede cennet meltemi esiyor. Ben varım, ferahlık veren şarap ve huri yaratılışlı sevgilim var.*

*Bugün yoksul niçin sultanlıktan dem vurmasın ki? Bulut gölgesi otağ olmuş, tarla kenarı meclis sofrası.*

*Çimenlik ürdibehişt ayından, Nisandan,*

*Mayıstan bahsediyor. Peşini bırakıp veresiye alana akıllı denilmez.*

*Mey ile gönül yapmaya bak. Çünkü şu harap dünya toprağımızdan kerpiç dökme hevesinde. Düşmandan vefa umarım deme. Çünkü küçük kilise mumu, büyük kilise çerağından fazla ılık vermez.*

*Ben sarhoşu, amel defterimdeki olumsuzluklara bakıp kınama. Çünkü İlahî takdirin ona ne yazgı yazdığı belli değil.*

*Hâfız'ın cenazesine katılıp yürümeyi esirgeme ondan. Çünkü günaha batmış olsa da, cennete gidecektir.*

**GAZEL 80**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Ayb-i rindân mekun ey zâhid-i pâkîzesirişt  
Ki gunâh-i digerrân ber tu nehâhend nevişt*

*Men eğer nîkem u ger bed, boro, hod râ bâş  
Herkesi an direved âkabet-i kâr ki kişt*

*Hemekes tâlib-i yârend çi huşyâr u çi mest  
Hemecâ hâne-i aşk est çi mescid çi kinişt*

*Ser-i teslîm-i men u hişt-i der-i meykedehâ  
Muddeî ger nekuned fehmi suhen, gû, ser u hişt*

*Nâumîdem mekun ez sâbika-i lutf-i ezel  
Tu pes-i perde çi dâni ki hûbest u ki zişt?*

*Ne men ez perde-i takvâ beder uftâdem u bes  
Pederem nîz behişt-i ebed ez dest behişt*

*Hâfizâ rûz-i ecel ger be kef ârî câmi  
Yekser ez kûy-i harâbât berendet be behişt*

## Çeviri

---

*Ey temiz yaratılışlı zâhit, rintleri ayıplama.  
Çünkü başkalarının günahı sana yazılmayacak.*

*tyi de olsam, kötü de olsam, git, kendine bak  
sen. Herkes ektiğini biçer sonunda.*

*Ayık olsun, sarhoş olsun, herkes yârî istiyor.  
Mescidi, kilisesi, her yer aşk yurdu olmuş.*

*işte benim teslimiyet başım, işte meyhane  
kapısının kerpici. İddiacı laf söz anlamıyorsa,  
kerpiç orda, gitsin çalsın başını!*

*Beni Tanrı'nın ezeli bağıştan mahrum  
bırakacağım söyleyip umutsuzluğa düşürme.  
Perde arkasında iyi veya kötü her olup biteni ne  
bilirsin sen?*

*Takvadan uzaklaşan bir ben değilim. Babam da  
ebedî cenneti elinden bırakmıştı.*

*Ey Hafız, ecelinin geldiği gün eline bir kadeh  
geçirirsen, meyhaneden dosdoğru cennete  
götürülürsün.*

## **GAZEL 81**

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Subhdem morg-i çemen bâ gul-i nevhâste goft  
Nâz kem kun ki derin bâğ besi çun tu şikuft*

*Gul behandıd ki ez râst berencîm velî  
Hiç âşık suhen-i saht be ma'şûk negoft*

*Ger tama' dârî ez an câm-i murassa' mey-i la'l  
Ey besâ dürr ki be nûk-i muje'et bâyed suft*

*Tâ ebed bûy-i muhabbet be meşâmeş neresed  
Herki hâk-i der-i meyhâne be ruhsâre neruft*

*Der gulistân-i İrem dûş çu ez lutf-i hevâ  
Zulf-i sunbul be nesîm-i seheri mîâşuft*

*Goftem: ey mesned-i cem, câm-i cihânbînet ku?  
Goft: Efsûs ki an devlet-i bidâr behuft*

*Suhen-i aşk ne ânest ki âyed be zebân  
Sâkiyâ mey dih u kûtâh kun in goft u şunûd*

*Eşk-i Hâfız hired u sabr be deryâ endâht  
Çi kuned, sûz-i gam-i aşk neyârist nihuft*

## Çeviri

---

*Sabahleyin b lb l yeni açmış güle ‘‘ ok naz etme. Bu bahçede senin gibi çok g l açtı’’ dedi.*

*G l gülerek ‘‘Doğru sözden dolayı inciniyoruz, ama hiçbir  şık maşuğuna sert sözler etmemiştir’’ dedi.*

* st  iřlemeli kadehten l l rengi şarap bekliyorsan, kirpiklerinin ucuyla birçok inci delmen gerekir.*

*Meyhanenin kapısındaki toprağı yanağıyla s p rmeyen kişi, sonsuza kadar muhabbet kokusu alamaz.*

*Dün gece İrem bahçesinde havanın l tf  sayesinde seher yeli sümbülün zülüflerini dağıtıyordu.*

*‘‘Ey Cem’in tahtı, dünyayı gösteren kadehin nerede?’’ diye sordum. ‘‘Ne yazık! Uyanık bahtım uykuya daldı!’’ dedi.*

*Aşk sözü dediğın şey, dile gelmez, anlatılmaz. Ey sâkî, şarap ver ve řu dirdiri kısa kes.*

*H f z’in gözyaşları, aklı ve sabrı denize attı. Aşk gamının yangısını bastırıp gizleyemedi; daha ne yapacaktı ki?*

**GAZEL 82**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû mefâîlû mefâîlû feûlûn*

*An turk-i perîçihre ki dûş ez ber-i mâ reft  
Âyâ çi hatâ dîd ki ez râh-i hatâ reft?*

*Tâ reft merâ ez nazar an çeşm-i cihânbîn  
Kes vâkıf-i mâ nîst ki ez dîde çihâ reft*

*Ber şem' nereft ez guzer-i âteş-i dil dûş  
An dûd ki ez sûz-i ciğer ber ser-i mâ reft*

*Dûr ez ruh-i tu dembedem ez gûşe-i çeşmem  
Seylâb-i sirîşk âmed u tûfân-i belâ reft*

*Ez pâý fütâdîm çu âmed gam-i hicrân  
Der derd bemordîm çu ez dest devâ reft*

*Dil goft: visâleş bâ duâ bâz tevan yâft  
Omrîst ki omrem heme der kâr-i duâ reft*

*ihrâm çi bendîm? Çu an kible ne incâst  
Der sa'y çi kûşîm? Çu ez merve safa reft*

*Dey goft tabîb ez ser-i hasret çu merâ dîd  
Heyhât ki renc-i tu zi kânûn-i şîfâ reft*

*Ey dûst be porsîden-i Hâfız kademî nih  
Zan pîş ki gûyend ki ez dâr-i fenâ reft*

## Çeviri

---

*Dün o peri yüzlü Türk güzeli yanımızdan ayrılıp  
gitti. Acaba ne hatamızı gördü de Hitay yolunu  
tuttu?*

*O dünyayı gören güzel gözler gözümüzün  
önünden gittiğinden beri gözümüzden neler  
geçti; kimsenin haberi yok.*

*Ciğerimizdeki yangın dolayısıyla başımızdan  
yükselen o duman, dün gece mumun bile  
başından geçmedi.*

*Senin yüzünden uzaktayken göz pınarlarımdan  
bir gözyaşı seli geldi, bir belâ tufanı gitti.*

*Hicran gamı gelince yıkıldık kaldık. Devâ elden  
gidince, dertten öldük.*

*Gönül dedi: Ona dua ile tekrar kavuşmak  
mümkündür. Ömrüm dua ile geldi geçti.*

*Neden ihrâma bürünelim? Kible burada değil ki!  
Neden saiy için çalışalım? Merve'den Safa gitti çünkü.*

*Dün doktor beni görünce iz geçirip “Vah vah  
vah! Senin hastalığının tedavisi İbni Sînâ'nın  
Kânûn ve Şifâ kitaplarında da yok!” dedi.*

*Ey dost! “Hâfız bu fânî dünyadan göçtü gitti”  
denilmeden önce bir hal hatır sormaya gel.*

### **GAZEL 83**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Ger zi dest-i zulf-i muşkînet hatâî reft reft  
Ver zi hindû-yi şumâ ber mâ cefâî reft reft*

*Berk-i aşk er harman-i peşmînepûşî sûht sûht  
Cevr-i şâh-i kâmrân ger ber gedâî reft reft*

*Der tarikat rencişi-i hâtır nebâşed, mey biyâr  
Her kudûret râ ki bini çun safâî reft reft*

*Aşkbâzî râ tahammül bâyed ey dil, pâý dâr  
Ger melâlî bûd bûd u ger hatâî reft reft*

*Ger dilî ez gamze-i dildâr bârî bord bord  
Der miyân-i cân u cânân mâcerâî reft reft*

*Ey suhençînân melâlethâ pedîd âmed velî  
Ger miyân-i hemnişînân nâsezâî reft reft*

*Ayb-i Hâfîz gû mekun vâiz ki reft ez hânekâh  
Pây-i âzâdî çi bendî? Ger be câî reft, reft*



## Çeviri

---

*Mis kokulu siyah saçların bize karşı bir hata ettiyse etti. Siyah hint benin bize bir cefa ettiyse etti; ne yapalım!*

*Aşk yıldırımını bir dervişin gönül harmanını yaktıysa, yaktı. Muradına ermiş padişah bir yoksula çevir ettiyse, etti; ne yapalım!*

*Bu yolda hatır kalması diye bir şey olmaz; şarap getir haydi. Gördüğün her sıkıntı bir safâ ile geçti gitti.*

*Ey gönül; aşk içinde dayanıklı olmak gerekir; sen de dayanıklı ol. Bir zamanlar bir üzüntü olduysa, oldu gitti; bir hata yapıldıysa, geçti gitti.*

*Gönül sevgilinin gamzesiyle bir şeyler nasıplendiyse nasıplendi. Can ile canan arasında bir gönül macerası geçtiyse geçti.*

*Hey dedikoducular; sizin yüzünüzden bazı sıkıntılar yaşandıysa, yaşandı geçti. Dostlar arasında bir tatsızlık yaşandıysa, o da geçti gitti.*

*Vaiz! Hankahı terkedip gitti diye Hâfız'ı ayıplama. Özgürlüğün ayağını niçin bağlamaya çalışıyorsun? Bir yere gittiyse, gitti vesselam!*

**GAZEL 84**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû fâilâtü mefâilü fâilün*

*Sâkî biyâr bâde ki mâh-i sıyâm reft*

*Der dih kadeh ki mevsim-i nâmûs u nâm reft*

*Vakt-i azîz reft, biyâ, tâ kazâ kunîm*

*Omrî ki bihuzûr-i surâhî yu câm reft*

*Mestem kun ançunan ki nedânem zi bâhodî*

*Der arsa-i hayâl ki âmed, kudâm reft*

*Ber bûy-i anki cur'a-i câmet be mâ resed*

*Der mastaba duâ-yi tu ber subh u şâm reft*

*Dil râ ki murde bûd hayâtî be cân resîd*

*Tâ bûd ez nesîm-i meyeş der meşâm reft*

*Zâhid gurûr dâşt selâmet neburd râh*

*Rind ez reh-i niyâz be dârusselâm reft*

*Nakd-i dilî ki bûd merâ, sarf-i bâde şud*

*Kalb-i siyâh bûd, ez an der harâm reft*

*Der tâb-i tövbe çend tevan sûht hemçu ûd*

*Mey dih ki omr der ser-i sevdâ-yi hâm reft*

*Dîger mekun nasîhat-i Hâfîz ki reh neyâft*

*Gum geşteî ki bâde-i nâbeş be kâm reft*

## Çeviri

---

*Saki, getir kadehi; artık oruç ayı geçti gitti. Ver kadehi, ver; ar namus kaygısı güdülen zaman geçti.*

*Çok değerli vaktimiz gitti elden; kadehsiz, sürahsiz geçen ömrü kazâ edelim artık.*

*Beni öyle bir sarhoş et ki hayal dünyamda bile kimin gelip kimin gittiğini farkedemez durumda olayım.*

*Kadehe benzeyen ağzından bir yudum öpücük alma umuduyla sabah akşam meyhanede dua ediliyor sana.*

*Dudak şarabının kokusu burnumuza gelir belki diye ölgün gönlümüze can geldi.*

*Gurura kapılan zahit, selamet yolunu bulamadan gitti. Oysa rintler niyaz yoluna girip cennetin yolunu tuttu.*

*Gönlümde olan nakit, bâdeye harlandı. Kalp para olduğu için harama gitti zaten.*

*Ne zamana kadar tütsülük öd gibi tövbe ateşinde yanıp duracağım? Mey ver, mey; ömrüm ham bir sevda uğruna geçti gitti.*

*Artık Hâfız'a öğüt verip durma. Damağına saf şarap değen biri kendinden geçince nasıl bulur yolunu?*

**GAZEL 85**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün feilâtün feilâtün feilün*

*Şerbeti ez leb-i la'leş neçeşîdîm u bereft*

*Rûy-i mehpeyker-i û nedîdîm u bereft*

*Gûî ez sohbet-i mâ nîk be teng âmede bûd*

*Bâr ber best u be gerdeş neresîdîm u bereft*

*Bes ki mâ fatiha vu hurz-i yemânî hândîm*

*Vez peyeş sûre-i ihlâs demîdîm u bereft*

*İşve dâdend ki ber mâ guzerî hâhî kerd*

*Dîdî âhir ki çunin işve harîdîm u bereft*

*Şud çemân der çemen-i husn u letâfet liken*

*Der gulistân-i visâleş neçemîdîm u bereft*

*Hemçu Hâfız heme şeb nâle vu zârî kerdîm*

*K'ey dirîgâ be vidâeş neresîdîm u bereft*

## Çeviri

---

*Daha biz, onun lâl dudağının şerbetinden  
tadamadan çekti gitti. Ay yüzünü görmedik  
henüz; çekti gitti.*

*Sanırım, sohbetimizden adanmakıllı bunalmış  
olacak ki, yükünü bağladı, çekti gitti; tozuna bile  
yetişemedik.*

*Ne çok fâtîha, hırz-ı yemânî okuduk; ardından  
İhlas sûresini okuyup üfledik, ama yine çekti  
gitti.*

*Bize geleceğini işaretle bildirdiler. Bu işaretlere  
inandık ama, yine çekti gitti.*

*Güzellik ve hoşluk çimeninde salındı ama daha  
biz onun vuslat gülistanında dolaşamadan çekti  
gitti.*

*Hafız gibi gece gündüz ağlayıp inledik. Eyvahlar  
olsun; vedalaşmamıza fırsat kalmadan çekti gitti!*

**GAZEL 86**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü failâtü mefâilü fâilün*

*Sâkî biyâ ki yâr zi ruh perde bergirift  
Kâr-i çerâğ-i halvetiyân bâz dergirift*

*An şem'-i ser girifte diğêr çihre berferûht  
Vin pîr-i sâlhurde cevânî zi ser girift*

*An işve dâd aşk ki muftî zi reh bereft  
Van lutf kerd u dest ki düşmen hazer girift*

*Zinhâr ez an ibâret-i şîrîn-i dîlfirîb  
Gûî ki piste-i tu suhan der şeker girift*

*Bâr-i gamî ki hâtır-i mâ haste kerde bûd  
Îsîdemî hodâ befîristâd u bergirift*

*Her serv-i kad ki ber meh u hûr husn mîfurûht  
Çun tu der âmedî pey-i kâri diğêr girift*

*Zin kıssa heft gunbed-i eflâk pursedâst  
Kûtehnazar bebîn ki suhan muhtasar girift*

*Hâfız tu in suhan zi ki âmûhtî ki baht  
Ta 'vîz kerd şî'r-i tu râ vu be zer girift*

## Çeviri

---

*Gel saki; yâr, yüzündeki peçeyi kaldırdı. Böylece halvette bulunanların gönül çerağları yeniden tutuştu.*

*Başı kesilen mumun parlak ışık vermesi gibi o sevgili de başım açınca yüzü parladı; bu hali gören şu yaşlı adam da tekrar genceldi.*

*O işveler aşkı doğurunca, müftü yoldan çıktı. Bu lütufları gösterince, düşmanın eli kötülükten uzak durdu.*

*Aman o ne şirin, ne gönül çalan cümleler öyle! Fıstığı andıran o dudaklar, her sözü şekere bulamış sanki!*

*Gam yükü gönlümü yorunca, Allah, İsa nefesli birini gönderdi de o yükü üstümüzden alıverdi.*

*Sen gelince, aya, güneşe güzellik satan selvi boylu güzeller başka işe koyuldular.*

*Yedi kat gökyüzü senin hakkında söylenenlerle yankılanıyor. Oysa şu kıt görüşlü yok mu; sözü kısa kesti gitti.*

*Hâfız, böyle sözleri kimden öğrendin sen? Baht bile, şiirlerini muska yaptı da altın varakla kapladı.*

**GAZEL 87**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû fâilâtü mefâilü fâilün*

*Husnet be ittifâk-i melâhat cihân girift*

*Ârî be ittifak cihân mûtevân girift*

*îfşâ-yi râz-i halvetiyân hâst kerd şem'*

*Şukr-i hodâ ki sırr-i dileş der zeban girift*

*Zin âteş-i nihufte ki der sîne-i menest*

*Hurşîd şu 'leîst ki der âsumân girift*

*Mihâst gul ki dem zened ez reng u bûy-i dûst*

*Ez gayret-i sabâ nefeseş der dehân girift*

*Âsûde ber kenâr çu pergâr mîşudem*

*Devrân çu nokta âkîbetem der miyân girift*

*An rûz şevk-i sâgar-i mey harmanem besûht*

*K'âteş zi aks-i ânz-i sâkî der an girift*

*Hâhem şuden be kûy-i mugân âstînfeşân*

*Zin fitnehâ ki dâmen-i âhîr zemân girift*

*Mey hor ki her ki âhîr-i kâr-i cihân bedîd*

*Ez gam sebk ber âmed u rûtl-i girân girift*

*Ber berg-i gul be hûn-i şakâyık nuvişte 'end*

*K'ankes ki puhte şud mey-i çun ergavân girift*

*Hâfız çu âb-i lutf zi nazm-i tu mîçeked*

*Hâsîd çiğûne nûkte tevâned ber an girift*



*Alımlılığınla birleşince güzelliğinin ünü dünyaya yayıldı. Birlik olunca bütün dünya alınmaz mı?*

*Mum, seninle başbaşa kalanların sımını ifşâ etmek istedi de, Allah'tan, sim diline dolandı kaldı.*

*Gökyüzünü saran güneş, olsa olsa benim içimdeki ateşten bir yalazdır ancak.*

*Gül, haddi olmadığı halde, sevgilinin kokusundan ve yanağının renginden söz etmek istiyordu. Saba kıskançlıktan gayrete geldi de soluğunu kesti, lafı ağzına tıkadı.*

*Pergel gibi kenarda kalarak huzur buluyordum. Sonunda felek beni nokta gibi getirdi, merkeze attı.*

*O gün sakinin yanağından akseden ateşin şavkı mey kadehine vurunca, gönül harmanım yandı.*

*Ahir zamanın eteklerine kadar gelen bu fitnelerin yüzünden yakamı silke silke meyhaneye atacağım kapağı.*

*Mey içmeye bak; çünkü dünyanın sonunu görebilenler gam yükünü atıp hafiflerken, büyük boy kadehleri ellerine aldılar.*

*Gelincik kanıyla gül yaprağına şöyle yazmışlar: Pişip olgunlaşan kişi erguvan renkli meye sarıldı.*

*Hafız, nazmından letafet sulan damlarken, kıskananlar neyini tenkit edebilirler ki!*

**GAZEL 88**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün feilâtün mefâilün feilün*

*Şenide'em suhanî hoş ki pîr-i ken'ân goft  
Firâk-i yâr ne an mîkuned ki betvan goft*

*Hadis-i hevl-i kıyâmet ki goft vâiz-i şeh  
Kinâyetist ki ez rûzigâr-i hicrân goft*

*Nişân-i yâr-i seferkerde ez ki porsem bâz  
Ki herçi goft berîd-i sabâ perîşân goft*

*Figân ki an meh-i nâmihrîbân-i mihrgusil  
Be terk-i sohbet-i yârân-i hod çi âsân goft*

*Men u makâm-i rızâ ba'dezin ve şukr-i rakîb  
Ki dil be derd-i tu hû kerd u terk-i dermân goft*

*Gam-i kuhen be mey-i sâlhorde def kunîd  
Ki tohm-i hoşdilî înest pîr-i dihkân goft*

*Girih be bâd mezen gerçi ber murâd reved  
Ki in suhen be mesel bâd bâ suleymân goft*

*Be mûhleti ki sipihret dehed zi râh merev  
Turâ ki goft ki in zâl terk-i destân goft?*

*Mezen zi çûn u çerâ dem ki bende-i mukbil  
Kabûl kerd her suhen ki cânân goft*

*Ki goft Hâfız ez endîşe-i tu âmed bâz?*

*Men in negofte'em; ankes ki goft, buhtân goft*

## Çeviri

---

*Kenan topraklarının pirinden bir söz duydum.  
Dedi ki: Yârdan ayrılığın insana neler ettiği  
anlatılamaz.*

*Şehir vâizi kıyamet korkusundan bahsederken  
aslında bizim ayrılık derdi çektiğimiz günlere  
kinâyede bulundu.*

*Yolculuğa çıkan sevgilinin gittiği yeri kime  
sorayım? Sabâ ulağının dedikleri zirvadan ibaret.*

*Vah vah! O sevgisiz, sözünde durmaz, ay yüzlü  
sevgili dostlarla konuşmayı bırakacağını ne de  
kolay söyleyiverdi!*

*İşte bir yanda ben varım, olan bitene razı  
olmuşum; öbür yanda rakibin duruma şükürler  
etmesi var. Gönlüm bu haldeyken senin ayrılık  
derdine alıştı ve derman bulmaktan vazgeçti.*

*Birikmiş eski kederleri yıllanmış şarapla dağıtın.  
Muthuluğun tohumu budur; yaşlı çiftçi söyledi  
bana bu sözü.*

*Muradınca esse de, rüzgâra fazla kapılma.*

*Rüzgâr bu sözü örnek olarak Süleyman'a  
söyledi.*

*Feleğin sana tanıdığı sürenin kıymetini bil ve  
sapıtma. Kim dedi sana bu moruk hileden  
vazgeçti diye ha?*

*“Nasıl oldu?”, “Niye oldu?” diye sorup durma.  
Makbul olan kul, cânân ne derse, kabul eder.*

204 Prof. Dr. Mehmet Kanar

*Kim dedi sana Hâfız seni düşünmekten vazgeçti  
diye? Ben öyle bir şey demedim; kim dediyse,  
iftira etmiş.*

## GAZEL 89

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû mefâîlû mefâîlû feûlûn*

*Yârab sebebi sâz ki yârem be selâmet  
Bâz âyed u berehânedem ez bend-i melâmet*

*Hâk-i reh-i ân yâr-i seferkerde biyârîd  
Tâ çeşm-i cihânbin kunemeş cây-i ikâmet*

*Feryâd ki ez şeş cihetem râh bebestend  
An hâl u hat u zulf u ruh u ârız u kâmet*

*îmrûz ki der dest-i tu'em, merhameti kun  
Ferdâ ki şevem hâk, çi sûd eşk-i nedâmet*

*Ey anki be takrir u beyân dem zenî ez aşk  
Mâ bâ tu nedârîm suhen hayr u selâmet*

*Derviş mekun nâle zi şemşîr-i ahibbâ  
Kin tâyife ez kuşte sitânend garâmet*

*Der hırka zen âteş ki ham-i ebrû-yi sâkî  
Ber mîşikened gûşe-i mihrâb-i imâmet*

*Hâşâ ki men ez cevr u cefâ-yi tu benâlem  
Bîdâd-i latifân heme lutfest u keramet*

*Kûteh nekuned bahs-i ser-i zulf-i tu Hâlîz  
Peyveste şud in silsile tâ rûz-i kıyâmet*

## Çeviri

---

*Tanrım, bir sebep yarat da yârim esenlik içinde  
geri dönsün ve beni şu kınanma derdinden  
kurtarsın.*

*Yolculuğa çıkan sevgilinin geçtiği yolun  
toprağını getirin de dünyayı gören gözlerime bu  
toprağı sürme diye süreyim.*

*Ben, ayva tüyü, zülûf, yüz, yanak ve boy; işte  
sevgilinin bu altı özelliği altı yönden yolumu  
kesti; vay vay vay!*

*Bugün senin dindeyim; merhamet et bana; ver  
muradımı. Yar m toprak olduğumda pişmanlık  
gözyaşları dökmenin sana ne yararı olacak?*

*Aştan açıktan açığa söz ediyorsun. Bizim sana  
diyecek sözümüz yok; haydi güle güle,  
selâmetle.*

*Ey derviş; dostların kılıcı dolayısıyla inleyip  
sızlanma. Bunlar ölüden bile tazminat alırlar.*

*Hırkamı ateşe at. Çünkü sakinin kaşının eğriliği  
câmi mihrabının yerine geçer de unutturur onu.*

*Bana ettiğin cevirden, cefâdan inler miyim hiç,  
hâsâ! Zarif kimselerin ettiği cevirler aslında lütuf  
ve cömertliktir.*

*Hâfız zülüflerinin ucu hakkındaki sözlerini kısa  
kesmez. Çünkü bu konu kıyamet gününe kadar  
bahsedilecek bir konudur.*

## GAZEL 90

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Ey hudhud-i sabâ be sebâ mîfiristemet  
Binger ki ez kucâ be kucâ mîfiristemet*

*Heyfest tâyirî çu tu der hâkdân-i gam  
Zincâ be âşiyân-i vefâ mîfiristemet*

*Der râh-i aşk merhale-i kurb u ba'd nîst  
Mibînemet iyân u duâ mîfiristemet*

*Tâ leşker-i gam nekuned mulk-i dil harâb  
Cân-i azîz-i hod be nevâ mîfiristemet*

*Ey gâyb ez nazar ki şudî hemnişîn-i dil  
Mîgûyemet duâ vu senâ mîfiristemet*

*Der rûy-i hod tefemic-i sun'-i hodây kun  
K'âyîne-i hodâynumâ mîfiristemet*

*Tâ mutribân zi şevk-i menet âgehî dehend  
Kavi u GAZEL be sâz u nevâ mîfiristemet*

*Sâkî biyâ ki hâtif-i gaybem be müjde goft  
Bâ derd sabr kun ki devâ mîfiristemet*

*Hâfız surûd-i meclis-i mâ zikr-i hayr-i tust  
Beştâb hân ki esb u kabâ mîfiristemet*

## Çeviri

---

*Ey sabah yelinin çavuş kuşu; seni Sebâ ülkesine  
gönderiyorum. Bir bak hele; seni nereden nereye  
gönderiyorum.*

*Senin gibi bir kuşun böyle gam topraklarına  
çakılıp kalması yazık değil mi? Seni buradan  
vefâ yuvasına gönderiyorum.*

*Aşk yolunda uzak, yakın davası olmaz. Seni  
apaçık görüyor ve dua gönderiyorum.*

*Sabah akşam, hayır dualar kafilesini sabâ ve  
şimâl rüzgârlarının eşliğinde gönderiyorum sana.*

*Gam ordusu gönül ülkeni harap etmesin diye  
kendi aziz canımı sana azık olarak  
gönderiyorum.*

*Ey gönlümde yaşayan, gözlerden uzak sevgilim.  
Dualar ediyor, övgüler gönderiyorum sana.*

*Kendi yüzüne bakarak Tanrı 'nın yaratıcılık  
sanatım incele diye Tanrı 'yı gösteren ayna  
gönderiyorum sana.*

*Çalgıcılar içimdeki şevkten seni haberdar  
etsinler diye söz, söz,*



*GAZEL, beste gönderiyorum sana.*

*Sâki, gel; gayb âleminin hâtifi müjde vererek  
bana dedi ki: Derde sabr et; çünkü sana deva  
gönderiyorum.*

*Hâfız mecliste okuduklarımız, seni hayırla yâd  
eden sözlerdir. Durma, koş; sana at ile kaftan  
gönderiyorum.*

**GAZEL 91**

*Farsça Metin*

*Vezih: Mefulü fâilâtü mefâilü fâilün*

*Ey gâyib ez nazar, be hodâ mîsipâremet  
Cânem besûhtî yu be dil dûst dâremet*

*Tâ dâmen-i kefen nekeşem zîr-i pâ-yi hâk  
Bâver mekun ki dest zi dâmen bedâremet*

*Mihrâb-i ebrûyet benumâ tâ sehergehî  
Dest-i duâ ber ârem u der gerden âremet*

*Ger bâyedem şoden sûy-i hârût-i bâbilî  
Sad güne câdûî bekunem tâ biyâremet*

*Hâhem ki pîş mîremet ey bîvefâ tabîb  
Bîmâr bâz pors ki der intizâremet*

*Sad cûy-i âb beste'em ez dîde ber kenâr  
Ber bûy-i tohm-i mihr ki der dil bekâremet*

*Hûnem berîht vez gam-i aşkem halâs dâd  
Minnet pezîr gamze-i hançer guzâremet*

*Mîgiryem u murâdem ezin seyl-i eşkbâr  
Tohm-i muhabbetest ki der dil bekâremet*

*Bârem dih ez kerem sûy-i hod tâ be sûz-i dil  
Der pâ-yi dembedem guher ez dîde bâremet*

*Hâfız şerâb u şâhid u rindi ne vaz'-i tust  
Filcumle mîkunî yu furû mîguzâremet*

## Çeviri

---

*Ey gözlerden uzak olan sevgili; seni Tann'ya emanet ediyorum. Canımı yaktın ama ben seni gönülden seviyorum.*

*Toprağın altına kefenimin ucunu çekmedikçe, elimi eteğinden çekmeyeceğim; inan buna.*

*Kaşlarının mihrabını bana göster de seher vakti ellerimi duaya kaldırdıktan sonra boynuna dolayım.*

*Eğer Bâbil'de Hârût'un hapsedildiği kuyuya girmem gerekse bile, yüz türlü büyü yapar, yine seni getiririm.*

*Ey vefasız doktor; senin yolunda ölmek istiyorum. Kendi hastanın halini hatırını sor bir kere; seni bekliyorum.*

*Senin gönlüne sevgi tohumunu ekmek umuduyla göz yaşlarımdan yüz ırmak akıtıyorum senin çevrende.*

*Kanımı döküp aşk gamından kurtardı beni. İzin ver de hançer gamzeni saplayım yüreğime.*

*Ağlıyorum ve göz yaşı selinden maksadım senin gönlüne sevgi tohumunu ekmektir.*

*Kerem edip yanma yaklaşmama izin ver de gönlümdeki aşk yangısıyla ayaklarına gözyaşlarımdan inciler yağdırayım.*

*Hâfız; şarap, güzel dilber, rintlik sana göre değil. Kısacası, sen bunları yapıyorsun; ben de seni kendi haline bırakıyorum.*

**GAZEL 92**

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün fâilâtün fâilâtün fâilün*

*Mîr-i men hoş mîrevî k'ender ser u pâ mîremet  
Hoş hurâmân şev ki pîş-i kadd-i ra'nâ mîremet*

*Goŧte bûdî: Key bemîrî pîş-i men? Ta'cîl çîst?  
Hoş tekâzâ mikunî, pîş tekâzâ mîremet*

*Âşık u mahmûr u mehcûrem, but-i sâkî kucâst?  
Gû ki behrâmed ki pîş-i serv-i bâlâ mîremet*

*Anki omrî şud ki tâ bîmârem ez sevdâ-yi û  
Gû nigâhî kun ki pîş-i çeşm-i şehlâ mîremet*

*Goŧteî: La'l-i lebem hem derd bahşed hem devâ  
Gâh pîş-i derd u geh pîş-i mudâvâ mîremet*

*Hoş hurâmân mîrevî, çeşm-i bed ez rûy-i tu dîr  
Dârem ender ser hiyâl-i an ki der pâ mîremet*

*Gerçi cây-i Hâfîz ender halvet-i vasl-i tu nîst  
Ey heme cây-i tu hoş, pîş-i heme câ mîremet*

## Çeviri

---

*Beyim, ne güzel yürürsün öyle! Ölüüm senin yürüyüşüne! Salın güzel güzel; ölüüm güzel boyuna bosuna.*

*“Ne zaman öleceksin yanımda?” demiştin?  
Acelen ne? Amma takaza ediyorsun! Takazana ölüüm ben.*

*Aşığım, mahmurum, sevgilimden ayrırım; put gibi güzel sâki nerede? Salınsın haydi; onun selvi boyuna ölüüm.*

*Bir ömürdür onun sevdasıyla hastayım. Bir kere baksın bana; onun şehla gözlerine ölüüm.*

*“Lâl dudağım hem dert verir, hem derman”  
demişsin. Kâh derdine, kâh dermanına ölüüm senin.*

*Nasıl salınarak yürüyorsun öyle; Allah nazardan saklasın. Hayalim hep şu ki, ayaklarının önünde öleyim.*

*Sana kavuşmak benim için pek kolay değil. Ey her yanı güzel sevgilim; her yanma ölüüm senin.*

### GAZEL 93

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefailün feilâtün mefâilün feilün*

*Çi lutf bûd ki nâgâh reşha-i kalemet  
Hukûk-i hidmet-i mâ arze kerd ber keremet*

*Be nûk-i hâme rakam kerde'î selâm-i merâ  
Ki kârâne-i devrân mebâd bîrakamet*

*Negûyem ez men-i bîdil be sehv kerdî yâd  
Ki der hisâb-i hured nîst sehv ber kalemet*

*Merâ zelil megerdân be şukr-i in ni'met  
Ki dâşt devlet-i sermed aziz u muhteremet*

*Biyâ ki bâ ser-i zulfet karâr hâhem kerd  
Ki ger serem bereved, ber nedârem ez kademet*

*Zi hâl-i mâ dilet âgeh şeved meğer vakti  
Ki lâle ber demed ez hâk-i kuştegân-i gamet*

*Revân-i teşne-i mâ râ be cur'âi deryâb  
Çu mîdehend zulâl-i hızır zi câm-i cemet*

*Hemîşe vakt-i tu ey îsî-yi sabâ hoş bâd  
Ki cân-i Hâfız-i dilhaste zinde şud bedemet*

*Kaleminden ansızın sızan yazılarda sana  
hizmetimizden söz edilmesi ne büyük incelikti!*

*Kaleminin ucundan dökülen yazılarda bize  
selamın geçiyor. Devran durdukça yazıların  
eksik olmasın.*

*Gönlünü vermiş ben âşığından yanlışlıkla söz  
etmişsin, demiyorum. Senin gibi akıllı birinin  
yazarken hata yapmayacağını biliyorum.*

*Bu nimetin şükkrânesi karşılığında n'olur beni  
zelil etme. Çünkü ebedî devlet zaten seni aziz ve  
muhterem tutmakta.*

*Gel de zülüflerinin ucuyla kararımı bulup  
sâkinleşeyim. Çünkü başım gitse bile,  
ayaklarından başımı kaldırmam.*

*Senden ayrı kalmanın verdiği gam yüzünden  
ölenlerin toprağında lâleler bittiği zaman belki  
gönlün bizim halimizden haberdar olur.*

*Nasıl olsa sana Cem'in kadehinden ölümsüzlük  
suyu veriyorlar; sen de dudaklarından bbir  
yudum vererek susamış canımızı rahatlat; anla  
bizi.*

*Ey sabah rüzgârının tsâ'sı; vaktin hep hoş  
geçsin. Çünkü gönlü yaralı Hâfız'ın camı senin  
şifalı nefesinle canlandı yine.*

**GAZEL 94**

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefûlû fâilâtün mefûlû fâilâtün*

*Zan yâr-i dilnevâzem şukrîst bâ şikâyet  
Ger nuktedân-i aşkî, bişnev tu in hikâyet*

*Bîmuzd bûd u minnet, her hidmeti ki kerdem  
Yârab mebâd kes râ mahdûm bîinâyet*

*Rindân-i teşneleb râ âbî nemîdehed kes  
Gûl velîşinâsân reftend ezîn vilâyet*

*Der zulf-i çun kemendeş ey dil mepîç k'ancâ  
Serhâ burîde bînî bîcûrm u bîcinâyet*

*Çeşmet be gamze mâ râ hûn hord u mîpesendî  
Cânâ revâ nebâşed hûnrîz râ himâyet*

*Der in şeb-i siyâhem gum geşt râh-i maksûd  
Ez gûşe'î bürün ây ey kevkeb-i hidâyet*

*Ez her taraf ki reftem cuz vahşetem neyefcûd  
Zinhâr ezin biyâbân, vin râh-i bînihâyet*

*Ey âfitâb-i hûbân mîcûşed enderûnem  
Yek sâatem begoncân der sâye-i inâyet*

*În râh râ nihâyet sûret kucâ tevan best  
Keş sad hezâr menzil bişest der bidâyet*

*Her çend burdî âbem rûy ez deret netâbem  
Cevr ez habîb hoşter kez muddeî riâyet*

*Aşket resed be feryâd er hod besân-i Hâfîz  
Kur'ân zi ber behânî der çârdeh rivâyet*



## Çeviri

---

*O gönül okşayan sevgilime, içinde şikâyet de olsa, şükretmekteyim. Aşktan anlayan biriysen, dinle şu hikâyeyi.*

*Ona yaptığım her hizmeti karşılıksız yaptım ve minnet de beklemedim. Tanrım, kimse inayetsiz sevgiliye hizmet etmesin.*

*Kimse dudağı susamış rinde su vermiyor. Sanırım, kadir kıymet bilenler buralardan çekmiş gitmiş.*

*Ey gönül, onun kemendi andıran zülüflerine dolanırım deme sakın! Çünkü orada hiç suç işlemeyen âşıkların kesilmiş başlarını görürsün.*

*Gözlerin, gamzenle bir olup kanımı içti ve sen bunu hoş görüyorsun! Canım benim, kan dökeni himaye etmek reva mıdır sence?*

*Şu karanlık gecede gideceğim yolu kaybettim.*

*Ey hidayet yıldızı, çık artık saklandığın köşeden.*

*Hangi yönden gittiysem, hep korkum arttı. Aman şu çöllerden; aman şu bitmez tükenmez yollardan!*

*Ey güzellerin güneşi; içim kaynıyor içim. Biraz olsun beni inayet gölgene sığındır n'olur.*

*Bu yolun sonu gelir mi hiç! Daha baştayken yüz bin konak göründü!*

*Beni rezil etmiş olsan da kapından yüz  
çevirmem. Dostun çevri, rakibin saygısından  
daha iyi.*

*Hâfız gibi Kur'ân'ı on dört rivayet üzerinden  
ezbere okusan dahi, imdadına ancak aşkın koşar.*

## GAZEL 95

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün Mefailün Mefâilün Mefâilün*

*Mudâmem mest mîdâred nesîm-i ca'd-i gîsûyet  
Harâbem mîkuned herdem fîrîb-i çeşm-i câdûyet*

*Pes ez çendîn şekîbâî şebî yârab tevân dîden  
Ki şem'-i dîde efrûzîm der mihrâb-i ebrûyet*

*Sevâd-i levhbîneş râ aziz ez behr-i an dârem  
Ki cân râ nushaî bâşed zi levh-i hâl-i hindûyeş*

*Tu ger hâhî ki câvîdân cihan yekser biyârâyî  
Sabâ râ gû ki berdâred zemânî burka' ez rûyet*

*Veger resm-i fenâ hâhî ki ez âlem berendâzî  
Bereşân tâ furû rîzed hezârân cân zi her mûyet*

*Men u bâd-i sabâ miskin, du sergerdân-i bihâsıl  
Men ez efsûn-i çeşmet mest u û ez bûy-i gîsûyet*

*Zihî himmet ki Hâfîz râst ez dunyî vu ez ukbî  
Neyâyed hiç der çeşmeş be cuz hâk-i ser-i kûyet*

## Çeviri

---

*Saçlarının kıvrımlarından esip gelen rüzgâr beni sürekli sarhoş ediyor. Büyüleyici gözlerinin aldatışı beni her an aldatıyor.*

*Tanrım, bunca sabırdan sonra, bir gecelik olsun, kaşlarının mihrabı önünde gözlerimi aydımlatan mum gibi parlak yüzünü görmek mümkün olacak mı?*

*Hint benli yüzünü canım için yazılmış bir muska olarak gördüğüm için ona bakmayı kutsal buluyorum.*

*Dünyayı sonsuza dek süslemek istersen, sabah yeline söyle de bir an için yüzünden peçeyi kaldırırsın.*

*Dünyadan yokluk denilen şeyi ortadan kaldırmayı arzu edersen, saçlarını dağıt; dağıt ki her telinden binlerce can dökülsün.*

*Ben ve sabah yeli; zavallı, avare, eli boş kalmış iki âşığız. Ben senin gözlerinle büyülenmişim; o ise senin saçlarından.*

*Hâfiz'daki bu himmet nasıl bir şeydir ki ha dünya olmuş ha âhiret âlemi, gözleri sokağının toprağı dışında hiçbir şeyi görmüyor.*

## GAZEL 96

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Fâilâtün Fâilâtün Fâilün*

*Derd-i mâ râ nîst dermân, elgıyâs*

*Hicr-i mâ râ nîst pâyân, elgıyâs*

*Dîn u dil bordend u kasd-i cân kunend*

*Elgıyâs ez cevr-i hûbân elgıyâs*

*Der behâ-yi bûseî cânî taleb*

*Mîkunend in dilsitânân elgıyâs*

*Hûn-i mâ râ hordend in kâfirdilân*

*Ey muselmânân çi dermân, elgıyâs*

*Hemçu Hâfız rûz u şeb bihîştin*

*Geşte'em sûzân u giryân, elgıyâs*

## **Çeviri**

---

*Derdimizin dermanı yok, yardım edin, aman.  
Ayrılığımızın biteceğı yok, yardım edin, aman.*

*Dinimizi, gönlümüzü aldı götürdüler. Şimdi  
canımıza kastediyorlar. Aman şu güzellerin  
çevrinden! Yardım edin, aman.*

*Şu gönül alan dilberler bir öpücük karşılığında  
can isterler. Yardım edin bize, aman.*

*bu kâfir kalpliler kanımızı içtiler. Müslümanlar,  
bunun dermanı yok mu? Yardım edin, aman.*

*Hâfız gibi kendimi bilmeden, gündüz gece, yana  
yakıla, ağlaya sızlaya dolandım durdum. Yardım  
edin, aman!*

*Farsça Metin*

*Vežîn: Mefâilün Feilâtün Mefâilün Fa'lün*

*Tuî ki ber ser-i hûbân-i kişverî çun tâc  
Sezed eğer heme-i dilberân dehendet bâc*

*Du çeşm-i şûh-i tu berhem zede hitâ vu habeş  
Be çîn-i zulf-i tu mâçîn u hind dâde harâc*

*Beyâz-i rûy-i tu rûşen çu âriz-i ruh-i rûz  
Sevâd-i zulf-i siyâh-i tu hest zulmet-i dâc*

*Dehân-i heşd tu dâde revâc-i âb-i hıız  
Leb-i çu kand-i tu bord ez nebât-i mısır revâc*

*Ezin maraz be hakikat şifâ nehâhem yâft  
Ki ez tu derd-i dil ey cân nemîresed be ilâc*

*Çerâ hemî şikenî, cân-i men, zi sengdilî  
Dil-i zaîf ki bâşed be nâzukî çu zucâc*

*Leb-i tu hıız u dehân-i tu âb-i heyvân est  
Kad-i tu serv u miyân mûy u ber behiyyât âc  
Futâd der dil-i Hâfız hevâ-yî çun tu şehî  
Kemine zerre-i hâk-i der-i tu bûdî kâc*

## **Çeviri**

---

Ülkedeki güzellerin baş tacısın sen. Bütün  
dilberler sana haraç verse, yaraşır.

İki şuh gözün Hita ve Habeş ülkelerini birbirine  
düşürmüş. Zülfünün kıvrımlarına Maçin ve Hint  
haraç veriyor.

Yanağının beyazlığı gündüzün yanağı gibi  
parlak. Siyah zülüflerinin karanlığı bir karanlık  
gece gibi.

Bal ağzın âbıhayata revaç vermiş. Şeker gibi tatlı  
dudağın şeker kamışının değerini artırmış.

Gerçekten de bu hastalıktan şifa bulmayacağım.  
Canım benim, senden dolayı gönül derdim  
iyileşmiyor.

Canım benim, sırça kadar nazik olan şu zayıf  
gönlümü neden hoyratça kırarsın?

Dudağın Hızır, ağzın âbıhayat. Boyun selvi,  
belin kıl, göğsün fildişi.

Hâfiz'in gönlüne senin gibi bir sultanın arzusu  
düştü. Keşke Hâfiz, kapının toprağındaki en  
küçük toz zerresi olsaydı!



## GAZEL 98

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün Feilâtün Mefâilün Feilün*

*Eğer be mezheb-i tu hûn-i âşikest mubâh  
Salâh-i mâ heme ânest kân turâ salâh*

*Sevâd-i zulf-i siyâh-i tu câ'iluzzulumât  
Beyâz-i rüy-i çu mâh-i tu fâlikulesbâh*

*Zi çîn-i zulf-i kemendet kesî neyâft halâs  
Ez ân kemânçe-i ebrû vu tîr-i çeşm necâh*

*Zi dide'em şude yek çeşme der kenâr revân  
Ki âşinâ nekuned der miyân-i an mellâh*

*Leb-i çu âb-i hayât-i tu hest kuvvet-i cân  
Vucûd-i hâkî-yi mâ râ ezûst zikr-i revâh*

*Bedâd la'l-i lebet bûseî be sad zârî  
Girîft kâm-i dilem zû be sad hezâr ilhâh  
Duâ-yi cân-i tu vird-i zebân-i muştâkân  
Hemîşe tâ ki buved muttasıl mesâ vu sabâh*

*Salâh u tövbe vu takvâ zi mâ mecû Hâfîz  
Zi rind u âşık u mecnûn kesî neyâft salâh*

## Çeviri

---

*Senin meşrebinde âşıkların kanını dökmek  
mübah ise, sen neyi uygun görürsen, bizim için  
de uygun olan odur.*

*Siyah sülfünün karalığı karanlıkları yaratmış. Ay  
gibi yüzünün beyazlığı sabahları ağartmış.*

*Kement gibi zülüflerinin kıvrımlarından kurtulan  
çıkmadı. Kaşının yayından, gözünün okundan  
kurtuluş yüzü gören olmadı.*

*Yanı başımda gözlerimden öyle bir ırmak  
akmaya başladı ki denizciler bile bu suda gemi  
yüzdüremez.*

*Abıhayatı andıran dudakların cana kuvvet verir.  
Şu toprak bedenimiz bu yüzden şarabı dilinden  
hiç düşürmez.*

*Yüz kere sızlandık da sonunda dudağının  
lâlinden bir öpücük alabildik. Yüz binlerce  
ısrardan sonra gönlümüzün muradına erdik.*

*Can sağlığın için dua etmek seni arzulayanların  
virdi olmuş. Akşamlar ve sabahlar bir birini  
izledikçe bu hep böyle sürüp gidecek.*

*Hâfız bizden tövbe, sakınma, iyi hal beklerim  
deme. Rintte, âşıkta, mecnunda kimse hâlis amel  
bulmamıştır ki.*

## GAZEL 99

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mefâilün Mefâilün Feûlün*

*Dil-i men der hevâ-yi rûy-i ferruh  
Buved âşufte hemçun mûy-i ferruh*

*Becuz hindû-yi zulfeş hiçkes nîst  
Ki berhurdâr şud ez rûy-i ferruh*

*Siyâhî nîkbahtest anki dâyim  
Buved hemrâz u hemzânû-yi ferruh*

*Şeved çun bîd lertzân serv-i âzâd  
Eğer bîned kad-i dîlcû-yi ferruh  
Bedih sâkî şerâb-i ergavânî  
Be yâd-i nergis-i câdû-yi ferruh*

*Du tâ şud kâmetem hemçun kemânî  
Zi gam peyveste çun ebrû-yi ferruh*

*Nesîm-i müşk-i tâtârî hacil kerd  
Şemîm-i zulf-i anberbûy-i ferruh*

*Eğer meyl-i dil-i herkes be câist  
Buved meyl-i dil-i men sûy-i ferruh*

*Gulâm-i himmet-i ânem ki bâşed  
Çu Hâfız bende vu hindû-yi ferruh*

## **Çeviri**

---

*Gönlüm Ferruh'un yüzünü görme arzusuyla  
onın saçları gibi karmakarışık oluyor.*

*Bir hindûyu andıran siyah zülüfleri dışında  
kimse Ferruh'un yüzünden nasibini almıyor.*

*Onun zenciye andıran siyah saçları ne  
talihliymiş! Çünkü hep Ferruh'la sırdaş, hep  
dizdize.*

*Eğer selvi onun cazibeli boyunu görecektse,  
kıskançlığından kavak gibi titrer.*

*Sâkî, Ferruh'un o büyücü gözlerinin hatırına  
erguvan renkli şarap ver.*

*Boyum yay gibi iki büklüm oldu da  
üzüntüsünden Ferruh'un kaşları gibi birbirine  
yapıştı.*

*Ferruh'un amber gibi kokan zülüflerinin kokusu  
Tatar ceylanlarının miskini utandırır oldu.*

*Herkesin gönlü bir yere meylediyorsa, benim  
gönlüm de Ferruh'a doğru akıyor.*

*Ferruh'a Hâfiz gibi kul köle olanların bu yolda  
gösterecekleri himmete ben de köleyim.*

## GAZEL 100

---

*Farsça Metin*

*Vezin: Mef'ûlü Fâilâtü Mef'âilü Fâilün*

*Dî pîr-i meyfurûş ki zikreş be hayr bâd  
Goftâ: Şerâb nûş u gam-i dil beber zi yâd  
Goftem: Be bâd dehedem bâde nâm u neng  
Goftâ: Kabûl kun suhan u herçi bâd bâd*

*Sûd u ziyân u mâye çu hâhed şuden zi dest  
Ez behr-i in muâmele gamgîn mebâş u şâd*

*Bâdet bedest bâşed eğer dil nihî be hiç  
Der ma'razî ki taht-i suleymân reved be bâd*

*Hâfîz geret zi pend-i hakîmân melâlet est  
Kûteh kunîm kıssa ki omret dirâz bâd*

### **Çeviri**

---

*Dün, Allah selâmet versin, yaşlı meyhaneci dedi  
ki: Şarap iç ve gönlündeki gamı at kafandan.*

*Dedim: Bâde, ar, namus, her şeyimi yele  
verecek. Dedi: Lâf dinle sen; ne olursa olsun.*

*Değil mi ki kâr zarar hesabı, sermaye elden  
gidecek, bu alışveriş uğruna üzme kendini; hoş  
tut gönlünü.*

*Süleyman tahtının bile yele gittiği bu sergide bir  
hiçe gönül verirsen, sonunda ellerin boş kalacak  
ancak.*

*Hâfız, bilgelerin sözünden usanç geldiyse,  
kapatalım bu meseleyi; Allah sana uzun ömürler  
versin.*

